

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ФАН ДОКТОРИ ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ БЕРУВЧИ  
14.07.2016.Fil.09.01 РАҶАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ЖЎРАЕВА МАЛОҲАТ МУҲАММАДОВНА**

**ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ЭРТАКЛАРИДА МОДАЛЛИК  
КАТЕГОРИЯСИНинг ЛИНГВОКОГНИТИВ,  
МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма  
тилишшунослик ва таржимашунослик  
(филология фанлари)**

**ДОКТОРЛИК ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2017 йил**

**Докторлик диссертацияси автореферати мундарижаси  
Оглавление автореферата докторской диссертации  
Content of the abstract of doctoral dissertation**

<b>Жўраева Малоҳат Мухамадовна</b> Француз ва ўзбек эртакларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари.....	3
<b>Жураева Малохат Мухамадовна</b> Лингвокогнитивные, национально-культурные особенности категории модальности в французских и узбекских сказок.....	29
<b>Jurayeva Malokhat Mukhamadovna</b> The national, cultural and linguocognitive peculiarities of modality of the French and Uzbek fairytales.....	57
<b>Эълон қилинган ишлар рўйхати</b> Список опубликованных работ List of published works .....	83

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ  
ФАН ДОКТОРИ ИЛМИЙ ДАРАЖАСИНИ БЕРУВЧИ  
14.07.2016.Fil.09.01 РАҶАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ЖЎРАЕВА МАЛОҲАТ МУҲАММАДОВНА**

**ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ЭРТАКЛАРИДА МОДАЛЛИК  
КАТЕГОРИЯСИНинг ЛИНГВОКОГНИТИВ,  
МИЛЛИЙ-МАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма  
тилишунослик ва таржимашунослик  
(филология фанлари)**

**ДОКТОРЛИК ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2017 йил**

**Докторлик диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида 30.09.2014/B2014.3-4.Fil146 рақам билан рўйхатга олинган.**

Докторлик диссертацияси Бухоро давлат университети Немис ва француз тиллари кафедрасида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз) Илмий кенгаш вебсаҳифасининг [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим тармоғида ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)) жойлаштирилган.

**Илмий маслаҳатчи:**

**Якубов Жамолиддин Абдувалиевич**  
филология фанлари доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:**

**Турниёзов Нельмат Каюмович**  
филология фанлари доктори, профессор

**Вероника Кастилотти**

филология фанлари доктори, профессор  
(Франсуа Раблэ университети, Франция)

**Шомусоров Шорустам Гиясович**

филология фанлари доктори

**Етакчи ташкилот:**

Жиззах давлат педагогика институти

Диссертация химояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон миллий университети хузуридаги 14.07.2016.Fil.09.01 рақами Илмий кенгашнинг 2017 йил «\_\_\_\_\_» » \_\_\_\_\_ соат \_\_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100047, Тошкент, Шахрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru)).

Докторлик диссертацияси билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент, Шахрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2017 йил «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.  
(2017 йил «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_\_ рақами реестр баённомаси).

**А.М. Маннонов**

Фан доктори илмий даражасини берувчи  
илмий кенгаш раиси, филол.ф.д.,  
профессор

**Қ.Ш. Омонов**

Фан доктори илмий даражасини берувчи  
илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д.,  
доцент

**Г.Х. Боқиева**

Фан доктори илмий даражасини берувчи  
илмий кенгаш қошидаги илмий семинар  
раиси, филол.ф.д., профессор

## **КИРИШ (докторлик диссертацияси аннотацияси)**

**Диссертация мавзусининг долзарбилиги ва зарурати.** Жаҳон тилшунослигига дунё халқларининг маданий ва маънавий бойликлари билан танишиш илмий ва амалий аҳамият касб этса, ўзаро қиёслаш уни муносиб баҳолайди. Тил ва маданият муносабати, унинг ижтиомий ҳаётда акс этиши, хорижий тилларни ўрганиш масалалари алоҳида эътиборни талаб қиласди. Бу борада умумлисоний характерга эга, тил моҳиятини англаш учун муҳим бўлган модаллик категориясининг француз ва ўзбек эртаклари мисолида қиёсланиши ҳар бир тилнинг ўзига хос қирраларини очиб беради, назарий асосларини тадқиқ этишга имкон яратади.

Мустақилликнинг илк кунларидан бошлаб мамалакатимизда илм-фани ривожлантириш давлат сиёсати даражасига кўтарилиди. Хорижий тилларни илмий нуқтаи назардан ўрганиш, уларни она тилимиз билан қиёслаш, қўлга киритилган илмий натижаларни асослаш давлат тилининг мавқеъини оширишга хизмат қиласди. Қолаверса, «Ўзликни англаш, миллий онг ва тафаккурнинг ифодаси, авлодлар ўртасидаги руҳий-маънавий боғлиқлик тил орқали намоён бўлади»<sup>1</sup>.

Ҳозирги замон етакчи тилшунослик илмий марказларида «модаллик» тушунчаси ниҳоятда кенг қўлланилади, семантик категория сифатида мулоқотнинг мазмунга бой жиҳатларини намоён этади, ифодаланган фикр-мулоҳазанинг мулоқот жараёнидаги нуфузини оширади. Модаллик категориясини қиёслашда тиллараро миллий-маданий фарқлар ёрқин ифодаланади. Француз ва ўзбек эртакларида модаллик категориясининг акс этиши борасида тегишли тадқиқот олиб борилмаганлиги ишнинг долзарбилигини белгилайди. Шу маънода модаллик, модус, диктум категорияларининг ўзаро боғлиқлигини асослаш, икки тил фреймларини концептуал таҳлил қилиш, «модаллик», «концепт» ва «фрейм» каби тушунчаларга бўлган назарий фикрларга муносабат билдириш, «эртак концепти» ва «эртак фрейми» моҳиятини далиллаш кабилар муҳим аҳамият касб этади. Француз ва ўзбек эртакларидаги миллийлик, умумийлик, хусусийлик, ўхшашлик, фарқли жиҳатларнинг турли мотивларда уйғунлашувининг ёритилиши, модаллик категориясининг лингвокогнитив ҳамда миллий-маданий хусусиятларининг тадқиқи тилшунослик равнақига кенг йўл очади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2002 йил 20 февралдаги ПФ-3029-сон «Илмий тадқиқот фаолиятини ташкил этишини такомиллаштириш тўғрисида»ги, 2012 йил декабрдаги ПҚ-1875-сон «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида» ги, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2013 йил 8 майдаги 124-сон «Ўзлуксиз таълим тизимининг чет тиллар бўйича давлат таълим стандартини тасдиқлаш тўғрисида»ги қарори, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2014 йил 8 июлдаги ПҚ-2204-сон «Ўзбекистон

<sup>1</sup> Каримов И.А. Юксак – маънавият, енгилмас куч. – Т.: Маънавият, 2008. – Б.83.

Республикаси Фанлар академияси тузилмасини янада мақбуллаштириш ҳамда Республика академик илм-фан ва олий таълимнинг интеграциясини мустаҳкамлаш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарорлари ва мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-хуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қиласди.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишинг устувор йўналишларига боғлиқлиги.** Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг: I «Демократик ва хуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шархи<sup>2</sup>.**

Тилшуносликда модаллик тушунчаси, модаллик категориясининг функциялари, эртаклар матнида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятларига бағишлиланган изланишлар жаҳоннинг етакчи илмий марказлари ҳамда олий таълим муассасалари, жумладан, Université de Paris-Sorbonne, Université François Rabelais (Франция), Université du Canada à Montréal, American Academy of Religion, Harvard University (АҚШ), Cambridge University, Oxford University (Буюк Британия), University of Bonn (Германия), Université Cheikh-Anta-Diop (Африка), Московский государственный университет, Институт языкоznания РАН, Институт сказкотерапии (Россия), Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Бухоро давлат университети (Ўзбекистон)да олиб борилмоқда.

Модаллик категориясининг грамматик, лексик, семантик хусусиятига оид, эртаклар ва уларнинг функционал-семантик, лингвокогнитив ҳамда миллий-маданий жиҳатларига бағишлиланган жаҳонда олиб борилаётган тадқиқотлар натижасида қатор, жумладан, қўйидаги илмий натижалар олинган: модаллик категориясининг моҳияти асосланган (Université de Paris-Sorbonne), модаллик категориясининг коннотатив, императив, эмотив, эпистемик каби турлари аниқланган (Oxford University), модаллик категориясини ифодаловчи лисоний воситалар исботланган (American Academy of Religion); модалликни ифодалашда фразеологизмларнинг аҳамияти далилланган (Cambridge University), немис тили материали асосида *aber, auch, doch, ja* каби модал юкламалар аниқланган (University of Bonn), объектив ва субъектив модаллик категорияларининг ўзаро боғлиқлиги асосланган (Harvard University), матн модаллиги аниқланган (Université du Canada à Montréal), эртакларда модаллик категориясининг когнитив жиҳати асосланган (Université François Rabelais), эртакларда модаллик мотивацияси аниқланган (Московский государственный университет), эртакларда модал феълларнинг услубий функциялари асосланган (Институт сказкотерапии), эртакларда модаллик категориясининг лексик-семантик хусусияти асослаб берилган (Институт языкоznания РАН), модаллик категорияси мантиқ илми

<sup>2</sup> диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шархи: [www.paris-sorbonne.fr//www.univ-tours.fr/www.bnf.fr/www.iiling-ran.ru//www.msu.ru/www.cka3kapro.ru](http://www.paris-sorbonne.fr//www.univ-tours.fr/www.bnf.fr/www.iiling-ran.ru//www.msu.ru/www.cka3kapro.ru)<https://www.cam.ac.uk/> [www.ox.ac.uk](http://www.ox.ac.uk)[www.aarweb.org//www.harvard.edu](http://www.aarweb.org//www.harvard.edu)<https://www.uni-bonn.de//www.uzswlu.uz/www.samdchti.uz>[//www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz) ва бошқа маълумотлар асосида тайёрланди.

билан боғлаб исботланган (Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети), модаллик категорияси ўзбек ва француз эртаклари мисолида қиёсланиб, ҳар бирининг концептуал ҳамда миллий-маданий хусусиятлари далилланган (Бухоро давлат университети).

Бугунги қунда жаҳонда модаллик категориясининг муайян тил сатҳида воқеланиши бўйича қатор, жумладан, қуйидаги устувор йўналишларда тадқиқот олиб борилмоқда: модаллик категориясининг концептуал хусусиятларини аниқлаш; модаллик категориясининг когнитив, миллий-маданий хусусиятларини очиб беришда матн модаллигининг аҳамиятини илмий асосда исботлаш; модалликнинг бошқа семантик категориялар билан боғлиқлигини аниқлаш; модаллик категориясининг ўзига хосликларини аниқлашда эътиборни шахс ва замон категориясига қаратиш; эртакларда модаллик категориясининг мотивлар билан уйғунлашувини асослаб бериш.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Чоғиштирма тилшуносликнинг назарий асосларини яратишда, функционал-семантик модаллик категорияси ва унинг хусусиятлари ҳақидаги муҳим илмий-назарий қарашларни илгари сурган жаҳон ҳамда ўзбек тилшунос олимларининг ўрни катта. Бу борада Ш.Балли, Ф.Брюно, В.Гак, Е.Корди, Г.Гийом, Ж.Муир, Е.Вольф, В.Виноградов, Ў.Юсупов, Т.Алисова, В.Панфилов, А.Бондарко, Н.Турниёзов, А.Абдуазизов, А.Абдуразоқов, А.Маматов, Ж.Ёқубовнинг тадқиқотлари алоҳида эътиборга молик<sup>3</sup>.

Тилшуносликда модаллик категориясини илмий-назарий таҳлил қилишда турли қарашлар мавжуд. Мазкур семантик категориянинг қўлланиш хусусияти ҳар бир тилда турлича бўлиб, улар шакл ва мазмун жиҳатдан бир-биридан фарқ қиласди. Модаллик категориясининг тилшуносликда акс этиши даврлар ўтиши билан ўзгариб, такомиллашиб, янги илмий-назарий қарашларнинг пайдо бўлишига сабаб бўлмоқда. Модаллик категориясининг турли хусусиятлари ва эртакларнинг лингвокогнитив ҳамда миллий-маданий тадқиқи борасида кўплаб ишлар қилинмоқда. Хусусан, Ж.Синклер, О.Плахова, Ш.Сафаров, С.Боймирзаева, С.Муҳамедованинг тадқиқотлари шулар жумласидандир<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> Балли Ш. Язык и жизнь. – М., 2003. – С.44–60; Brunot Ferdinand. La pensée et la langue. – Р., 1936. – Р.514; Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. М., 2004. – С.312; Корди Е.Е. Модальные и каузативные глаголы в современном французском языке. – М., 2004. – С.168; Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. 1992. – С.222; Мур Д.Э. Доказательство внешнего мира. Сост., вступит. ст. и коммент. А.Ф.Грязнова. – М., 1993. – С.66–84; Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: Наука, 1985. – С.226; Виноградов В.В. Модальные слова и частицы. Их разряды. М., 1986. – С.54–87; Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т., 2007. – С.123; Алисова Т.Б. Дополнительные отношения модуса и диктума. 2-е изд. 2002. – С.288; Панфилов В.З. Взаимоотношение языка и мышления, – М., 1971; Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность. – Л., 1990. – С.263; Турниёзов Н.Қ. Функционал синтаксисга кириш. – Т., 2003.– Б.22; Абдуазизов А.А. Тилшунослик назариясига кириш. – Т., 2010. – Б.176; Абдуразаков М.А. Семантическая структура высказывания (Семантические типы субъектов и предикатов): Автореф. дис. докт. филолог. наук. – М., 1985. – С.28; Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике.– Т., 1989.– Б.117; Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике. – Т., 1989.– Б.117; Ёқубов Ж.А. Модаллик категориясининг мантик ва тилда ифодаланиш хусусиятлари. Т., 2007. – Б.315.

<sup>4</sup> Sinclair J. Beginning the Study of Lexis. – Londres: Longman, 1970. – Р. 62–71; Плахова О.А. Английские сказки в этнолингвистическом аспекте: Автореф. дисс. канд. филолог. наук. – Н.Н., 2007. – С.18–27; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах, Санззор, 2006. – Б.21–39; Боймирзаева С. Матн модаллиги.

Л.В.Эпоеванинг<sup>5</sup> тадқиқотида инглиз ва рус тилларида сеҳрли эртак тилининг лингвомаданий хусусияти ҳамда лексик-семантик таснифи асосланган. М.В. Ивченконинг<sup>6</sup> номзодлик ишида турли тизимли тиллардаги эртакларда ва рекламаларда “сеҳргар” концептининг функционал-семантик хусусиятлари аниқланган. С.Ў.Боймирзаева ўзбек тили материали асосида матн модаллиги муаммосини ўрганиб, эътиборни модаллик турларининг матнда воқеланишига қаратади. Олима матннинг когнитив ва маъновий майдонида фаоллашувчи кўрсаткичларини аниқлайди. Матн модаллигининг мазмуний турларини фарқлаш, уларни тавсифлашга ҳаракат қиласди: «Субъектив модаллик қуидаги турларга бўлинади: эмотив, эпистемик, деонтик ва аксиологик»<sup>7</sup>.

Модаллик категорияси хусусияти кенг ўрганилганига қарамай, ҳозиргача модаллик категориясининг мазмуни ва кўлами ҳақида ягона тўхтамга келинган эмас. Когнитив тилшунослиқда қатор илмий изланишлар олиб борилмоқда, аммо эртакларда модаллик категориясининг лингвокогнитив ҳамда миллий-маданий жиҳатлари чуқур ўрганилган эмас, турли тиллар, қолаверса, француз ва ўзбек эртаклари билан қиёслаб ўрганилиши лисоннинг янада серқирралигини намоён қилишга кўмаклашади.

**Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги.** Диссертация Бухоро давлат университети илмий тадқиқот ишлари режасининг Ф–1–06 рақамли «Истиқлол даври ўзбек адабиётида Шарқу Ғарб адабий анъаналари синтези» номли фундаментал тадқиқот лойиҳаси ҳамда Навоий давлат педагогика институтининг Ф1-ХТ-0-19919 рақамли «Ўзбек мифологияси ва унинг бадиий тафаккур тараққиётида тутган ўрни» мавзусидаги илмий йўналишлари доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** француз ва ўзбек эртакларидаги модаллик категориясининг лингвокогнитив ҳамда миллий-маданий хусусиятларини очиб бериш, ҳар бирига хос ўхшашлик ва дифференциал белгиларини асослашдан иборат.

### **Тадқиқотнинг вазифалари:**

«модаллик», «концепт» ва «фрейм» назариялари ҳақида билдирилган жаҳон тилшунослигидаги фикр-мулоҳазаларга муносабат билдириш;

француз ва ўзбек эртакларидаги модаллик категориясининг хусусиятларини асослаш;

киёсланаётган тилларда турли фреймларни таҳлил қилиш;

---

– Т.: Фан, 2010. – Б.150; Мухамедова С. Когнитив лингвистика: вужудга келиши, асосий тушунчалари ва йўналишлари. Систем-структур тилшунослик муаммолари. – Самарқанд, 2010. – С.189.

<sup>5</sup> Эпоева Л.В. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты изучения языка волшебной сказки. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Краснодар, 2007. – С.13–29;

<sup>6</sup> Ивченко М.В. Функционально-Семантические и лингвокультурологические особенности вербализованного концепта «волшебство» в сказочном и рекламном дискурсах. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Р.Д., 2010. – С.21–32.

<sup>7</sup> Боймирзаева С.Ў. Ўзбек тилида матннинг коммуникатив-прагматик мазмунини шакллантирувчи категориялар: Афтотеф. филол. фан. док. дисс. – Т., 2010.

француз ва ўзбек эртакларидағи модаллик турлари ва концептуал белгиларни аниклаш;

модаллик, модус ва диктум категорияларининг ўзаро боғлиқлигини исботлаш;

француз ва ўзбек эртакларида ўхшаш ва фарқли мотивларни таҳлил

қилиш орқали икки халқнинг миллий менталитетига хос хусусиятларни очиб бериш;

«эртак концепти» ва «эртак фрейми» моҳиятини француз ҳамда ўзбек эртаклари мисолида далиллаш.

**Тадқиқотнинг обьекти** сифатида француз ва ўзбек эртаклари матнлари танлаб олинди.

**Тадқиқот предметини** француз ва ўзбек эртаклари матнидаги модаллик категориясининг лингвокогнитив ҳамда миллий-маданий хусусиятлари ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Тадқиқот мавзусини ёритишида қиёсий-типологик, дистрибутив, статистик, лингвокогнитив, концептуал, функционал, трансформацион ва фрейм таҳлил методлари қўлланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қўйидагилардан иборат:

француз ва ўзбек эртакларидағи модаллик категориясининг лингвокогнитив хусусияти истақ, мақсад, буйруқ, темпораллик, интерrogативлик каби концептуал белгиларда акс этиши исботланган;

қиёсланаётган тилларда фреймларнинг ядро ва периферия каби семантик гурухларга бўлиниши ҳамда модаллик, модус ва диктум категорияларининг семантик боғлиқлиги далилланган;

француз ва ўзбек эртакларидағи модаллик категориясининг миллий-маданий хусусиятлари «бешик», «сандал», «тандир», «қатлама», «атала», «офтоба», «фойтун», «черков», «сарой», «ғижжак», «чўқинтириш маросими», «қалин», «фотиҳа» каби лингвокультуре малар воситасида асосланган;

француз ва ўзбек эртакларининг бошланма ҳамда тугалланма қисмлари бир-биридан грамматик, семантик, структур хусусиятлари билан фарқланиши асослаб берилган.

«фрейм» ва «концепт» тушунчаларга бўлган назарий фикрларга муносабат билдирилиб, «эртак фрейми» ва «эртак концепти» моҳияти эртаклар мотивида ишлаб чиқилган;

француз ва ўзбек эртакларидағи миллийлик, умумийлик, хусусийлик, ўхшашлиқ, фарқли жиҳатлар «кураш тушиш», «туш қўриш», «сандиқда оқиб келиш», «узоқ уйқуга кетиш» каби мотивлар уйғунлигига исботланган;

**Тадқиқотнинг амалий натижаси** қўйидагилардан иборат:

категориал модаллик доирасидаги лисоний бирликларнинг изоҳли лугатини яратиш бўйича амалий тавсиялар ишлаб чиқилган;

француз ва ўзбек тилларидаги от, сифат, сон, равиш ҳамда феъл сўз туркумларида модаллик категориясини ҳосил қилувчи концептуал белгилар исботланган;

француз ва ўзбек миллий характери эртак матнида тақдим этилган лингвокультуремалар ва аксиологик тус олган концептлардан келиб чиқиб баҳоланган;

модал феъллар, эртакларда мотивларнинг модаллик категорияси билан келиши, модаллик категориясининг хусусиятлари тўғрисида маъруза матнлари яратилган;

икки ҳалқни характерловчи концептнинг қатор маданий доминантлари аниқланган ва уларнинг модаллик категориялари билан уйғунлашуви асосланган;

икки тил сеҳрли эртакларидаги «ғаройиб предмет»лар билан боғлиқ мотивларнинг ўхшаш ва фарқли жиҳатлари қиёсий аспектда асосланган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** чиқарилган хулосаларнинг қатъиyllиги, қўлланилган ёндашув, усууллар ва назарий маълумотларнинг илмий ва бадиий манбалардан олингани, келтирилган таҳлиллар қиёсий-типологик, статистик, лингвокогнитив, концептуал, трансформацион ва фрейм таҳлил методлари воситасида асосланганлиги, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот тилнинг энг мураккаб, серқирра ва сермазмун илмий аҳамиятга эга бўлган модаллик категориясининг хусусиятларини чуқурроқ ўрганиш учун кенг йўл очади. Француз ва ўзбек эртакларида модаллик категориясини қиёсий аспектда ўрганиш чоғиштирма тилшуносликнинг тадқиқот тамойилларини янада бойитади. Француз ва ўзбек эртакларидаги модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий жиҳатларини фарқлашда, бадиий-эстетик табиатига даҳлдор масалаларни қиёсий ўрганишда фойдаланиш мумкинлиги билан асосланади.

Диссертация хулосаларидан, жумладан, тадқиқотдаги француз ва ўзбек эртакларида модаллик категориясини комплекс ёндашиш орқали қилинган таҳлиллардан, француз ҳамда ўзбек тиллари мисолидаги турли фреймларнинг қиёсидан «Назарий грамматика», «Амалий грамматика», «Лексикология», «Таржима назарияси», «Тил аспектлари амалиёти» каби фанларни ўқитиши жараёнида фойдаланиш мумкин. Бундан ташқари, тадқиқотнинг илмий-назарий натижаларидан «Модаллик категориясининг жиҳатлари, француз ва ўзбек эртакларида модаллик категориясининг хусусиятлари» мавзусида маҳсус курс ва семинар машғулотлари ташкил қилиш, маъruzалар матни яратиш, битириув малакавий ишлари ва магистрлик диссертацияларини ёзиш, шунингдек, тилшунослик ва адабиётшунослик соҳаси билан боғлиқ бўлган мутахассислар амалий ва илмий изланишларида материал ва қўлланма сифатида фойдаланишлари мумкин.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Тил тизимишиниң барча сатҳларида – фонетик, лексик-фразеологик, морфологик ва матн бирликлари даражасида намоён бўлган модаллик категориясининг турли лисоний воситалар ёрдамида қўлланилиши ҳамда ўзига хос хусусиятларини тадқиқ қилиш жараёнида ишлаб чиқилган қиёсий типологик таклифлар асосида:

чет тилини эгаллашнинг умумевропа компетенциялари (CEFR) асосида «Français B1» дарслиги мазмун-мундарижасига модаллик категориясининг хусусиятлари, модал муносабатлар, маданиятлараро мулоқотга дахлдор масалалар сингдирилган (№355-077). Жорий этилган материаллар француз ва ўзбек эртакларидағи модаллик категориясининг миллий ўзига хосликларини очиб беришга хизмат қилган;

француз ва ўзбек эртакларидағи миф, эртак, афсона ва ривоятларнинг хусусиятлари, Ф1-ХТ-0-19919 рақамли «Ўзбек мифологияси ва унинг бадиий тафаккур тараққиётида тутган ўрни» мавзусидаги фундаментал тадқиқот лойиҳасининг «Мифологик образларнинг ўзбек ва француз эртакларидағи қиёси» қисмини тайёрлашда қўлланилган (Фан ва технологияларни ривожлантиришни мувофиқлаштириш қўмитасининг 2016 йил 14 ноябрь ФТК-03/В/794-сон маълумотномаси). Илмий натижанинг амалиётга татбиқ этилиши модаллик категориясининг таржима жараёнидаги муштараклик ва ўзига хосликлари, адабий таъсир жиҳатлари, француз ва ўзбек эртакларидағи ўхшаш ва ўхшаш бўлмаган мотивларни ўзаро қиёслаб, таҳлил қилиш имконини берган;

тадқиқот илмий натижаси мактаб, коллеж ва лицей ўқувчилари ҳамда талабалар учун мўлжалланган « I Талабалар ва ўқувчилар франкофон театр фестивали»ни ўtkазиш сценарийсига киритилган, шунингдек, «Bonnes festivités» номли саҳна қўринишида фойдаланилган (Франция Республикасининг Ўзбекистон Республикасидаги элчиҳонасиининг 2016 йил 14 нобрдаги маълумотномаси). Саҳналаштирилган мазкур спектаклда миллий-маданий хусусиятларни характерловчи «байрам», «тўй», «бахт», «шукроналик», «кандишалик», «шарм-хаё», «мехрибонлик», «хурсандчилик», «ҳазилкашлик», «ҳашар» каби концептлар ҳамда лингвокультуремаларнинг модал муносабатлар қўринишида намоён этилганлиги билан асосланган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 22 та илмий-амалий анжуман ва семинарларда, жумладан, «Филологиянинг долзарб муаммолари» (Тошкент, 2008); «Замонавий тилшунослик ва хорижий тиллар ўқитишнинг долзарб масалалари» (Тошкент, 2008); «Германистика ва романистиканинг Ўзбекистонда тараққиёти ҳамда келажаги» (Бухоро, 2008); «Роман ва герман тилшунослигининг долзарб муаммолари» (Тошкент, 2009); «Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар» (Бухоро, 2009; 2014; 2015; 2016); «Актуальные проблемы менталингвистики. VI Международная научная конференция» (Украина, 2009); «Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида» (Тошкент, 2011); «Филология Искусствоведение» (Челябинск, Россия, 2012); «Чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари» (Бухоро, 2014); «Современная филология. III Международная научная конференция» (Уфа, Россия, 2014); «Филология масалалари» (Бухоро, 2015); «Ўзбек филологиясининг долзарб масалалари» (Бухоро, 2015); «Юқори малакали кадрларни тайёрлашнинг долзарб масалалари» (Бухоро, 2016); «Филология масалалари» (Тошкент, 2016); «Роман-герман тилшунослигининг долзарб масалалари» (Тошкент, 2016); «Таълим тизимининг барча

босқичларида чет тилларни ўрганишни янада такомиллаштириш истиқболлари» (Тошкент, 2016); «Чет тилларнинг долзарб масалалари» (Тошкент, 2016); «Чет тилларни ўқитишда коммуникатив ёндашув: тил, тафаккур, маданият» (Бухоро, 2016); «Ўзбекистонда филология илми ва таълими: натижа ва истиқбол» (Самарқанд, 2016) мавзуларидаги республика ва халқаро илмий-амалий конференцияларда маъруза кўринишида баён этилган ҳамда апробациядан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларнинг эълон қилиниши.** Диссертация мавзуси бўйича жами 53 та илмий иш чоп этилган, шулардан, 1 та монография, 1 та дарслик, 4 та методик қўлланма, ва Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 13 та мақола, жумладан, 10 таси республика ва 3 таси хорижий журналларда нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, бешта боб, хуроса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати, атамалар изоҳидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 233 бетни ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланиб, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети аниқланган. Тадқиқотнинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялар тараққиёти-нинг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилиб, унинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган. Олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланиб, амалиётга жорий қилиниши, апробацияси кўрсатиб берилган.

Диссертациянинг **«Тилшуносликда модаллик категорияси илмий-назарий асосларининг ёритилиши»** деб номланган биринчи бобида модаллик категорияси, «модус» ва «диктум» тушунчалари, модаллик категориясининг ривожланишида тил ва маданиятнинг ўрнига доир мулоҳазалар, дунё тилшунослигига мавжуд бўлган илмий-назарий қарашлар умумлаштирилган ва уларга муносабат билдирилган.

Модаллик категорияси нафақат табиий ва ижтимоий фан соҳаси олимларини, балки тилшунос олимларни ҳам бирдек қизиқтириб келаётган муаммолардан бири бўлиб, лексикология, фразеология, сўз ясалиши, морфология, когнитив ва матн тилшунослигига кенг қўлланмоқда. Маълумотларда келтирилишича, «модаллик» тушунчасини фанга биринчилардан бўлиб Аристотель олиб кирган. Ўша даврдан буён модаллик бир қанча фалсафий, мантиқий ва тилшунослик билимларининг асосий мавзуси бўлиб келмоқда. Маълумки, «модаллик (лотинча *modalis* – ўлчов, усул) фикрнинг воқеликка бўлган муносабатларининг турли кўринишларини ифодаловчи функционал-семантик категориядир»<sup>8</sup>. Ш.Балли модаллик категориясига шундай таъриф беради: «Модаллик – гапнинг қалби, юрагидир»<sup>9</sup>. Ф.Брюно тилшуносликда мавжуд бўлган «маънодан шаклга»

<sup>8</sup> Ўзбекистон Миллий энциклопедияси. 6 т. – Т., 2000. – Б.38.

<sup>9</sup> Балли Ш. Язык и жизнь. – М., 2003. – С.44–60.

тамойилига таяниб модал тушунчаларни асослайди: «Модаллик категориясини ифодаловчи воситаларга оҳанг, замон, сўз тартиби ва феъл майллари киради»<sup>10</sup>. В.Гакнинг фикрича, «Модаллик уч босқичга бўлинади: 1) хабар бериш хусусиятига кўра – декларатив (*Je dis que Pierre viendra*) ва перформатив (*J’ordonne que Pierre vienne*) модаллик; 2) воқеликни билиш хусусиятига кўра – ишончлилик (*je sais*) ва эҳтимоллик (*Je suppose*); 3) муносабат хусусиятига кўра – истак (*je veux qu’il vienne*)»<sup>11</sup>. Ж.Муир модаллик категориясини инглиз тили нуқтаи назаридан ўрганади, модал маъно нозикликларини алоҳида ажратиб, модаллик бўлимига киритади: «Феъл шакллари майл деб аталиб, улар тасдиқ, сўроқ ва буйруқ каби модал маъноларни ифодалайди»<sup>12</sup>. М.Хэллидайнинг фикрича, «Модаллик мулоқотнинг муҳим функционал хусусияти, шахс орасидаги функция, мулоқотда қатнашаётган сўзловчининг ифода шакли ҳисобланади»<sup>13</sup>. Шунингдек, «Тилда модаллик категорияси каби турли-туман, қарама-қарши фикр билдирилган ва унинг тилдаги алоҳида маъноларининг ранг-баранг табиатичалик кўп талқин қилинган категория йўқ»<sup>14</sup>.

Модаллик категориясининг намоён бўлишида бу қадар кенг имкониятлар мавжудлиги, ушбу категориянинг умумлисоний ҳодиса эканлигидан ва унинг ўрганилиши тил қурилишининг моҳиятини англаш учун муҳимлигидан далолат беради. Санаб ўтилган тил белгилари модаллик категориясини ташкил қилиб, предикатларни аниқлашда фаол иштирок этади. Турли мазмундаги хабарлар, маълумотларни ёрқин ифода этиш, аниқ ва тежамли баён қилиб узатиш учун хизмат қиласи, лексик, семантик, грамматик категорияни ҳосил қиласи.

Жаҳон ва ўзбек тилшунослари Ш.Балли, Ф.Брюно, Е. Вольф, Э.Бенвенист, Ж.Дюбуа, Б.Потье, Т. Алисова, А.Нурманов ва Н.Маҳмудов<sup>15</sup> томонидан грамматик категориялар масаласи доирасида модус ва диктум муносабатлари таҳлил қилиниб, назарий фикрлар илгари сурилган.

Модус лотинча «modus» сўзидан олиниб, «образ, усул, шакл» ва лотинча «diktum», яъни «айтилган фикр» деган маъноларни англатади. Маълумотларда келтирилишича, модус категорияси ҳақидаги тушунча тилшунослик фанига Ш.Балли томонидан киритилган. Олимнинг фикрича, «Эксплицит гап икки қисмдан ташкил топган бўлиб, бири тасаввур ҳосил қиласиган жараёнга коррелятив бўлади, «диктум» деб, иккинчиси фикрловчи субъект амалга оширадиган операцияларга коррелятив бўлади, «модус» деб

<sup>10</sup> Brunot Ferdinand. La pensée et la langue. – Р.,1936. – Р.514.

<sup>11</sup> Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.,1986. – С.108 – 147.

<sup>12</sup> Мур Д.Э. Доказательство внешнего мира. – М.,1993.– С.66–84.

<sup>13</sup> Halliday M.K. System and function in language: Selected papers. Ed. ByG. R. Kress London. Oxford Univ. Press. 1976. – Р.197.

<sup>14</sup> Панфилов В. З. Грамматика и логика. – М., 1963. – С.80

<sup>15</sup> Балли Ш. Язык и жизнь. – М., 2003. – С.44–60. Brunot Ferdinand. La pensée et la langue. – Р.,1936. – Р.514. Вольф У.М. Функциональная семантика оценки. – М., 1985. – С.227. Benveniste E. Problème de linguistique générative. – Р., 1981. – Р.286. Dubois J. Grammaire structurale du français: le verbe. – Р.: Larousse 1967. – Р.1263. Pottier B. Représentions mentales et catégorisations linguistiques, Paris, Louvain, Peeters, 1976, 2000, – Р.318. Алисова Т.Б. Дополнительнке отношения модуса и диктума. 1971. – С.54 – 64. Маҳмудов М., Нурманов А. Ўзбек тилининг назарий грамматикаси. – Т., 1995. – Б.56 – 59.

аталади»<sup>16</sup>. Олим Н.Махмудов ўз тадқиқотида эргашган қўшма гаплардаги диктум ва модус мазмунининг ифодаланиш хусусиятларини ёритади: «....бу ўринда гап маъносидаги икки хил табиатли мазмунни – диктум ва модусни фарқлаш керак бўлади». Гакнинг: «Диктум – воқеликни акс эттиrsa, модус сўзловчининг воқеликка бўлган муносабатини ифодалайди»<sup>17</sup> деган фикрига қўшиламиз. Гапнинг қайси тури бўлмасин, содда ёки қўшма – уларда модус ва диктум мавжуд бўлади. Модус ва диктум бир-бирига боғлиқ бўлган ва бир-бирини тўлдириб келган бир воқеани ифодалайди.

Замонавий тилшуносликда етакчи ўринда тилни англаш эмас, балки тил, маданият ва шахснинг ўзаро муносабатларини ўрганиш тақазо этилади, бир-бирини тушуниш муаммоси ўртага тушади. Кўрсатилган учликнинг ўзаро муносабати тилнинг миллий-маданий ўзига хослигини ўрганишда муҳим жиҳатни касб этади. Модаллик категориясининг ривожланишида тил ва маданиятнинг ўрни катта аҳамиятга эга. С.С.Ваулинанинг таъкидлашича, «тил бир ҳисобда воқеликни тўғридан-тўғри эмас, балки ўзининг тузилиши орқали акс эттиради, тилдаги модалликни «иккита ҳар хил қатламдан, онтологик ва гносеологик модалликлардан ташкил топган кенг семантик категория»<sup>18</sup>. Қолаверса, модаллик категориясини қиёслашда тиллараро лингвомаданий фарқлар ёрқин ифодаланади. Модаллик турли халқларнинг маданий концептлари билан чамбарчас боғлиқ бўлади.

Тадқиқотнинг **«Когнитив тилшуносликда «эртак концепти» ҳамда «эртак фрейми»га доир назарий қарашлар»** деб номланган иккинчи бобида когнитив тилшунослик йўналишида «концепт», «фрейм» терминига доир назарий қарашлар, «эртак концепти» ва «эртак фрейми» моҳияти тўғрисидаги фикрлар умумлаштирилган, уларга муносабат билдирилган.

Фрейм инглизча «frame» сўзидан олинган бўлиб, «каркас» ёки «рамка» деган маъноларни англатади<sup>19</sup>. Бу атамани биринчи бўлиб фанга 1974 йилда, сунъий интеллект муаммолари ҳамда компьютерда билимларни намойиш этиш усулларини тадқиқ қилган америкалик олим М.Минскийдир. Ушбу атама сунъий интеллектни моделлаштириш жараёнини тасвирлашда фойдаланишни давом эттириб, ўз ўрнини когнитив тилшуносликда топди десак, муболаға бўлмайди. Ч.Филлмор «фрейм» тажрибани андозага солувчи когнитив тузилма бўлиб, лисоний бирликлар воситасида шаклланишини айтади: «Фрейм – концептнинг негизини ташкил қиласди»<sup>20</sup>. Н.В.Волосухина концепт ва фрейм орасидаги ўзаро муносабатни таҳлил қиласди: «Фрейм – когнитив модел бўлиб, концептнинг склетидир»<sup>21</sup>, Ш.Сафаровнинг ўзбек тилшунослигида «фрейм» атамаси ҳақидаги назарий қарашлари алоҳида аҳамият касб этади: «Ҳар бир шахс онгода «фреймлар тўри тўплами»

<sup>16</sup> Балли Ш. Язык и жизнь. – М., 2003. – С.44–60.

<sup>17</sup> Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Морфология. – М., 1986. – С.312.

<sup>18</sup> Ваулина С.С. Эволюция средств выражения модальности в русском языке. – Л., 1988. – С.143.

<sup>19</sup> Минский М. Фреймы для представления знаний. – М.,1979. – С.52–55.

<sup>20</sup> Филлмор Ч. Фреймыи семантика понимания. Новое в зарубежной лингвистике: Когнитивные аспекты языка. – М., 1988. – С.52–92.

<sup>21</sup> Волосухина Н.В.К вопросу о трактовке понятий «концепт» и «фрейм» в современной лингвистике. Волгоград, 2000. – С.18–20.

мавжудки, ушбу тўплам билим ва идрок фаолиятини маълум кўринишдаги «кандоза»лар асосида амалга ошишини таъминлайди»<sup>22</sup>.

Фреймнинг табиати ва унинг асосий белгилари ҳақида билдирилган жаҳон ва ўзбек тилшунослигидаги фикр-мулоҳазаларни ўрганиш ва таҳлил қилиш натижасида шуни айтиш мумкинки, турли тадқиқотларда мазкур тушунчага берилган таърифлар бир-бирини инкор этмайди, аксинча, бири иккинчисини тўлдиради ва бир-бирини тақазо этади.

Назаримизда, концепт билан фрейм орасида етарли даражада ўзаро боғлиқлик мавжуд, биринчидан, иккала тушунча инсон онгидаги билимлар базасини ифодалайдиган сатҳга тегишли, иккинчидан, ментал тузилмалар сифатида уларнинг онтологик умумийлигидир. Шунингдек, концепт билан фрейм орасида етарли даражада фарқ мавжуд. Концепт билимлар базасини ифодалашда структура, гешталт ва кичик (бўлинмайдиган) бирликда турли лисоний сатҳ маъно бирлиги сифатида бўлиши мумкин. Семантик бўлиниш хусусиятига эга бўлган фрейм билимнинг у ёки бошқа бир концепт билан боғлиқ бўлган, асосий ахборотни ўзида мужассам этган структураси дейиш мумкин. Фреймни лексик концептнинг тури сифатида қараб чиқиши учун, аввало, «когнитология» ва «когнитив тилшунослик» каби тушунчалар моҳияти хусусида тўхталиш лозим. «Эртак» сўзи концепт сифатида ҳар халқда ҳар хил бўлиб, тушунча сифатида эртак ҳар бир халқнинг нафақат тили, балки миллий маданияти ва миллий тафаккури нуқтаи назаридан ўзаро фарқ қиласи. Когнитив тилшуносликда «эртак» концептига, аввало, инсонларнинг у ҳақдаги билим ва тажрибалари акс этган ахборот манбасини ифодаловчи ментал бирлик деб қаралади. Иккинчидан, когнитив семантика нуқтаи назаридан эртакнинг маъно табиати ва шакл муносабати ўрганилади. Учинчидан, «эртак»ка ҳам концепт, ҳам сўз сифатида ёндашилар экан, улар орасидаги маъно муносабати таҳлил қилинади.

«Эртак» концепти билимлар мажмуини ташувчи, миллий-маданий семага эга бирлиkdir. Бошқа лексик бирликлар қатори «эртак» лисоний бирлигига ҳам халқнинг асрий турмуш тажрибаси, ҳаётий кузатиш ва хулосалари асосида жамланган билим мажмуи ётади. Ана шу билим мажмуи нуқтаи назаридан қаралгандан, «эртак»нинг когнитив концепт сифатидаги моҳияти намоён бўлади. У орқали билим ҳосил қилиш мумкин. Бунда билим ҳосил қилишнинг босқичлари босиб ўтилади (эртак тингланади ёки ўқиб-ўрганилади, эртак хусусиятлари аниқланади, эртакдаги ҳар бир эпизод, мотив ва образ шарҳланади, қиёсланади, таснифланади, тарбиявий аҳамияти тўғрисида хулоса чиқарилади, хулоса амалиётга татбиқ қилинади ва ҳ.к.). «Эртак» когнитив концепти замиридаги билимлар шу кўринишдаги муайян сценарий асосида шаклланади ва уни идрок қилиш ҳам шу тартибда кечади.

Концептларни универсал маъноли ҳамда миллий-маданий концептларга ажратиш мумкин. Шу жиҳатдан қаралса, эртакнинг универсал концепт сифатида намоён бўлиши равшанлашади, чунки эртак барча халқларнинг оғзаки ижодига хос қадимий ва анъанавий жанрлардан биридир. Аммо,

<sup>22</sup> Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах. Санзор, 2006. – Б.25–46.

айтайлик, эртакларда тасвиранадиган тўй мотивини ёки узук образини ҳар бир миллат ҳар хил тушуниб, ўз фаолиятида уларга ҳар хил муносабатда бўлиши инкор қилиб бўлмас ҳақиқатдир. Шунда уларнинг концепт сифатидаги табиати ва моҳияти юзага балқиб чиқади. Демак, бунда эртак концепти миллий менталитетни англашга хизмат қиласидиган калит сўз, яъни таянч тушунчадир.

Концептни аниқлаш тадқиқотчилар томонидан турли усуллар ёрдамида амалга оширилганини кузатиш орқали шу тажрибаларга таяниб, эртак концептини қўйидагича аниқлаш мумкин: 1) сўз этимонини аниқлаш ёрдамида. Бунда «эртак» сўзининг ёзувгача бўлган тарихини аниқлаш йўлидан бориб иш юритилади; 2) «эртак» этимонидан ҳосил бўлган сўзларни ўрганиш; 3) диахронияда ясама сўзни қўллашни ўрганиш орқали, яъни эпедигматик боғланишларни ўрганиш; 4) «эртак» атамасини синхрон даражада ўрганиш; 5) «эртак» сўзи билан парадигматик боғланишдаги сўзларни ўрганиш; 6) «эртак» сўзини бошқа тиллардаги шунга яқин сўз концептлар билан таққослаб ўрганиш тақазо қилинади. «Эртак» концептини бошқа концептлардан ажратиб олиб бўлмайди, аксинча, уни бошқа концептлар билан ўрганиш керак бўлади.

«Эртак» фреймини таҳлил қиласар эканмиз, эртакларда рефрейминг, яъни инсоннинг гени билан боғлиқ руҳий таҳлил асосида ҳам аниқланиши кузатилади. Маълумки, инсон ҳаёти давомида ўқиши кераклигини, уйланиши лозимлигини, фарзандлар кўриши муҳимлигини, лекин ўлиши кераклигини ҳам билиб яшайди. Масалан, эртак қаҳрамонининг дастлаб туғилиши, тарбияланиши, кейин ўз бахтини синаб кўришга ва ўз бахтини топишга интилиши кабилар эртак сюжетини таъминлайдики, бу аслида инсоннинг ҳаётдаги умр макросценарийсини ўзида намоён этади.

Фреймда асосий тушунча (образ) ва унинг атрофидаги ёрдамчи образлар бўлади. У асосий обьект (образ ёки мотив) тафсилотлари ҳақидаги билимларни қамраб олади. Шунингдек, эртакдаги обьект ва субъектлар муносабати ҳақидаги билимлар ҳам фреймдир. Бу жиҳатдан фреймнинг умумий моҳияти феъл нисбатлари моҳиятини ёдга солади: 1) реал, аниқ тушунча ва образларни кузатиш мумкин: сарой, дараҳт, чол, кампир, подшо, вазир, бой, дехқон, кўл, ўрмон, уй, тоғ ва ҳ.к.; 2) эртак воқелигини ҳар бир тингловчи ўзича англаб, ундан ўзи учун зарур холосани чиқаради; 3) эртакда мавҳум тушунчалар талқинига ҳамда кўзга кўринмас хаёлий-мифологик образлар ва ғайритабиий тилсим предметлар, сирли маконлар тасвирига дуч келиш мумкин: қайнар хумча, очилдастурхон, учар гилам, уртўқмоқ, ялмоғиз, одамхўр, эльф, гном, дев, сув париси ва ҳ.к.; 4) эртак мазмунидан келиб чиқадиган тарбиявий холоса ҳаммага бирдай тегишли бўлиши мумкин; 5) эртак тинглаб бўлингач, унда илгари сурилган эзгу интилишларга эргашиш, ёмон иллатлардан қочиш каби масъулиятнинг тингловчилар зиммасига орттирилиши кузатилади. Шунинг учун у ижтимоий ўзаро харакат (интеракция ҳақидаги билимлар) мажмуини ўзида намоён этади.

Тадқиқотнинг **«Француз ва ўзбек эртакларида модаллик категорисининг ифодаланиши»** деб номланган учинчи бобида француз ва

ўзбек эртакларида «*хоҳии-истак*», «*мумкинлик-шарт*», «*заруурият-керак*» категорияларининг хусусиятлари очиб берилган.

«Интилиш истакни амалга ошириш жараёнидаги ҳаракатdir. Истакни ифодаловчи феъллар ҳис-туйғуни вужудга келтирувчи феъллар билан чамбарчас боғлиқ бўлиб, улар одамга яқинликни ва унга бўлган меҳрмуҳаббатга мойилликни англатиб келади»<sup>23</sup>. Истак категориясини қуидаги семантик гурухларга бўлиш мумкин: 1) хусусий истак: «*Je veux un mouton qui vive longtemps*» (SE.PP, 24). *Je veux* – тўлиқ хусусий истак маъносини англатиб презенс (ҳозирги) замонда келмоқда; «*Менинг ишим зарур, ўтиришига вақтим йўқ. Ташибарига чиқишни хоҳлайман*» (ББЭ.СУ, 47), чиқишни хоҳлайман – тўлиқ хусусий истак маъносини англатиб, презенс замонида келмоқда; 2) бирор ишни бажариш учун қилинган ният ёки мақсад истаги: «*Je veux que tu montes aussi haut que possible*» (BDF, 19); *Vouloir* (хоҳламоқ, истамоқ) феъли, яъни *je veux que* ният ва мақсад истагини ифодаламоқда. «*Салом бош кийимни зўрга бир олтинга сотибди, бозорни айланиб кўринган нарсани олиб келмоқчи бўлибди*» (ЎХЭ, 89); бирор ишни қилиш ёки бажариш учун ният (олиб келмоқчи) истаги орқали берилмоқда; 3) буйруқ маъноси билан уйғунлашган истак. «*Ma fille est malade, – dit le Roi, – je veux que vous apportiez la pomme die vie pour la guerir*» (HVTM, 52). Бунда буйруқ (apportiez) + истак (je veux) шаклида келмоқда; – «*Эй, подшоҳи олам, биттаю битта қизимни ўлдирмаслигинизни сўрайман*» (КБТ, 31). Мазкур мисолда буйруқ+истак (ўлдирмаслигинизни сўрайман) ўзаро уйғунлашиб келмоқда; 4) бирор ҳаракатни амалга ошириш учун қилинган уриниш, аммо амалга ошмаган истак; «*Кичкинтойлар уни кўргани қишлоқча борганларида, хола улар билан қучоқлашиб кўришмас, болалар уни ўпмоқчи бўлишса, бунга ҳам йўл қўймасди*» (МК, 74); 5) пайт, сабаб, натижа, қиёс, шарт, тўсиқсиз ва ўрин маънолари билан уйғунлашган истак: сабаб истак: «*La reine voulait savoir la vérité, mais le prince n'osait pas se fier à elle de son secret*» (CP.BBD, 23); натижа истак: «*J'épouserai la fille qui pourra passer cette bague à son doigt*» (CP.PA, 70); ўрин-пайт истак: «*Подшо уйғониб қараса, туши экан*» (ЎХЭ, 98); маслаҳат истак: «*Бунинг учун аввал вазирларини чақириб, маслаҳат сўрабди*»; ўрин истак + сабаб истак: «*Хой бола, сен кимнинг боласисан, бу ерда нима қилиб ётибсан?*» (КБ.Т, 46). – қиёс истак: «*Қанийди, мен ҳам шу одамлардек ўйнаб-кулсам*» – дебди қиролича (БВБК, 64.); инкор истак: «*Биронтаси ҳам мен билан яшаини истамайди*» (ЖСЭ, 66). Истак категорияси истак мазмунида буйруқни сингдириш ҳолатини кузатиш мумкин: «*Она, сиз уларни яшилаб меҳмон қилинг (буйруқ)*», қасрнинг эгаси ким деса, индаманг (таяқид). Мен сизни чақириб: «*Қўлимга сув қўйинг (буйруқ)*» – дейман. Сиз офтоба билан чилопчинни олиб, менинг қўлимга сув қўймоқчи бўлинг (ҳоҳиш, ният). Шунда подшоҳ туриб «*сувни мен қуяман*» – дейди, сиз унга офтобани беринг (буйруқ)», – дебди» (ЎХЭ.СН, 13).

<sup>23</sup> Васильев Л. М. Современная лингвистическая семантика. Изд. 2-е, доп. – М., 2009. – С.191.

Француз эртакларида истак категориясини ифодалашда модал феъллар (*vouloir*, *pouvoir*, *devoir*, *falloir*) асосан, мустақил феъллар билан бирга қўпроқ, ёрдамчи феъллар билан камроқ қўлланилади. Ўзбек эртакларида эса, истак маъносининг ифодаланишида мустақил феъл билан бирга қўмакчи феъллар қўпроқ қўлланилади. Француз эртакларидағи модал феъллар маъноси ўзбек эртакларидағи феълнинг маҳсус аналитик модал варианtlари билан (-моқчи эмиш, -моқчи экан, -моқчи эди, -моқчи эмасди, -гиси келди, -гим(қим) келяпти, -сам девдим ва ҳоказо) ифодаланади.

Француз ва ўзбек эртакларида модаллик категорияларининг қўлланилиши билан бир қаторда *мумкинлик* ва *зарурият* категориялари бошқа категориялар каби семантик майдонни ташкил қиласди ва лексик, морфологик ва синтактик воситаларни бирлаштиради. Француз эртакларида модал феъл *pouvoir*, модал сўз *мумкин* ёки модал феъл қурилмаси *Il est possible* каби тил воситалари орқали ҳамда истак категорияси *vouloir* модал феъли *эмоционаллик*, *мумкинлик*, *истак*, *зарурият*, *реаллик* билан берилиши мумкин: «*Cendrillon sourit et leur dit: Elle était donc bien belle? Mon Dieu! que vous êtes heureuses! ne pourrais-je donc pas la voir!*» (CF.C,71). Мисолда мумкинлик – *ne pourrais-je*, истак-*tu voudrais bien,eût bien voulu*, зарурият – *il faudrait, qu'elle ne put achever* каби қўплаб модаллик категориясининг турлари қўлланилмоқда. Ўзбек эртакларида ҳам мумкинлик-шарт категорияси турли лисоний бирликлар билан берилмоқда: «*Кулойим жилмайиб, уларга дебди: «Уни жуда чиройли дедингларми? Мунча баҳти бўлмасангизлар, опажонларум? Шундай гўзал малика билан танишибсизлар. Мен ҳам уни бир кўрсам бўлармикан*» (ОҒЭ.К, 28).

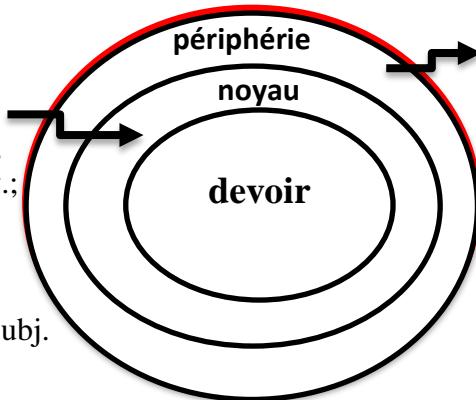
Француз эртакларида «истак», «мумкинлик», «зарурият» каби категориялар: 1) модал феъллар (*vouloir*, *pouvoir*, *devoir*, *falloir*); 2) модал сўзлар (*sans doute*, *sans aucun doute*, *bien sûrcertainement*, *vraisemblablement*, *assurément*, *forcément*, *certain*, *sûr*, *convaincant*); 3) модал боғловчилар (*on dit que*, *affirme que*, *le bruit court que*); 4) феълнинг шахссиз шакллари (*il est sûr que*, *il se peuxque*, *il semble que*); 5) қўшма феъллар (*avoir envie de*, *faire envie à*, *respecter les volontés de*, *faire la volonté de*, *avoir la volonté de*; 6) маҳсус феъл шакллари (*assurer*, *croire*, *penser*, *considérer*, *estimer*, *juger*, *supposer*, *imaginer*, *envisager*, *soupçonner*, *douter*, *contester semblar*); 7) интонация каби тил бирликлари билан ифодаланиши мумкин. Ўзбек эртакларида «истак», «мумкинлик», «зарурият» каби категориялар: 1) феълнинг аналитик шакллари (-ги-си келди, -моқчи, -ги-м (-қи-м)), -(и)ш керак, керак эди, -(и)ш лозим, -маса(м) бўлмайди, -моқчи эди(лар), -га мажбур (ман) феълнинг қўшма шакллари (-са-м девди-м, -қи-м келяпти, - ги-си келарди, -моқчи эди ҳ.к.), 2) модал феъллар: керак (лозим, мажбур) бўлмоқ, истамоқ, хоҳламоқ, 3) модал сўзлар: эҳтимол, албатта, керак, лозим, даркор, мумкин каби лисоний бирликлар билан ифодаланади.

Тадқиқотнинг «Француз ва ўзбек тилларида «фрейм» таҳлили» деб номланган тўртинчи бобида француз ва ўзбек тилларида «мумкинлик», «зарурият», «истак» фреймларининг ифодаланиши таҳлил этилган.

Когнитологияда фрейм, концепт, сценарий, скрипт, гештальт, прототип, категория каби тушунчалар инсоннинг ташки оламни идрок этиш амалиёти ва тажрибасини акс эттирувчи билим тузилмаларини англатади ҳамда мазкур тушунчалар модаллик тушунчаси билан ўзаро уйғун боғланиб, кенг қўлланади.

Биз француз тилида «мумкинлик», «зарурият», «истак» фреймлари доирасига киравчи феълларни иккى: кучли ва кучсиз гурухга ажратдик. «Зарурият» фреймини қўллашда француз тилида *devoir* модал феъли ва унинг синонимларидан фойдаландик. Мазкур феъллар диалогик ва ёзма нутқда қўлланиб, зарурият маъноси билан бирга *тахмин*, *ҳолат*, *истак*, *буйруқ* каби маъноларни ҳам ифодалаб, зарурият макромайдонининг моҳиятини янада мустаҳкамлайди. Зарурият фреймининг биринчи гурухи ўз таркибига *devoir* феълининг 9 хил хусусиятини қамраб олади:

- 1) *devoir*; 2) *se devoir*; 3) *nécessaire adj.*;
- 4) *nécessaire+verbe impressionnel*;
- 5) *il est nécessaire de+inf.*;
- 6) *il est nécessaire que+subj.*;
- 7) *il n'est pas nécessaire de+inf.*;
- 8) *il n'est pas nécessaire que subj.*;
- 9) *nécessaire nom*; 10) *nécess. adv.*;
- 11) *nécessite nom*;
- 12) *nécessiter v.tr.*
- 13) *nécessiteux, euse. adj.*;
- 14) *il faut v.inf.*; 15) *il faut que v.subj.*
- 16) *avoir besoin de v. inf.*;
- 17) *avoir besoin que v. subj.*;
- 18) *il est besoin que subj. inf.*;
- 19) *il est nécessaire de v. subj.*;
- 20) *il est nécessaire que v. subj.*



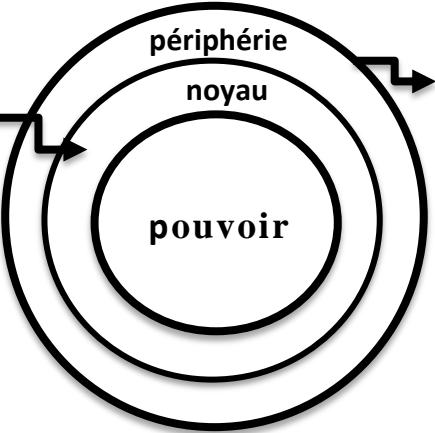
- 1) *il est indispensable de v.inf.*;
- 2) *il est indispensable que v.subj.*;
- 3) *il convient de v.inf.*;
- 4) *il convient que v.subj.*;
- 5) *il importe de v.inf.*;
- 6) *il importe que v.subj.*;
- 7) *il est inévitable que v.subj.*;
- 8) *être obligé de v.inf.*;
- 9) *être forcé de v.inf.*;
- 10) *être contraint de v.inf.*;

*devoir (qqch.), à (qqn); devoir + d'un inf.; devoir + d'un inf.+ présent + cond.; devoir + d'un inf. + subjonctif présent + imparfait ind.; devoir + imp.ind. d'un inf.; devoir + subjonctif инверсия + d'un inf.; se devoir + pronom; être obligé de se consacrer à; se devoir de + le + inf.; falloir; avoir besoin.*

Иккинчи гурухга бошқа сўз туркumlари: от, сифат ва равишлар билан келган 13 хил лисоний бирликларни киритиш мумкин. Улар зарурият фреймини ифодалашда фаол қатнашади: *nécessaire.adj.*; *nécessaire. adj→indispensable*; *nécessaire→obligatoire*, *obligé*; *nécessaire→absolu*, *inconditionné*, *premier*; *nécessaire + verbe impersonnel* (*il est nécessaire + il n'est pas nécessaire*); *nécessaire nom → nécessiteux*; *le nécessaire → minimum*; *le nécessaire → la nécessité*; *nécessairement adv.→absolument*; *nécessairement → fatalement, forcement, inévitablement, obligatoirement*; *nécessite nom.→ obligation, besoin*; *nécessiter verbe tr.→ contraindre (qqn) à*; *nécessiteux, euse. adj*. Юқорида берилган ҳамма лисоний бирликлар зарурият фреймининг ядроси ва перифериясини ташкил қиласи ва улар мазкур фреймни ифодалашда кучли ва кучсиз гурух деб юритилади.

Мумкинлик фреймининг асосий семантик ва структур белгилари иккита гурухга ажратилганда, ядрога, яни кучли гурухга кирган мумкинлик фрейми 13 та семантик структурага ажратилади:

- 1) possibilité – nom;
- 2) possible/impossible  
– adjectif; 3) il est possible/impossible que + subjonctif; 4) il est possible / impossible + de + faire; 5) possible – nom; 6) possible – adverb, le plus, le moins, le mieux.



- 1) arriver à v inf.v;
- 2) savoir v inf.;
- 3) oser vinf.; 4) parvenir à v inf.;
- 5) réussir à v inf.; 6) être capable de vinf.;
- 7) être incapable de vinf.;
- 8) être en état de vinf.;
- 9) être en mesure de v+inf.;
- 10) avoir le droit de vinf.;
- 11) être en droit de vinf.;
- 12) être autorisé à vinf.;
- 13) il est permis de v inf.

*pouvoir + pronoms; pouvoir + avoir le droit, la permission de faire qqch; pouvoir + la modalité éventuelle et probabilité; pouvoir + le souhait; pouvoir + pronom impersonnel; pronom indéfini; pouvoir + une condition; pouvoir + exclamative; pouvoir + l'état; pouvoir + l'intensité; pouvoir + une évaluation; pouvoir + une action réelle; pouvoir + une action futur; pouvoir + cause, temporalité.*

Иккинчи, мумкинлик фреймига киравчи отлашган конструкцияларни матндаги қўлланишига қараб 6 та гурухга ажратилади: *possibilité – nom; possible/impossible – adjectif; il est possible/impossible que + subjonctif; il est possible / impossible + de + faire; possible – nom; possible – adverb; le plus, le moins, le mieux*. Берилган лисоний белгилар мумкинлик фреймининг семантик белгилари ҳисобланиб, ҳаммаси битта фреймни ифодалаб келган.

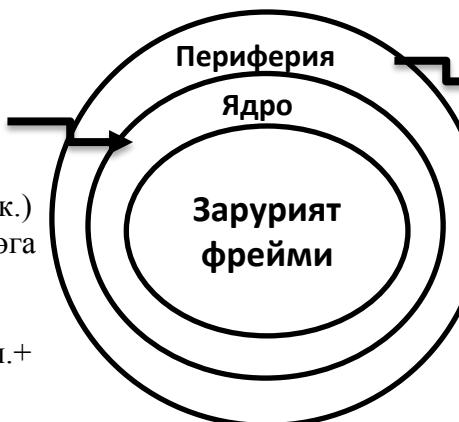
*Vouloir* феълининг *pouvoir, devoir* модал феълларидан фарки, ушбу феъл эпистемик маънони ифодаламай, балки сўзловчининг доим истак, ният каби семаларни англатишига хизмат қиласди. Мазкур феъл иккита модельни ташкил қиласди. Мисоллар таҳлилига асосланган ҳолда истак фреймининг ўзига хос семантик ва структур белгиларини 23 та гурухга ажратиш мумкин. *Vouloir* феъли билан келган лисоний бирликларни 7 гурухга бўлиш мумкин. *Volonté* сўзи билан келган истак фрейми эса учга бўлинади. *Envie* сўзи қўлланган лисоний бирликлар 5 гурухни, *désir* сўзи ёрдами ифодаланган истак фрейми 4 та семантик конструкцияни, *souhait* сўзи билан келган турли хил сўз туркумлари 5 та семантик гурухга ажралиб, истак фреймини ёритиб беришга хизмат қиласди: *vouloir → désir, souhaiter, avoir envie de +inf.+complément (N<sub>1</sub>V<sub>m</sub>V<sub>inf</sub>).vouloir que+subjonctif (n<sub>1</sub>v<sub>m</sub>v<sub>inf</sub>que n<sub>2</sub>v<sub>subj</sub>)*; *vouloir + avec un pron. compl. neutre; vouloir + avec complément d'objet direct; vouloir + avec les adverbes -bien, mal, jamais, rien; vouloir + imper. → permettre + en formule de politesse si + pron+ nom + vouloir avec une condition; volonté* сўзи билан келган истак фрейми эса учга бўлинаб кетди: *volonte n.f. → dessein, détermination, intendon, résolution, volition; volonté → caractère, énergie, fermete, opiniatrête, résolution. volontier-adv.→ de bon cœur.*

Маълумки, ўзбек тилида «зарурият», «мумкинлик», «хоҳииш-истак»

фреймларининг семантик категория ифодаси морфологик йўллар билангина чекланиб қолмай, лексик йўллар (*модал сўзлар, модал юкламалар*) билан ҳам ифодаланади. Чунки ўзбек тилида модаллик маъноси турли *феъл шаклари, кўмакчи феъллар, тўлиқсиз ва модал феъллар, модал сўзлар, модал юкламалар* каби тил бирликларидан ташқари, *маҳсус аффикслар ва аффикссимонлар* орқали ифода қилинади ва коннотатив модалликни ифодалайди. Бундай семантик хусусият ҳақида Э.Қиличев шундай ёзади: «Хозирги ўзбек тилида -гина, (-кина, -қина), -ча, -чоқ, -чак, -лоқ, -жон, -хон, -ой, -вой каби аффикс ва аффикссимонлар сўзловчининг объектив борлиққа, ўз нутқига бўлган модал муносабатини билдириб келувчи субъектив баҳо шакларидир»<sup>24</sup>. Шунингдек, ўзбек эртак қаҳрамонлари номларида семантик ва модаллик хусусиятлари акс этганини кузатиш мумкин: «Шундай замонларнинг бирида бир қишилоқда Бароқвой им, Миёвжон мушук, ҳамда кеккайган Хўрозвой яшар экан» (ББЭ.БМ ва X,126). Мисоллардаги *Бароқвой, Миёвжон, Хўрозвой* сўзларидаги аффикс ва аффикссимонлар бадиий асарларнинг персонажларига хос мулојимлик, ёқимлилик, камситиш, эркалаш, севиш, кичрайтириш кабилар коннотатив маъноларни ифодалаб, аксиологик ва эпистемик модаллик хусусияти орқали намоён бўлмоқда.

Ўзбек тилида *зарур, лозим, керак, муҳим, шарт* каби фреймлар синонимик қатор ҳосил қиласи, шундан келиб чиқиб, модал сўзларнинг вазифадош турлари борлигини илғаш мумкин. Айни пайтда синонимик қатордаги *зарур, керак, лозим, муҳим* сўзлари сифат туркумидан ўсиб чиқсан бўлса, биргина *шарт* сўзи от туркумига хосдир. Шундай бўлса-да, уларнинг синонимик қатор ҳосил қилиши қизиқ далил. Негаки, ўзаро синоним сўзлар кўпинча бир туркум доирасига мансуб саналади. Демак, бу ўринда уларни яхлит синонимик қатор сифатида бирлаштириб турган асос – бу *модал мазмуннинг бирлигидир*. Шакл томонидан «фрейм» номема, маъно жиҳатдан «концепт» семемадир. Агар *зарур* сўзи фрейм сифатида қараладиган бўлса, унда кўпроқ модаллик муносабати акс этиши сезилади. Бу сўзниң ядро маъноси *керак, лозим* сўзлари билан уйғун. *Муҳим* ва *шарт* маънолари билан у *периферия* доирасида *зарур* сўзи *керак, лозим* сўзлари билан ўзаро синонимлашади:

- 1) зарур бўлмоқ;
- 2) керак бўлмоқ;
- 3) лозим бўлмоқ
- 4) зарур (сифат+от)
- 5) зарур (сифат+сон.бирик.)
- 6) зарур (харакат номига эга модал феъл=сада от-кесим)
- 7) зарур сифат+феъл = қўшма феъл.
- 8) зарур (тўл.+хол мурак.-кесим



- 1) шарт, муҳим; 2) шарт (харакат номига эга модал феъл=сада от-кесим; 3) муҳим (сифат+феъл = қўшма
- 4) бир бош бўлакли садда гап сифатида;
- 5) сўроқ, ундов, пайт, сабаб, мақсад, қиёс, шарт ва ҳ.к.

<sup>24</sup> Қиличев Э. Ўзбек тилининг амалий стилистикаси. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – Б. 21–25

М: зарур буюм, мато – сифат + от; зарур текшириш – сифат + ҳаракат номи; зарур 3 та қоида, 3 та шарт, мұхым бир вөкөа – сифат + сонли бирикма; ўқиши зарур, бажармоғи лозим – ҳаракат номига эга модал феъл = содда от-кесим; Инсон ҳәёти учун нон зарур, сув ундан-да зарур – икки бош бўлакли содда гап сифатида; Темирни қизиғида босиш зарур; бир бош бўлакли содда гап сифатида ва ҳ.к.

Ўзбек тилида «мумкинлик», «хоҳишистак» фреймларининг семантик категория ифодаси ҳам морфологик йўллар билангина чекланиб қолмай, лексик йўллар, модал сўзлар, модал юкламалар, феъл шакллари, кўмакчи феъллар, тўлиқсиз ва модал феъллар, маҳсус аффикслар орқали ифодаланиши кузатилади. Лисоний воситалар таҳлилидан предметлар ва гаплар орасидаги ҳар хил муносабатларни англатиб келган модалликнинг чин, реал, мумкин, зарур, шарт, истак-хоҳиши, керак-лозим, тасдиқ, тасодиф, хато, инкор, эҳтимол, мумкин эмас, тахмин, гумон, ўхшатиш, ният, эҳтимол каби модал маъноларни ва уларнинг маъно нозикликларини ифодаловчи воситалар кўп деган хуносани айтиш мумкин.

Тадқиқотнинг **«Француз ва ўзбек эртакларида модаллик категориясининг миллий-маданий уйғунлашуви»** деб номланган бешинчи бобида француз ва ўзбек эртакларидағи ўхшашликлар ва дифференциал белгилар, француз ва ўзбек эртакларида модаллик категориясининг ўзига хос миллий-маданий жиҳатлари ёритилган.

Ҳар бир халқ ўз табиати, турмуш шароити, урф-одати, маданияти, ўз миллийлик хусусиятига эга бўлгани каби эртакларида ҳам ўзига хослик мавжуд. Масалан, француз ва ўзбек эртакларининг бир-бирига хос ва зид томонларини кўриш мумкин. Ўзбек эртаклари француз эртаги бошланмасидан ҳам структура, ҳам мазмун, ҳам модаллик хусусиятлари билан фарқ қиласи. Ўзбек эртаклари, одатда, *«Бир бор экан, бир йўқ экан»*, ёки *«Бор экан-да, йўқ экан; оч экан-да, тўқ экан»* сингари анъанавий кириш билан бошланади. Масалан, поссесивлик (мавжудлик) категорияси ҳам тасдиқ: *«бор»*, ҳам инкор *«йўқ»* семаларини ифодалаётган бўлса, ҳолат категорияси *оч*, *тўқ* сўзлари ёрдамида берилмоқда. Ўзбек эртагида юқоридаги категориялар феълнинг тўлиқсиз шакли *экан*, *эмии* билан келиб, феълнинг аналитик шаклини ҳосил қиласи, *экан*, *эмии* феъл шакллари бир қатор *модал маъноларни*, *пайт*, *мақсад*, *сабаб*, *шарт*, *истак* муносабатларини ифодалаганлигини кузатиш мумкин, шунингдек - да юкламаси орқали гап мазмунини янада тасдиқлаш мақсади кўзда тутилади. Француз эртагида анъанавий кириш усули *Il était une fois* ёки *Il était une fois un Roi et une Reine* иборалари орқали ифодаланади. Бунда эртакнинг бошланиш қисми феълнинг шахсиз шакли *Il était* ва миқдорни англатувчи *une fois* сўзи орқали, қирол *un Roi* ёки қиролича *une Reine* сўзлари орқали қўлланмоқда.

Француз ва ўзбек эртакларининг якуний-тугалланма қисми ҳам структура, ҳам мазмун, ҳам модаллик хусусиятлари билан фарқ қиласи. Мисоллар таҳлилидан келиб чиқиб, ўзбек эртакларининг якуний-тугалланма қисмлари куйидаги семантик гуруҳларга ажратилади: 1) тўй-томуша тасвири, 2) истак-ният, *«яхши етсин муродга, ёмон қолсин уятга»*, муроду мақсадга

етиши, 3) сокин, яхши, баҳтли турмуш кечириш, 4) ўзига яқин кишилар билан аҳил яшаб ўтиш, 5) яшаш, турмуш тарзини обод ва озод ўлкага айлантириш ва ҳоказо: *Чол қувона-қувона аёлга: – Раҳмат, қизим, муродингга ет, қўиганинг билан қўша қари, – дебди ва аёлнинг фаросатига таҳсин ўқиб, қишилогига йўл олибди* (ҳолат, ният, мақсад, истак, аксиологик) (ЎҲЭ, Тадбирли аёл, 106); *Овчи Кенжса ботирга қирқ кечаю қирқ кундуз тўй қилиб, ҳалиги қизни олиб берибди ва шу билан муроду мақсадига етибди* (темпораллик, тўй мотиви) (ББЭ, Семурғ, 33); *Султон шаҳар ҳалқига етти кун зиёфат берибди.* Зиёд ботир Қамархон шод-хуррамлик билан умр кечиришибди (макон, темпораллик, ҳолат) (ББЭ, Зиёд Ботир, 41).

Француз эртакларининг якуний қисмида оқ фотиҳа берииш, уйланиш мотиви, зиёфат берииш, ширин ҳаёт кечириши каби лисоний бирликлар аксиологик ва эпистемик модалликни ифодалаб, индикатив майлда келади: 1) «*Қизи билан дийдор кўришган қирол келин ҳамда куёвга оқ фотиҳа берибди* (OFЭ, ЭТ, 95)»; 2) «*Кўк соқолнинг хотини бойликларни бўлиб берибди ва инсофли бир одамга турмушга чиқиб, ширин ҳаёт кечирибди* (OFЭ.КС, 32)».

Француз ва ўзбек сеҳрли эртаклар сюжетида кўпинча «гаройиб предмет»лар билан боғлиқ мотивлар, жумладан, француз эртакларида туш кўриши, узоқ уйқуга кетиши мотивлари, мифологик махлук образлари, сирли сўз кабилар жуда кўп учради, ўзбек эртакларида эса сандиқда оқиб келиши, қондан кечиши, кураши тушиши, гайритабиий түглиши, Хизр – мифологик образ сифатида, сирли сўзлар, 3, 7, 9, 20, 40 сирли рақамлар жуда кўп учради, қолаверса, икки ҳалқ эртакларида шарт қўйиши, фарзандсизлик, нақллар, сафар, ўлим ҳодисаси билан боғлиқ ҳолатларни ифодалашда модаллик категориясининг фаол иштироки намоён бўлади. Ўзбек эртакларида рухсат сўраш, қон (бир қошиқ қонимдан кечинг)дан кечиши, кураши тушиши мотивлари, француз эртакларида туш кўриши, узоқ уйқуга кетиши мотивлари бисёрлигини кўриш мумкин: 1) «*Pendant son sommeil la Belle vit une dame, qui lui dit: «Je suis contente de votre bon coeur, la Belle: la bonne action que vous faites en donnant votre vie pour sauver celle de votre père ne demeurera point sans récompensé* (ВВ, 364) (темпораллик, ҳолат, аксиологик, истак, тилак)»; 2) «*Подио қизлари дарё лабида ўтиришиса, бир сандиқ оқиб келаверибди. Сандиқни очибдилар. Сандиқ ичиди бир йигит ўтирган эмишики, дунёда унинг тенги ўйқ әкан* (ББЭ.Т ва З, 81); 3) «*Ётиб ухладим. Бир маҳал туш кўрдим. Тушимда Хизр бувам: – Ўзим, хафа бўлма. Ўрнингдан туриб, ўн беш қадам олдинга қараб юр* (ББЭ.5 К, 192)»; 4) «–*Подиоҳим, бир қошиқ қонимдан кечсангиз, айтаман. – Ўтдим, тўғрисини сўйла!* (ББЭ.УОБ, 11); 5) «–*Мен ҳам Қилич ботир билан бирга юрган эдим, агар курашмоқчи бўлсанг, аввал мен билан курашиб кўр, – дебди. Қилич ботир темирчини йиқитибди. Кейин уни ўрнидан тургизиб қўйибди*» (ББЭ.ҚБ, 13)»; 6) «–*Эй мард йигит, агар тўшимни ерга теккиза олсангиз, мен сизни шавҳарликка қабул қиласман, – дебди. Суҳроб ҳам рози бўлиб иккови олишмоқчи бўлишишибди*» (ББЭ.Р, 26)».

Аммо француз эртакларида модаллик категорияси билан ифодаланган қондан кечиши ва сандиқда оқиб келиши мотивлари кузатилмади.

Француз эртакларининг тугалланма қисмида аксиологик ва эпистемик модалликни ифодалалаб келган лисоний бирликлар ўзбек эртакларининг якуний қисмларига қараганда камроқ. Жумладан, эртак тугалланмаси ҳар доимгидек *тўй-томоша, оқ фотиха бериши, уйланиши мотиви, зиёфат бериши* лексемалари билан, шунингдек, бегуноҳ кишиларни зулмдан озод қилиши ва улар учун гўзал турмуши тарзини яратиши лисоний бирликлари орқали, мамлакатни озод-обод ўлкага айлантириш, озод ва ҳур, гўзал ҳаётни барпо қилиши аксиологик воситалари ва ниҳоят, қўшганинг билан қўша қари нақли билан берилиши ўзбек халқига хос миллий қадриятларимизнинг эртакларда ўз ўрнида қўллангани ва улар модаллик категорияси билан уйғунлашгани кўзга ташланади.

Француз ва ўзбек миллий характерини эртак матнида тақдим этилган лингвокультуремалар ва аксиологик тус билан безалган концептлардан келиб чиқиб баҳолашга ҳаракат қиласиз.

Француз халқини характерловчи, ўзида қадриятлар ифодасини топган концептлар орасида кўп тарқалгани «оптимизм» концептидир (22%). Бу концептни қўйидаги маданий доминантларга ажратиш мумкин: «қувонч», «хурсандчилик», «беғамлик», «баҳт», «ҳазилкашлик», «байрам». М: 1) *Toute la Cour en eut une joie qui ne se peut imaginer* (CPR.H, 168); 2) *Petit bonhomme, je veux encore t'entendre rire* (PB., p.86) «*une joie, vouloir t'entendre rire*» Мазкур концептлар модалликнинг истак-ҳоҳиши (*veux*) ва мумкинлик (*peut imaginer*) категориялари орқали уйғунлашган.

Ўзбек халқини характерловчи, ўзида қадриятлар ифодасини топган ўзбекнинг байрами, тўйи, урф-одати ва анъаналари, ирим-сиримларини ифодаловчи концептларнинг қўйидаги маданий доминантлари ажратилади: «баҳт», «қувонч», «байрам», «тўй» «шукроналик», «беғамлик», «осойишталик», «андиша», «камтарлик», «шарм-ҳаё», «қувноқлик», «мехрибонлик», «ҳазилкашлик», «ҳашар» (37%). Бу концептлар ўзбекнинг ҳатто энг баҳтсиз онларда ҳам тинчлик, ҳазил ва хурсандчилик манбани топа оладиган халқ эканини кўрсатади: 1) « – *Отажон, онајсан! Шунчалик меҳрибонлик қилганларинг учун раҳмат, энди болаларимни берсангиз олиб кетаман.* Ўз қарамогимга олсам. Менинг ҳам соглигим ночор, бирор нарса бўлиб қолсам болалар меросга эга бўлишисин» (ЎХЭ.СН., 56). Юқоридаги мисолларда модалликнинг истак-ҳоҳиши, истак-буйруқ, розилик, илтимос, ҳолат, темпораллик каби турлари, розилик мотиви ҳамда миннатдорчилик, қувонч, шукроналик, хурсандчилик ва меҳрибонлик концептларининг лингвомаданий хусусиятларини кузатиш мумкин.

Ўзбек эртакларидағи маданият формуласи бўлган ритуал-маросимий, урф-одатлар, афсоналар, афсоналаштирилган тил маданий бирликлари (19%) ни ифодалашда ҳам модаллик категорияларини учратамиз: 1) «*Бола кетаверибди, йўл юриб, йўл юрса ҳам, мўл юрибди. Бир жойга борса, бир киши майса устида намоз ўқимоқчи бўлиб турган* (урф-одат+модаллик: истак-ҳоҳиши, ҳолат, пайт) экан» (ЎХЭ, 7); 2) « – *Шоҳим, қизнинг бошини боғлаб, бирорвга фотиха қилинаётганда унинг ўз розилиги олинганму* (ритуал-

маросим+модаллик: сүроқ-буйруқ, ҳолат, пайт, истак-хөхии)? – деб сүрабди» (ҮХЭ.С.Н, 32).

Француз эртакларидағи мәданиятнинг формуласи бўлган ритуал-маросими, урф-одат, афсона, афсоналаштирилган тил мәданий бирликларида камроқ (10%) модаллик категориялари билан ифодалангани кузатилди.

Ҳар бир миллиятнинг муҳим характеристини акс эттирувчи «бағрикенглик» концепти француз эртакларида (5%), ўзбек эртакларида (35%) ни ташкил қилиб, «бағрикенглик» концептининг модаллик категориялари билан ифодаланган: 1) «Чориқулбой қўшиниларидан ҳеч нарсани **аямас**, улар нима сўраб чиқса, йўқ демас, ёрдам қўлини чўзар экан. Чориқулбой мустаҳкам қурмоқчи бўлиб иши бошлабди. Одамлар узоги яқин бўлиб Чориқулбойни дуо қилишишибди. Чориқул бутун қишлоқ халқини **чакириб** қўши-қўши қўй сўйдириб катта маърака қилибди (ЎХЭ.С.Н., 10)». Модалликнинг индикатив, реаллик, буйруқ, истак-хөхии, имкон, сабаб, мамнунлик, макон, ҳолат, темпораллик категориялари меҳнатсеварлик, сахийлик концептлари ҳамда миллий мәданиятнинг қўши-қўши қўй сўйиши, катта маърака қилиши, дуо қилиши, кўпrik қуриши доминантлари эртакнинг семантикасини очиб бермоқда.

«Жасурлик» концепти билан чамбарчас боғлиқ «севги» концепти французлар дунёқарашидаги энг қадриятли концепт бўлиб (7% ни, 12 эртакдан 8 тасида), эртак матнида модаллик категориялари орқали мазмуни янада ёрқин ифодаланган: «*Je ne crains personne. Battons nous, si vous le voulez. Soyons bons amis, si cela vous plait*» (СВ, 46). Модаллик = индикатив (*je ne crains personne*)+имперратив (*soyons*)+кондиционал (*si, voulez*)+субジョンктив (*vouloir, pouvoir*).

Ҳар бир аксиологик концепт ўзининг антиподи – қарши қадриятга (қарама-қарши нисбатига) эга. Француз эртакларини таҳлил қилиш натижасида француз этносининг қарши қадриятлари «манманлик, магурурлик» (35%), «қаҳр-ғазаб» (29%), «очкўзлик» (6%), «дангасалик» (6%) ни ташкил қилиб, уларнинг қуидагича модал категориялари орқали ифодаланганини кузатиш мумкин: «*Je vous défends d'y entrer, et je vous le défends de telle sorte, que, s'il vous arrive de l'ouvrir, il n'y a rien que vous ne deviez attendre de ma colère*» (КС, 93). Ҳамма хоналар ихтиёриңгизда, лекин ҳужрага киришни сизга **ман этаман** (буйруқ, тақиқ, таъкид), **ёдингизда бўлсин** (буйруқ, таъкид), агар у ерга **киргудек бўлсангиз** (таъкид, ҳолат, сабаб), сизни ҳеч ким ва ҳеч нарса қаҳримдан қутқара олмайди (ОҒЭ, 25).

Ўзбек этносининг қарши қадриятлари «манманлик» (18%), «қаҳр-ғазаб» (11%), «очкўзлик» (4%), «дангасалик» (3%) ни ташкил қилиб, қуидаги модаллик категориялари орқали келган: 1) «Ўгай она бир куни нон ёпибди. Бир кулчанинг ичига заҳар солиб, бола учун алоҳида пиширибди. Бола кўчадан қайтганда «Ма болам, сенга кулча пиширдим иссиққина, еб ол (буйруқ, таъкид)!», – дебди.; 2) – Бой ота, буларни **урманг** (буйруқ, ўтинч, таъкид). Бойвуччамиз бугун эрталаб менга чўлга чиқиб заҳарли илон **тумтиб келтиришини буордилар** (буйруқ, истак, таъкид, ҳолат); – Кимки бирорвга чуқур қазиса (таъкид, ҳолат, сабаб), ўзи йиқилади деган ҳикматнинг

*ҳақлигига шубҳа йўқ (шубҳа, гумон, ҳолат, сабаб). Мана бир норасидани ўлдирмоқчи (истак, хоҳиши, ҳолат, сабаб) бўлган экан ўрнига ўзи ўлди, – дебди газаб билан* (ЎҲЭ.БЧҚ, 85). Мазкур мисолларда «*ўлдирмоқчи, буюрдилар, еб ол, қазиса, шубҳа йўқ, урманг*» каби модаллик категориялари императив, сюбжонктив, кондиционал майллари орқали ўзбек этносининг қарши қадриятлари очкўзлик ва газабни ифодаламоқда.

Лингвокультуре малар таҳлилидан тил – бу халқ маданиятини тушунишда рамзий бошқарувчи, лексика эса маданиятнинг ҳис-туйғуларга бой ифодаси ҳисобланади, деган хulosани айтиш мумкин. Қолаверса, фикрнинг воқеликка бўлган муносабатларининг турли кўринишларини ифодаловчи модаллик категориясининг гап семантикасини очиш бериш ва баҳолашда, матнларни таҳлил қилиш ва қиёслашда муҳим аҳамиятга эга эканлиги кўриниб турибди. Халқнинг характеристи ва уни ташкил этувчи ўзига хос хусусиятларини аниқлаш жуда мушкул вазифа бўлиб, ўзбек ва француз характеристига хос хусусиятлар бошқа миллатларга ҳам хосдир. Ажратилган маданий доминантлар ўзбек ва француз эртакларида «ўзбек ва француз миллий характеристи»ни ифодалашда ва фарқлашда лисоний воситаларнинг модаллик категориялари билан уйғунлашгани катта аҳамият касб этади.

## Х У Л О СА

Француз ва ўзбек эртакларида модаллик категориясининг лингвокогнитив ва миллий-маданий хусусиятларини тадқиқ қилиш натижасида қуидаги илмий-назарий хulosаларга келинди:

1. Модаллик категориясининг намоён бўлишида кенг имкониятларнинг мавжудлиги, мазкур категориянинг умумлисоний ҳодиса эканлигидан ва унинг ўрганилиши тил қурилишининг моҳиятини англаш учун ғоят муҳимлигидан далолат беради. Буни француз ва ўзбек эртакларидағи модаллик категориясининг таҳлили ҳам исботлайди. Икки ноқардош тил эртакларидағи модаллик категориясининг лингвокогнитив ҳамда миллий-маданий хусусиятларининг тадқики чоғиштирма тилшунослик равнақига кенг йўл очиб беради.

2. Француз ва ўзбек эртакларида модаллик категориясининг ифодаланиш хусусиятларидан келиб чиқиб, модаллик категориясига хос тўртта семантик групга ажратиш мумкин: модаллик функционал-семантик категорияси кўп қамровли тадқиқот обьекти ҳисобланиб, унинг асосий моҳияти шахс ва замон категорияси билан бирга гапнинг асосий бўлакларини шакллантириб, сўзловчининг реал борлиқка бўлган муносабатини ифодалашда муҳим аҳамиятга эга эканлиги; модаллик гапнинг семантикасини очиб беришда тўрт аспектни қамраб олиши, жумладан, сигнификатив, референциал, модус ва диктум маънолари; гап мазмунини баҳолашда субъектив-модаллик хусусиятларини очиб беришда аксиологик модаллик кенг семантик майдонни эгаллаши; матнларни таҳлил қилиш ва уларнинг лингвокогнитив хусусиятларини очиб беришда матн модаллиги катта роль ўйнаши, шунингдек, модаллик ва баҳолаш категориялари ўзаро

боғланган бўлиб, мазкур масалани ўрганиш бадиий матн шароитида муҳимлигидир.

3. Модаллик категориясининг турли тилларда ифодаланиши ва улар орасидаги умумий фарқлар: сўзловчи айтаётган фикрнинг гапдаги мақсади ва гапнинг коммуникатив функцияси, тасдиқ ва инкор маъноларининг ифодаланиши; семантик маъноларнинг икки тури, сўзловчи томонидан воқеликлар ва сўзловчининг унга хабар қилинган воқеликка ишончлилик даражасининг баҳоланиши; сўзловчининг гап мазмунидаги ҳис-туйғу ва сифат фазилатларининг ифодаланиши; модалликнинг объектив ва субъектив категорияларга бўлиниши; коннотатив модаллик маъноларининг ифодаланиши; француз ва ўзбек эртакларида эпистемик модалликнинг кўпроқ қўлланиши каби семантик гурухларга ажратилиб асосланганлиги билан характерланади.

4. Модус ва диктум тушунчалари модаллик категориясининг лисоний бирликларида намоён бўлиши, диктум – воқеликни акс эттиrsa, модус

сўзловчининг воқеликка бўлган муносабатини ифодалаши, тилшуносликда модаллик, модус ва диктум категорияларининг ўзаро боғлиқ эканлиги намоён бўлади.

5. Француз ва ўзбек эртакларида модаллик категорияси миллий-маданий ўхшашликлари ва дифференциал белгиларига эга. Ўзбек эртаклари француз эртаги бошланмасидан, якуний-тугалланма қисмидан ҳам структура, ҳам мазмун, ҳам модаллик хусусиятлари билан фарқланади.

6. Когнитив тилшуносликда концепт билан фрейм орасида етарли даражада фарқ мавжуд бўлиб, концепт билимлар базасини ифодалашда структура, гешталт, турли лисоний сатҳ маъно бирлиги сифатида ҳамда фрейм – доим структурага ва семантик бўлиниш хусусиятига эгалиги билан изоҳланади. Мазкур тушунчаларга берилган таърифлар бир-бирини инкор этмайди, аксинча, бири иккинчисини тўлдиради ва бир-бирини тақазо этади.

7. Эртак концепти билимлар мажмуини ташувчи, миллий-маданий семага эга бирлик бўлиб, унда ҳалқнинг асрий турмуш тажрибаси ва хулосалари асосида жамланган билим мажмуи ётади. Ана шу билим мажмуи нуқтаи назаридан қаралганда, эртакнинг когнитив концепт сифатидаги моҳияти намоён бўлади. У орқали билим ҳосил қилиш мумкин. Бунда билим ҳосил қилишнинг босқичлари босиб ўтилади. Эртак когнитив концепти замиридаги билимлар муайян сценарий асосида шакланади ва уни идрок қилиш ҳам шу тартибда кечади.

8. «Эртак фрейми»ида асосий тушунча (образ) ва унинг атрофидаги ёрдамчи образлар бўлади. У асосий обьект (образ ёки мотив) тафсилотлари ҳақидаги билимларни қамраб олади. Шунингдек, эртакдаги обьект ва субъектлар муносабати ҳақидаги билимлар ҳам фреймдир. Бу жиҳатдан эртак фреймининг умумий моҳияти феъл нисбатлари моҳиятини ёдга солади, ўзаро ҳаракат (интеракция ҳақидаги билимлар) мажмуини ўзида намоён этади.

9. Француз ва ўзбек эртакларида «хоҳииш-истак», «мумкинлик-шарт», «заруурият-керак» категорияларининг хусусиятлари очиб берилади.

Француз эртакларида модаллик категорияси морфологик (феълнинг

шахссиз шакллар (сифатдош, герундий – равищдош), феъл майллари – аниқлик, истак, буйруқ ва лексик (модал феъллар, модал сўзлар, модал юклама, сифат, равиш, гапнинг маҳсус қурилмалари) ва синтактик воситалар (интонация, сўз тартиби) билан ифодаланиши кузатилади. «Хоҳииш-истак», «мумкинлик-шарт», «зарурият-керак» категориялари: модал феъллар, модал сўзлар, модал боғловчилар, феълнинг шахссиз шакллари, қўшма феъллар, маҳсус феъл шакллари, интонация каби тил бирликлари билан ифодаланиш хусусиятлари билан ажралиб туради.

10. Ўзбек эртакларида модаллик категорияси: морфологик (маҳсус феъл шакллари, феълнинг қўшма шакллари, аниқлик ва буйруқ майллари, замон, шахс); лексик (модал ва тўлиқсиз феъллар, модал ва кириш сўзлар, модал юкламалар); синтактик (сўз тартиби, интонация) воситалар ёрдамида ифодаланиши билан ажралиб туради. Ўзбек эртакларида «хоҳииш-истак», «мумкинлик-шарт», «зарурият-керак» категориялари феълнинг аналитик шакллари, феълнинг қўшма шакллари, маҳсус феъл шакллари, модал феъллар (керак бўлмоқ, истамоқ, хоҳламоқ); модал ва кириш сўзлар, модал юкламалар каби лисоний бирликлар билан ифодаланади.

11. Француз эртакларида модал феъллар якка ҳолда қўлланмаслиги, балки битта, баъзан иккита мустақил феъл билан келиши ҳам мумкин. Француз эртакларидаги битта модал феъл ўзбек эртакларидаги бир неча модал феъл вариантларига мос келади. Француз эртакларида истак модал категориясини ифодалашда модал феъллар мустақил феъллар билан қўпроқ, ёрдамчи феъллар билан камроқ қўлланилади. Ўзбек эртакларида эса, истак маъносининг ифодаланишида мустақил феъл билан бирга кўмакчи феъллар қўпроқ қўлланилиши кузатилади.

12. Француз ва ўзбек тилларида «мумкинлик», «зарурият», «истак» фреймларининг ифодаланиши ва мазкур фреймлар доирасига киравчи феълларни икки гурухга ажратиш лозим бўлади. Биринчи гурухга киравчи модал феъллар семантик майдон ядросини ташкил қилиб, уларнинг гапда қўпроқ қўлланиш хусусиятини инобатга олиб, «кучли гурух» деб, иккинчи гурухга киравчи модал феъллар семантик майдон перифериясини ташкил қилиб, уларнинг гапда камроқ келишига қараб, «кучсиз гурух» деб олиб, алоҳида ўрганиш мақсадга мувофиқдир.

13. Француз ва ўзбек эртакларида миллий-маданий ўхшашликларнинг акс этиши, улар орасидаги дифференциал белгиларнинг лисоний воситалар орқали ифодаланишида ҳамда француз ва ўзбек эртакларида миллий ўзига хосликларнинг тил, маданиятда акс эттиришда модаллик категориясининг фаол иштирок этади.

14. Эртаклар ҳажм жиҳатидан кичик мотивни ташкил қиласа-да, аммо модаллик категориясининг ўзига хос хусусиятларини очиб беришда муҳим аҳамиятга эга.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ  
ДОКТОРА НАУК 14.07.2016.Fil.09.01 ПРИ ТАШКЕНТСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ,  
УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ  
ЯЗЫКОВ, НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**  
**БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

---

**ЖУРАЕВА МАЛОХАТ МУХАММАДОВНА**

**ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ, НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ  
ОСОБЕННОСТИ КАТЕГОРИИ МОДАЛЬНОСТИ  
В ФРАНЦУЗСКИХ И УЗБЕКСКИХ СКАЗКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное  
языкознание и переводоведение  
(филологические науки)**

**АВТОРЕФЕРАТ ДОКТОРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

**Ташкент–2017**

**Тема докторской диссертации зарегистрирована в Высшей Аттестационной Комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан от 30.09.2014/В2014.3-4.Fil146.**

Докторская диссертация выполнена на кафедре Немецкого и французского языков Бухарского государственного университета.

Автореферат диссертации размещен на веб-сайте [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) научного совета и на информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по электронному адресу [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz) на трех (узбекском, русском и английском) языках.

**Научный консультант:** **Якубов Жамолиддин Абдувалиевич**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Турниязов Немат Каюмович**  
доктор филологических наук, профессор

**Вероника Кастилотти**  
доктор филологических наук, профессор  
(университет Франсуа Раблэ, Франция)

**Шомусоров Шорустам Гиясович**  
доктор филологических наук

**Ведущая организация:** Жиззахский государственный  
педагогический институт

Защита диссертации состоится \_\_\_\_\_ 2017 года в \_\_\_\_\_ на заседании Научного совета по присуждению научной степени доктора наук 14.07.2016. Fil. 09.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана по адресу: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru),

С докторской диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрировано за №\_\_\_\_). Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, 16. Тел.: (99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 года.  
(Протокол рассылки за № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 года).

**А.М. Маннонов**  
председатель Научного совета по  
присуждению учёной степени доктора  
наук, доктор филол.наук, профессор

**К.Ш. Омонов**  
учёный секретарь Научного совета по  
присуждению учёной степени доктора  
наук, доктор филол. наук, доцент

**Г.Х. Бокиева**  
председатель научного семинара при  
Научном совете по присуждению  
учёной степени доктора наук, доктор  
филол. наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации)**

**Актуальность и востребованность темы исследования.** В мировом языкоznании ознакомление с культурным и духовным богатством народов мира имеет научное и практическое значение, а взаимное сравнение даёт возможность оценить его по достоинству. Отношение языка к культуре, его отражение в социальной жизни, проблемы изучения иностранных языков требуют особого внимания. Сопоставление категории модальности, имеющей общеязыковой характер и являющейся важной для осознания сущности языка, на примере французских и узбекских сказок даёт возможность раскрыть многогранность каждого языка и исследовать теоретические основы.

С первых дней независимости в нашей стране развитие науки поднялось на уровень государственной важности. Изучение иностранных языков с научной точки зрения, сравнение их с нашим родным языком и обоснование полученных научных результатов служат повышению статуса государственного языка. А также «Осознание себя, выражение национального сознания и мышления, духовно-нравственная связь между поколениями проявляются через язык (Ўзликни англаш, миллий онг ва тафаккурнинг ифодаси, авлодлар ўртасидаги руҳий-маънавий боғлиқлик тил орқали намоён бўлади)»<sup>1</sup>.

В современных передовых лингвистических научных центрах, понятие «модальности» широко используется и оно в качестве семантической категории показывает аспекты общения, богатые содержанием, повышает авторитет выраженных мнений в процессе общения. При сравнении категории модальности ярко выражаются межъязыковые национально-культурные отличия. Категория модальности, имеющая научное значение, не исследовалась на примерах текстов французских и узбекских сказок, и это определяет актуальность работы. В этой связи определение межъязыковой взаимосвязи между категориями модальности, модуса и диктума, концептуальный анализ фреймов в двух языках, обоснование научного отношения, имеющего такие понятия, как «модальность», «концепт» и «фрейм» с помощью новых теоретических мнений, обоснование сущности «концепта сказка» и «фрейма сказка» имеют важное значение. Раскрытие аспектов национальности, общности, особенности, схожести и отличия в французских и узбекских сказках с помощью разных мотивов, а также раскрытие лингвокогнитивных и национально-культурных особенностей категории модальности может проложить путь для дальнейшего развития языкоznания.

Данная диссертационная работа будет способствовать осуществлению поставленных задач согласно указам Президента Республики Узбекистан №УП-3029 «О совершенствовании организации научно-исследовательской деятельности» от 20 февраля 2002 года, №ПП-1271 «О государственной

---

<sup>1</sup> Каримов И.А. Юксак маънавият – енгилмас куч . – Т.: Маънавият, 2008. – Б.83.

программе «Год гармонично развитого поколения»» от 27 января 2010 года, №ПП-1875 «О мерах по дальнейшему усовершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, постановлению №124 Кабинета Министров Республики Узбекистан «Об утверждении Государственного образовательного стандарта по иностранным языкам системы непрерывного образования» от 8 мая 2013 года, №ПП-2204 Президента Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшей оптимизации структуры Академии наук Республики Узбекистан и укреплению интеграции академической науки и высшего образования республики» от 8 июля 2014 года установленных задач в других нормативно-правовых документах в сфере данной деятельности.

**Соответствие исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики: I. «Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

**Обзор международных научных исследований по теме диссертации<sup>22</sup>.** Научные исследования, посвященные понятию модальности в языкоznании, функциональным особенностям категории модальности, лингвокогнитивным и национально-культурным аспектам категории модальности в текстах сказок, ведутся ведущими научными центрами и высшими учебными заведениями мира, в частности, такими вузами, как Université de Paris-Sorbonne, Université François Rabelais, Université du Canada à Montréal, American Academy of Religion, Harvard University (США), Oxford University, Cambridge University (Великобритания), University of Bonn (Германия), Université Cheikh-Anta-Diop (Африка), Институт языкоznания РАН, Московский государственный университет, Институт сказкотерапии (Россия), Узбекский государственный университет мировых языков, Бухарский государственный университет (Узбекистан).

В результате научных исследований, посвященных сказкам, относящихся к грамматическим, лексическим и семантическим особенностям категории модальности и их функционально-семантическим, лингвокогнитивным и национально-культурным аспектам, получены нижеследующие научные результаты: обоснована сущность категории модальности (Université de Paris-Sorbonne), определены коннотативный, императивный, эмотивный, эпистемический виды категории модальности (Oxford University), доказаны языковые средства выражающие категорию модальности (American Academy of Religion); обоснована роль фразеологизмов в выражении модальности (Cambridge University), определены такие модальные частицы, как *aber*, *auch*, *doch*, *ja* на основе

<sup>22</sup> Обзор международных научных исследований по теме диссертации подготовлен на основе сайтов: [www.paris-sorbonne.fr/](http://www.paris-sorbonne.fr/) [www.univ-tours.fr/](http://www.univ-tours.fr/) [www.bnf.fr/](http://www.bnf.fr/) [www.ilincran.ru/](http://www.ilincran.ru/) [www.msu.ru/](http://www.msu.ru/) [www.cka3kapro.ru](http://www.cka3kapro.ru) <https://www.cam.ac.uk/> [www.ox.ac.uk/](http://www.ox.ac.uk/) <https://www.aarweb.org/> [www.harvard.edu/](http://www.harvard.edu/) <https://www.uni-bonn.de/> [www.uzswlu.uz/](http://www.uzswlu.uz/) [www.samdchti.uz/](http://www.samdchti.uz/) [www.buxdu.uz/](http://www.buxdu.uz/) и других источников.

материалов немецкого языка (University of Bonn), обоснована взаимосвязь объективной и субъективной категорий модальности (Harvard University), определена модальность текста (Université du Canada à Montréal), обоснован когнитивный аспект категории модальности в сказках (Université François Rabelais), определена мотивация модальности в сказках (Московский государственный университет), обоснована роль модальных глаголов в сказках (Институт сказкотерапии), обоснована лексико-семантическая особенность категории модальности в сказках (Институт языкоznания РАН), категория модальности доказана в связи с наукой логики (Узбекский государственный университет мировых языков), категория модальности сравнена на примере узбекских и французских сказок, обоснованы концептуальные и национально-культурные особенности сказок каждого языка (Бухарский государственный университет).

На сегодняшний день в мире ведется ряд исследований по изучению проявления категории модальности на уровне определенного языка в том числе в следующих направлениях: определение концептуальных свойств категории модальности; научное подтверждение значения текстовой модальности в раскрытии когнитивных и национально-культурных особенностей категории модальности; определение связи модальности с другими семантическими категориями; внимание к категориям лица и времени при определении свойств категории модальности; обоснование гармоничности мотивов с категорией модальности в сказках.

**Степень изученности проблемы.** Большую роль играют мировые и узбекские лингвисты, продвигающие важные научно-теоретические взгляды о функционально-семантической категории модальности и её особенностях, в создании теоретических основ сравнительного языкоznания. В этой связи исследования Ш.Балли, Ф.Брюно, В.Гака, Е.Корди, Г.Гийома, Ж.Муир, В.Виноградова, Т.Алисовой, Е.Вольфа, В.Панфилова, А.Бондарко, У.Юсупова, А.Абдуазизова, Н.К.Турниязова, А.Абдуразокова, А.Маматова, Ж.Якубова имеют большое значение<sup>3</sup>.

Существуют разные взгляды на научно-теоретический анализ категории модальности. Особенность использования этой семантической категории является разной в разных языках, так как они отличаются по форме и содержанию. Отражение категории модальности в языкоznании со

<sup>3</sup> Балли Ш. Язык и жизнь. – М., 2003. – С.44–60; Brunot Ferdinand. La pensée et la langue. – Р., 1936. – Р.514; Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. М., 2004. – С.312; Корди Е.Е. Модальные и каузативные глаголы в современном французском языке. – М., 2004. – С.168; Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. 1992. – С.222; Мур Д.Э. Доказательство внешнего мира. Сост., вступит. ст. и comment. А.Ф.Грязнова. – М., 1993. – С.66–84; Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: Наука, 1985. – С.226; Виноградов В.В. Модальные слова и частицы. Их разряды. М., 1986. – С.54–87; Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т., 2007. – С.123; Алисова Т.Б. Дополнительные отношения модуса и диктума. 2-е изд. 2002. – С.288; Панфилов В.З. Взаимоотношение языка и мышления, – М., 1971; Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность. – Л., 1990. – С.263; Турниёзов Н.К. Функционал синтаксисга кириш. – Т., 2003. – Б.22; Абдуазизов А.А. Тилшунослик назариясига кириш. – Т., 2010. – Б.176; Абдуразаков М.А. Семантическая структура высказывания (Семантические типы субъектов и предикатов): Автореф. дис. докт. филолог. наук. – М., 1985. – С.28; Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике. – Т., 1989. – Б.117; Ёкубов Ж.А. Модаллик категориясилинг мантиқ ва тилда ифодаланиш хусусиятлари. Т., 2007. – Б.315.

временем меняется, развивается и становится причиной появления новых научно-теоретических взглядов. Много работ ведется по вопросам особенностей категории модальности и лингвокогнитивному и национально-культурному исследованию сказок. В частности, исследования Ж.Синклер, О.Плаховой, Ш.Сафарова, С.Боймираевой, С.Мухамедовой из числа таких работ<sup>4</sup>.

В исследовании Л.В.Эпоевой<sup>5</sup> обоснованы лингвокультурная особенность и лексико-семантическая классификация языка сказок в английском и русском языках. В кандидатской работе М.В.Ивченко<sup>6</sup> определены функционально-семантические особенности концепта “волшебник” в сказках и рекламе на языках разных систем. С.У.Боймираева изучив проблему текстовой модальности на основе материалов узбекского языка обратила внимание на использование типов модальности в тексте. Она определила показатели, активизирующиеся на когнитивном и смысловом поле. Она пытается различить и классифицировать смысловые типы текстовой модальности: «Субъективная модальность делиться на следующие типы: эмотивный, эпистемический, деонтический и аксиологический»<sup>7</sup>.

Несмотря на достаточную изученность свойств категории модальности, на сегодняшний день нет единого устоявшегося мнения по поводу её содержания и объёма. Ведётся большое количество научных исследований по когнитивному языкознанию, однако категория модальности в сказках, её лингвокогнитивные и национально-культурные аспекты остаются не изученными глубоко. Кроме того, её изучение с помощью сравнения французских и узбекских сказок содействует проявлению многогранности языка.

### **Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.**

Исследование проводилось в рамках фундаментальных исследовательских проектов Ф–1–06 «Синтез литературных традиций Востока и Запада в узбекской литературе во время независимости» Бухарского государственного университета и Ф1-ХТ-0-19919 “Узбекская

<sup>4</sup> Sinclair J. Beginning the Study of Lexis. – Londres: Longman, 1970. – Р. 62–71; Плахова О.А. Английские сказки в этнолингвистическом аспекте: Автореф. дисс. канд. филолог. наук. – Н.Н, 2007. – С.18–27; Эпоева Л.В. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты изучения языка волшебной сказки. Краснодар, 2007. – С.13–29; Ивченко М.В. Функционально-семантические и лингвокуль-турологические особенности вербализованного концепта «волшебство» в сказачном и рекламном дискурсах: Автореф. дисс. канд. филолог.наук. – Р.Д., 2010. – С.21–32; Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т., 2007; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах, Сангзор, 2006. – Б.21–39; Ёкубов Ж.А. Модаллик категориясининг мантиқ ва тилда ифодаланиш хусусиятлари. Доктр. дисс. – Т., 2007. – Б.9. Мухамедова С. Когнитив лингвистика: вужудга келиши, асосий тушунчалари ва йўналишлари. Систем-структур тилшунослик муаммолари. – Самарқанд, 2010. – С.189.

<sup>5</sup> Эпоева Л.В. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты изучения языка волшебной сказки (на материале английского и русского языков). Автореф. дисс. канд. филолог.наук. – Краснодар, 2007.– С.13–29;

<sup>6</sup> Ивченко М.В. Функционально-Семантические и лингвокультурологические особенности вербализованного концепта «волшебство» в сказачном и рекламном дискурсах. Автореф. дисс. канд. филолог.наук. – Р.Д., 2010. – С.21–32.

<sup>7</sup> Боймираева С.Ў. Ўзбек тилида матннинг коммуникатив-прагматик мазмунини шакллантирувчи категориялар: Афтотеф. филол. фан. док. дисс. – Т., 2010.

мифология и её роль в развитии художественного сознания” Навоинского государственного института педагогики.

**Целью исследования** является раскрытие лингвокогнитивных и национально-культурных свойств категории модальности в французских и узбекских сказках и обоснование схожих и различных знаков, характерных для каждого языка.

**Задачи исследования:**

выразить отношение к рассуждениям, высказанным в мировом языкоznании о теориях «модальность», «концепт» и «фрейм»;

обосновать свойства категории модальности в французских и узбекских сказках;

анализировать разные фреймы в сопоставляемых языках;

определить виды модальности и концептуальных знаков в французских и узбекских сказках;

доказать наличие взаимной связи между категориями модальности, модуса и диктума;

раскрыть особенности, характерные для национального менталитета двух народов путем анализа схожих и несхожих мотивов во французских и узбекских сказках;

обосновать сущность «концепта сказки» и «фрейма сказки» на примерах французских и узбекских сказок.

**Объект исследования.** В качестве объекта исследования выбраны тексты французских и узбекских сказок.

**Предметом исследования** являются лингвокогнитивные и национально-культурные особенности категории модальности в текстах французских и узбекских сказок.

**Методы исследования.** В процессе исследования использованы сопоставительно-типологический, дистрибутивный, статистический, лингвокогнитивный, концептуальный, функциональный, трансформационный методы, а также метод фрейма.

**Научная новизна исследования** состоит из нижеследующих характеристик:

доказано проявление лингвокогнитивной особенности категории модальности в французских и узбекских сказках с помощью таких концептуальных знаков как желание, цель, приказ, темпоральность, интерrogативность;

в сравниваемых языках доказана семантическая связь категорий модальности, модуса и диктума и разделение фреймов на такие семантические группы как ядро и периферия;

национально-культурные особенности категории модальности в французских и узбекских сказках обоснованы посредством таких лингвокультурных, как бешик (колыбель), сандал (сандал), тандыр (глиняная куполообразная печь для выпечки лепёшек), катлама (слоёный пирог), атала (мучная похлебка), офтоба (кувшин для умывания), фойтун (фаэтон), черков

(церковь), сарой (дворец), ғижжак (скрипка), чўқинтириш маросими (крещение), қалин (калын), фотиха (благословение);

обосновано различие между начальной и конечной частями французских и узбекских сказок по грамматическим, семантическим и структурным особенностям.

выражено отношение к теоретическим мнениям о понятиях «фрейм» и «концепт», и разработана сущность «концепта сказки» и «фрейма сказки» на мотиве сказок;

асpekты национальности, общности, в частности, сходства и различия в французских и узбекских сказках доказаны на основе гармоничности таких мотивов, как видеть сон, вести борьбу, приплыть в сундуке, заснуть на долгое время.

**Практические результаты исследования** состоят в следующем:

разработаны практические рекомендации по созданию толкового словаря языковых единиц в черте категориальной модальности;

доказаны концептуальные знаки, образующие категорию модальности в таких частях речи, как существительное, прилагательное, числительное, наречие и глагол в французском и узбекском языках;

французский и узбекский национальный характеры оценены исходя из лингвокультурным и концептов с аксиологическим оттенком, представленных в текстах сказок;

созданы тексты лекций о модальных глаголах, использовании сказочных мотивов вместе с модальной категорией и об особенностях категории модальности;

определен множество культурных доминантов концепта, характеризующего два народа, и обоснована их гармония с категориями модальности ;

в сравнительном аспекте обоснованы схожие и различные особенности мотивов связанных с «удивительными предметами» в сказках двух языков.

**Достоверность результатов исследования** определяется аргументированностью сделанных выводов, использованием подходов, методов и теоретических данных, взятых из научных и литературных источников, обоснованием приведенного лингвистического анализа сравнительно-типологическими, статистическими, лингвокогнитивными, концептуальными, трансформационными методами и анализом фрейма, применением теоретических мнений и выводов на практике, подтверждением полученных заключений правомочными структурами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Исследование прокладывает путь для более глубокого изучения особенностей категории модальности, которая имеет самое сложное, многогранное и содержательное научное значение. Изучение категории модальности в французских и узбекских сказках в сравнительном аспекте еще больше обогатит направления исследования в сравнительном языкознании. Обосновывается возможность использования в сравнительном изучении вопросов, касающихся литературно-эстетического характера, а

также различия лингвокогнитивных и национально-культурных аспектов категории модальности в французских и узбекских сказках.

Результаты данной диссертации, в том числе анализ, проведенный комплексным методом, категории модальности в французских и узбекских сказках, а также сравнение фреймов на примерах французского и узбекского языков могут быть использованы для обучения предметам «Теоретическая грамматика», «Практическая грамматика», «Лексикология», «Теория перевода» и «Практика языковых аспектов». Кроме того, можно организовать специальные курсы и семинарские занятия, создать тексты лекций, написать выпускные квалификационные работы, магистерские диссертации на тему «Аспекты категории модальности, особенности категории модальности в французских и узбекских сказках»; специалисты в области языкознания и литературоведения могут пользоваться научно-теоретическими результатами исследования как материалом и пособием для практических и научных исследований.

**Внедрение результатов исследования.** На основе разработанных сравнительно-типологических рекомендаций, а также использования категории модальности, проявленной на уровне текстовых, фонетических, лексико-фразеологических, морфологических единиц языковой системы с помощью разных языковых средств:

согласно исполнению приказа об изучении иностранного языка №ПП-1875, на основе общеевропейских компетенций (CEFR) о владении иностранным языком, в содержании учебника «Français B1» (свидетельства № 355-077 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан), внесены вопросы, касающиеся межкультурного общения, особенностей категории модальности, модальных отношений. Внедрённые материалы способствовали раскрытию национальных особенностей категории модальности в французских и узбекских сказках;

в французских и узбекских сказках особенности мифов, сказок, легенд и преданий были использованы в подготовке части «Сравнение мифологических образов в узбекских и французских сказках» (справка №ФТК-03/В/794) фундаментально-исследовательского проекта «Узбекская мифология и её роль в развитии литературного осознания» под номером Ф1-ХТ-0-19919. Внедрение научных результатов в практике дало возможность взаимо сопоставить и проанализировать схожие и не схожие мотивы в французских и узбекских сказках, аспекты литературного влияния, общности и особенности категории модальности в процессе перевода;

научный результат исследования обоснован внедрением в практику спектакля «*Bonnes festivités*» на «Фестивале франкофонского театра студентов и учеников I» (справка от 14 ноября 2016 года посольства Франции в Узбекистане), предназначенного студентам вузов, колледжей, лицеев и учащимся школ. Обосновано освещением характеризующих национально-культурные особенности, а также таких концептов, как «праздник», «свадьба», «счастье», «удача», «благодарность», «спокойствие», «благородство», «стыдливость», «радость», «добродушие», «веселье», «чувство

юмора», «хашар» в форме модальных отношений в рамках вопроса лингвокультуре.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования излагаются в виде лекций и апробированы на 22 научно-практических конференциях и семинарах, международных и республиканских научно-практических конференциях, как «Актуальные вопросы филологии» (Ташкент, 2008); «Актуальные вопросы современного языкознания и обучения иностранным языкам» (Ташкент, 2008); «Развитие и будущее германистики и романистики в Узбекистане» (Бухара, 2008); «Актуальные вопросы романо-германского языкознания» (Ташкент, 2009); «Лексико-семантическая система языка и сравнительно-типологические исследования» (Бухара, 2009; 2014; 2015; 2016); «Актуальные проблемы металингвистики VI Международный научной конференции» (Украина, 2009); «Стилистика в современных направлениях языкознания» (Ташкент, 2011); «Филология Искусствоведения» (Челябинск, Россия, 2012); «Современные проблемы и перспективы обучения иностранным языкам» (Бухара, 2014); «Современная филология. III Международная научная конференция» (Уфа, Россия, 2014); «Вопросы филологии» (Бухара, 2015); «Актуальные вопросы узбекской филологии» (Бухара, 2015); «Актуальные вопросы по подготовке высококвалифицированных кадров» (Бухара, 2016); «Вопросы филологии» (Ташкент, 2016); «Актуальные вопросы романо-германского языкознания» (Ташкент, 2016); «Перспективы совершенствования изучения иностранных языков на всех уровнях системы образования» (Ташкент, 2016); «Актуальные вопросы иностранных языков» (Ташкент, 2016); «Коммуникативный подход в обучении иностранным языкам: язык, мышление, культура» (Бухара, 2016), «Наука и обучение филологии в Узбекистане: результат и прспективы» (Самарканд, 2016).

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 53 научных работ, в том числе 1 монография, 1 учебник, 4 методических пособия, 13 научных статей опубликованы в научных изданиях, рекомендованных для публикации основных научных результатов докторской диссертации Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан, 3 статьи опубликованы в зарубежных журналах и 10 в республиканских журналах.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, пяти глав, заключения, списка использованной литературы и списка терминов с толкованиями. Объем работы составляет 233 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обосновывается актуальность и востребованность темы диссертации, излагается цель и задача, объект и предмет исследования; определяется соответствие устойчивым тенденциям развития науки и технологий Республики Узбекистан; предоставляется информация о сферах практического применения результатов исследования, об опубликованных

результатах и структуре исследования; изложены научная новизна и практические результаты. Основываясь на достоверности полученных результатов, освещено их внедрение в практику и апробация.

В первой главе диссертации, которая называется «**«Освещение научно-теоретические основы категории модальности в языкоznании»**, обобщены рассуждения о категории модальности, понятиях модуса и диктума, роли языка и культуры в развитии категории модальности и научно-теоретические взгляды существующие в мировом языкоznании, а также выражено отношение к этим взглядам.

Категория *модальности* является одним из вопросов, интересующих не только ученых из сферы естественных и социальных наук, но и языковедов, и она широко используется в лексикологии, фразеологии, словообразовании, морфологии и лингвистике текста. Согласно сведениям, первым, кто внёс понятие «Модальность» в науку, был Аристотель. С тех пор модальность является главной темой многих философских, логических и лингвистических знаний. Известно, что «Модальность (лат. *modalis* – измерение, метод) – это функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношений к действительности»<sup>8</sup>.

Ш.Балли характеризует категорию модальности следующим образом: «Модальность – это сердце и душа предложения»<sup>9</sup>. Ф.Брюно обосновал способы выражения модальных понятий основываясь на направлении «от смысла к форме», существующего в языкоznании: «В средства, выражающие модальную категорию, входят звук, время, порядок слов и наклонения глаголов»<sup>10</sup>. По мнению В.Гака, «Модальность делится на три уровня: 1) декларативная и перформативная (*J'ordonne que Pierre vienne*) модальность - по свойству донесения (*Je dis que Pierre viendra*); 2) уверенность (*je sais*) и вероятность - по свойству знания действительности (*Je suppose*); 3) желание (*je veux qu'il vienne*) – по свойству отношений»<sup>11</sup>. Ж.Мuir изучил категорию модальности с точки зрения английского языка, особенно выделил тонкости модального значения и внёс их в отдел модальности: «Формы глагола называются наклонением и выражают такие модальные значения, как утверждение, вопрос и повеление»<sup>12</sup>. Как утверждает М.Хэллидей, «Модальность – это важная функциональная особенность диалога, межличностная функция, форма выражения спикера участвующего в диалоге»<sup>13</sup>. Кроме того, «В языке не существует другой категории, по отношению к которой выражали бы разные, противоречивые мнения и интерпретировали её особенные значения в языке»<sup>14</sup>.

<sup>8</sup> Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси. 6 т. – Т., 2000. – Б.38.

<sup>9</sup> Балли Ш. Язык и жизнь. – М.,2003. – С.44–60.

<sup>10</sup> Brunot Ferdinand. La pensée et la langue. – Р.,1936. – Р.514.

<sup>11</sup> Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.,1986. –С.108 – 147.

<sup>12</sup> Мур Д.Э. Доказательство внешнего мира. – М.,1993. – С.66–84.

<sup>13</sup> Halliday M.K. System and function in language: Selected papers. Ed. ByG. R. Kress London. Oxford Univ. Press.1976. – Р.197.

<sup>14</sup> Панфилов В.З. Грамматика и логика. – М., 1963. – С.80.

Существование большого количества возможностей для проявления категории модальности свидетельствует о том, что эта категория общеязыковая и её изучение является важным для осознания сущности строения языка. Вышеупомянутые языковые знаки играют ведущую роль в создании категории модальности и определении предикатов. Они служат точному и экономному изложению и передаче сообщений разного содержания, образуют лексические, семантические и грамматические категории.

Мировые и узбекские языковеды: Ш.Балли, Ф.Брюно, Е.Вольф, Э.Бенвенист, Ж.Дюбуа, Б.Потье, Т.Алисова, А.Нурманов и Н.Махмудов<sup>15</sup> – в рамках вопроса грамматических категорий проанализировали отношения модуса и диктума и выдвинули свои теоретические идеи.

Слово *modus* взято с латинского «*modus*» и означает «образ, метод, форма» и «*diktum*» с латинского переводится как «высказанное мнение». Как известно, понятие о категории модуса было внесено в языкознание Ш.Балли. По мнению учёного, «Эксплицитное предложение состоит из двух частей, одна из которых является коррелятивной к процессу формирования представления и называется «диктум», а вторая является коррелятивной к операциям выполняемым мыслящим субъектом и называется «модус»»<sup>16</sup>. В своём исследовании Н.Махмудов описывает особенности выражения смысла диктума и модуса в сложноподчиненных предложениях: «....и здесь нужно различить диктум и модус – смысл с двумя разными характерами». Мы согласны с мнением В.Гака, что «Диктум отражает реальность, а модус выражает отношение говорящего к реальности»<sup>17</sup>. Вне зависимости от вида предложения, простое оно или сложное, в нем имеют место модус и диктум. Диктум и модус выражают одно событие, дополняя друг друга и будучи связанными между собой.

В современном языкознании на первом месте стоит не осознание языка, а изучение отношений между языком, культурой и личностью и вопрос взаимопонимания. Взаимная связь между этой тройкой является важным аспектом в изучении национально-культурных особенностей языка. Роль языка и культуры в развитии категории модальности является огромной. Как утверждает С.С.Ваулина, «Язык отражает реальность не напрямую, а через своё строение, модальность в языке – это «широкая семантическая категория, состоящая из двух разных слоев – онтологической и гносеологических модальностей»<sup>18</sup>. А также при сравнении категории

<sup>15</sup> Балли Ш. Язык и жизнь. – М., 2003. – С.44–60. Brunot Ferdinand. Lapensée et la langue. – Р., 1936. – Р.514. Вольф У.М.Функциональная семантика оценки. – М., 1985. – С.227. Benveniste E. Problème de linguistique générater. – Р., 1981. – Р.286. Dubois J. Grammaire structurale du français: le verbe. – Р.: Larousse, 1967. – Р.1263. Pottier B. Représentations mentales et catégorisations linguistiques, Paris, Louvain, Peeters, 1976, 2000, – Р.318. Алисова Т.Б.Дополнительнқе отношения модуса и диктума. 1971. – С.54 – 64. Махмудов М., Нурманов А. Ўзбек тилининг назарий грамматикаси. – Т., 1995. – Б.56 – 59.

<sup>16</sup> Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. –М.: изд.ин.лит., 1955. – С.44–60.

<sup>17</sup> Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Морфология. – М., 1986. – С.312.

<sup>18</sup> Ваулина С.С. Эволюция средств выражения модальности в русском языке. – Л., 1988. – С.143.

модальности ярко выражаются межязыковые лингвокультурные различия. Модальность тесно связана с культурными концептами разных народов.

Во второй главе исследования, которая называется «**Концепт «сказки» в когнитивном языкознании и теоретические взгляды на фрейм «сказка»**», подытожены мнения о вопросе «концепт», теоретические взгляды по термину «фрейм», концепту «сказки» и сущности фрейма «сказка», и выражено к ним отношение.

Слово «Frame» (фрейм) взято с английского языка и означает «каркас» или «рамка»<sup>19</sup>. Этот термин впервые в 1974 году внес в науку американский ученый М.Минский, исследовавший вопросы интеллекта и методы демонстрации знаний на компьютере. Не будет преувеличением отметить, что этим термином продолжали пользоваться в описании процесса моделирования искусственного интеллекта, и он нашел свое место в когнитивной лингвистике. Ч.Филлмор говорил, что «фрейм» – это когнитивное строение, стандартизирующее эксперимент и формируется посредством языковых единиц: «Фрейм составляет основу концепта»<sup>20</sup>. Н.В.Волосухина анализирует взаимоотношение между концептом и фреймом: «Фрейм является когнитивной моделью и он – скелет концепта»<sup>21</sup>. Теоретические взгляды Ш.Сафарова о термине «фрейм» в узбекском языкознание имеют особое значение. «В сознании каждого человека существует «сборник сетей фрейма», который способствует реализации деятельности знания и разума на основе шаблонов определенного вида»<sup>22</sup>.

В результате изучения и анализа всех мнений и рассуждений в мировой и национальной лингвистике о природе фрейма и его основных знаков можно заключить, что характеристики, данные этому понятию в разных исследованиях, не исключают друг друга, а наоборот, они взаимообусловлены и дополняют друг друга.

На наш взгляд, существует взаимосвязь между концептом и фреймом, во-первых, оба понятия относятся к уровню, выражающему базу данных в сознании человека, во-вторых, существует их онтологическая общность в качестве ментальных строений. К тому же, существует различие между концептом и фреймом. Концепт может быть единицей значения разных лингвистических уровней структуры, гештальта и неделимых единиц для выражения базы знаний. Знание фрейма, которое имеет особенность семантического деления, можно назвать структурой связанной с одним или другим концептом и воплощающей в себе основную информацию. Для изучения фрейма в качестве одного вида лексического концепта следует сначала остановиться на сущности таких понятий, как когнитология и когнитивное языкознание. Слово «сказка» в качестве концепта у разных народов разное, но в качестве понятия сказки отличаются не только с точки

<sup>19</sup> Минский М. Фреймы для представления знаний. – М., 1979. – С.52–55.

<sup>20</sup> Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания. Новое в зарубежной лингвистике: Когнитивные аспекты языка. 1988. – С.52–92.

<sup>21</sup> Волосухина Н.В. К вопросу о трактовке понятий «концепт» и «фрейм» в современной лингвистике. Волгоград, 2000. – С.18–20.

<sup>22</sup> Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах. Сангзор, 2006. – Б.25–46.

зрения языка каждого народа, но и национальной культуры и национального мышления. В когнитивном языкоznании, во-первых, под понятием концепта «сказка» понимается ментальная единица, выражающая источник информации, отражающий знания и опыт людей о нем. Во-вторых, с точки зрения когнитивной семантики, изучается природа смысла сказки и отношение форм. В третьих, так как к сказке подходят с позиций слова и концепта, анализируется смысловое отношение между ними.

Концепт сказки, прежде всего, является единицей имеющей национально-культурную сему и носящую в себе комплекс знаний. Наряду с другими лексическими единицами, в языковой единице сказки также лежит комплекс знаний, собранный на основе наблюдений, заключений и векового бытового опыта нашего народа. И если смотреть с точки зрения этого комплекса знаний, можно увидеть сущность сказки в качестве когнитивного концепта. С его помощью можно сформировать знание. И здесь нужно пройти этапы образования знания (сказка слушается или читается, определяются свойства сказки, комментируется каждый эпизод, мотив и образ, сравнивается, классифицируется, подытоживается воспитательное значение, заключение внедряется в практику и т.д.). Знания на основе когнитивного концепта «сказка» формируются на основе определенного сценария, и его осмысление происходит в том же порядке.

Концепты могут быть с универсальным смыслом или национально-культурные концепты. Если смотреть с этой точки зрения, проявляется появление сказки в качестве универсального концепта, потому что сказка является одним из древних и традиционных жанров народного творчества. Однако, образ кольца или мотив свадьбы, описываемые в сказках различных народов интерпретируются по-разному, и разное отношение к ним в деятельности является неотрицаемой правдой. И тогда, их природа и сущность в качестве концепта становятся очевидными. Значит, концепт сказки является ключевым словом, то есть, опорным понятием, служащим для осознания национального менталитета.

Посредством наблюдения и выполнения исследования, опираясь на эти эксперименты, концепт сказки можно определить следующим образом: 1) с помощью определения этимона слова. Здесь исследование ведётся, начиная с определения истории слова «сказка» в дописьменную эпоху; 2) путём изучения слов, образовавшихся от этимона «сказка»; 3) путём изучения применения составных и сложных слов в диахронии, то есть изучения эпидигматических связей; 4) путём изучения термина сказка на синхронном уровне; 5) изучением слов, парадигматически связанных со словом «сказка»; 6) изучением слова «сказка» в сравнении с другими схожими концептами в других языках. При изучении концепта сказки нельзя отделить его от других концептов, напротив, нужно изучать его с другими концептами, иначе сложно получить о нём полное представление.

В процессе анализа фрейма «сказка», в сказках можно наблюдать определение на основе психического анализа, связанного с рефреймингом, то есть, геном человека. Известно, что человек осознаёт, что в течение своей

жизни он должен учиться, создать семью, родить детей и также умереть. Например, сюжет сказки, где главный герой сначала рождается, затем воспитывается, ищет своё счастье и находит его, отражает макросценарий жизни человека.

В «фрейме сказка» есть главное понятие (образ) и вспомогательные образы вокруг него. Он охватывает знания о подробностях главного объекта (образа или мотива). А также фреймом считаются знания об отношениях между объектом и субъектом в сказке. В этом отношении, его общая сущность напоминает сущность глагольных залогов: 1) можно наблюдать реальные, точные понятия и образы, как: дворец, дерево, старик, старуха, падишах, визирь, богач, крестьянин, озеро, лес, ребёнок и т.д.; 2) каждый слушатель поняв реальность сказки по своему, придет к собственному заключению; 3) в сказке можно столкнуться с истолкованием абстрактных понятий и невидимыми, воображаемыми мифологическими образами и сверхестественными волшебными предметами, описаниями таинственных мест: волшебный кувшин, скатерт-самобранка, ковёр-самолёт, бей-дубинка, баба-яга, людоед, эльф, гном, див (великан), русалка и т.д.; 4) воспитательное значение, исходящее из содержания сказки, может касаться всех в равной степени; 5) выслушав сказку, следовать благим стремлениям, описанным в ней, избегать плохих поступков, а также другие задачи ложатся на плечи слушателей. И поэтому он воплощает в себе комплекс социального взаимного движения (знания об интеракции).

В третьей главе исследования, которая называется **«Выражение категории модальности во французских и узбекских сказках»**, раскрываются свойства категорий **«хотение-желание»**, **«возможность-условие»**, **«необходимо-нужно»** во французских и узбекских сказках.

«Стремление – это действие в процессе осуществления желания. Глаголы, выраждающие желания, тесно связаны с глаголами возникающих чувств, они подразумевают близость к человеку и любовь к нему»<sup>23</sup>. Категорию желания можно разделить на следующие семантические группы: 1) собственное желание: ФС. *«Je veux un mouton qui vive longtemps»* (SEPP, 24). Je veux – объясняя смысл полного собственного желания, описывает в презенс (настоящем) вр.емени; *«Моя работа срочная, нет времени сидеть. Хочу выйти»* (ЖДБ. СУ, 47), хочу выйти – означает смысл полного собственного желания, пишется в презенс вр.емени; 2) желание цели для выполнения определенной работы: *«Je veux que tu montes aussi haut que possible»* (BDF, 19); Глагол Vouloir (хотеть), то есть je veux que выражает цель желания. *«Салом с трудом продал головной убор на одну золотую, захотел принести, пройдя по базару, купив первую попавшую вещь* (УНС, 89); даётся через желания (принести) для выполнения определенной работы; 3) желание совместное с понятием приказа. *«Ma fille est malade, – dit le Roi, – je veux que vous apportiez la pomme die vie pour la guerir»* (HVTM, 52). Здесь

<sup>23</sup> Васильев Л.М. Семантика русского глагола. – М.: Высшая школа, 1981. – 182с.

выражается в форме приказ (apportiez) + желание (je veux); – «*O, всемогущий падишах, прошу, не убивайте мою единственную дочь*» (КБТ, 31). В данном примере приказ+желание (прошу не убить) идут совместно; 4) попытка для осуществления какого-нибудь действия, но не осуществленное желание; «*Когда дети ездили в кишлак, чтобы её повидать, тётя их не обнимала, а когда дети хотели её поцеловать, она и этому противилась*»; (МК,74). 5) **желание**, объединенное с понятиями времени, причины, результата, сравнения, обязательности, безпрепятственно и места: – **причина желания**: «*La reine voulait savoir la vérité, mais le prince n'osait pas se fier à elle de son secret*» (CP.BBD, 23); – **результат желания**: «*J'épouserai la fille qui pourrapasser cette bague à son doigt*» (CP.PA, 70); – **время-место желания**: «*Когда падишах проснулся, понял, что это был сон*» (УНС, 98); – **совет желание**: «*Для этого, он сначала вызывав своих визиров, спросил у них совет*»; – место желания + причина желания: «*Эй мальчик, кто твои родители, что ты здесь делаешь?*» (КБТ, 46). – **сравнительное желания**: «*Хотелось бы и мне веселиться как эти люди*» – *сказала королева* (БВБК, 64.); **отрицательное желание**: «*Ни один из них не хочет жить со мной*» (КГС, 66). Можно заметить случаи, когда категория желания в содержании желания растворяет приказ: «*Мать, вы хорошенко угостите их (приказ)*», *если спросят, кто хозяин дворца, молчите* (утверждение). Вызвав вас, я скажу: «*Полейте мне воду на руки*» (приказ). Вы, взяв в руку кумган, делаете вид, что поливаете воду на руки (желание, побуждение). Тогда падишах скажет: «*Я полью*». Тогда вы ему дадите кумган (приказ)» (УНС.ВХ, 13).

В французских сказках при описании категории желания, модальные глаголы (*vouloir, pouvoir, devoir, falloir*) используются часто, в основном, с самостоятельными глаголами, редко с вспомогательными глаголами. А в узбекских сказках при описании понятия желания вместе с самостоятельными глаголами часто применяются вспомогательные глаголы. Понятия модальных глаголов в французских сказках и в узбекских сказках описываются вместе со специальными аналитическими вариантами глагола (-моқчи эмиси, -моқчи экан, -моқчи эди, -моқчи эмасди, -гиси келди, -гим (қим) келяпти, -сам девдим и т.д.). В французских и узбекских сказках применение категории модальности *возможность и необходимость*, как и другие категории, образуют семантическое поле и объединяют лексические, морфологические и синтактические средства. В французских сказках модальная слово *pouvoir* как модальный глагол *можно* или как модальное глагольная фраза *Il est possible* можно передавать через языковые средства, а также модальным глаголом *vouloir* с *эмоциональностью, возможностью, желанием, необходимостью, реальностью*: «*Cendrillon sourit et leur dit: Elle était donc bien belle? Mon Dieu! que vous êtes heureuses! ne pourrais-je donc pas la voir!*» (CF.C, 71). В данном примере используется множество видов модальных категорий, как *возможность* - *ne pourrais-je*, *желание* - *tu voudrais bien,eût bien voulu*, *необходимость* - *il faudrait, qu'elle ne put achever*. И в узбекских сказках категория *возможность-условие* передаётся путём различных видов языковых единиц: «*Золушка, улыбнувшись сказала им: «Вы*

*сказали, что она очень красивая? Какие вы счастливые, мои сестрички? Познакомились с такой красивой королевой. Возможно, ли мне тоже хотя бы один раз её увидеть?* (СМГЗ, 28).

В французских сказках такие категории, как «желание», «возможность», «необходимость», « temporальность» могут быть описаны совместно с такими языковыми единицами, как: 1) модальные глаголы (*vouloir, pouvoir, devoir, falloir*); 2) модальные слова (*sans doute, sans aucun doute, bien sûrcertainement, vraisemblablement, assurément, forcément, certain, sûr, convaincant*); 3) модальные союзы (*on dit que, affirme que, le bruit court que*); 4) безличные формы глагола (*il est sûr que, il se peuxque, il semble que*); 5) сложные глаголы (*avoir envie de, faire envie à, respecter les volontés de, faire la volonté de, avoir la volonté de*); 6) формы специальных глаголов (*assurer, croire, penser, considérer, estimer, juger, supposer, imaginer, envisager, soupçonner, douter, contester sembler*); 7) интонация.

В узбекских сказках такие категории, как «желание», «возможность», «необходимость», « temporальность» выражаются языковыми единицами как: 1) аналитические формы глагола (-ги-си келди,-моқчи, -ги-м (-қи-м),-(и)ши керак, керак эди, -(и)ши лозим,- маса (м) бўлмайди, -моқчи эди (лар), -га мажбур (ман) сложные формы глагола (-са-м девди-м, -қи-м келяпти, - ги-си келарди, -моқчи эди ҳ.к.); 2) модальные глаголы: керак (лозим, мажбур) бўлмоқ, истамоқ, хоҳламоқ; 3) модальные слова: эҳтимол, албатта, керак, лозим, даркор, мумкин.

В четвёртой главе исследования, которая называется **«Анализ «фрейма» в французском и узбекском языках»**, анализируется выражение фреймов «возможность», «необходимость», «желание» в французских и узбекских языках.

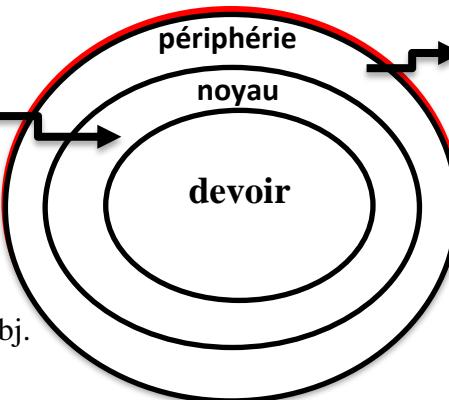
В когнитологии такие понятия, как фрейм, концепт, сценарий, скрипт, гештальт, прототип, категория означают структуры знаний, отражающие опыт человека понимать внешний мир, а также эти понятия гармонично связаны с понятием модальности и широко используются.

Мы разделили глаголы в французском языке, входящие в круг фреймов «возможность», «необходимость», «желание» на две группы: сильные и слабые. Мы использовали модальный глагол *devoir* в французском языке и его синонимы для применения фрейма «необходимость». Эти глаголы применяются в диалогической и письменной речи, выражают такие значения как предположение, состояние, желание, приказ, необходимость и еще больше закрепляют сущность макрополя необходимости. Первая группа фрейма *необходимость* включает в себя 9 свойств глагола *devoir*:

*devoir (qqch.), à (qqn); devoir+d'un inf.devoir+d'un inf.+présent+Cond.; devoir+d'uninf.+Subjonctif présent+Imparfait ind.; devoir+Imp.ind. d'un inf.; devoir+Subjonctif инверсия+d'un inf.; se devoir+pronom. Être obligé de se consacrer à; se devoir de+le+inf.; Falloir; Avoir besoin.*

Ко второй группе можно отнести другие части речи: 13 языковых единиц, встречающихся вместе с существительным, прилагательным и наречием. Они активно участвуют в выражении фрейма *необходимость*:

- 1) devoir; 2) se devoir; 3) nécessaire adj.;  
 4) nécessaire+verbe impressionnel;  
 5) il est nécessaire de+inf.;  
 6) il est nécessaire que+subj.;  
 7) il n'est pas nécessaire de+inf.;  
 8) il n'est pas nécessaire que subj.;  
 9) nécessaire nom; 10) nécess. adv.;  
 11) nécessite nom;  
 12. nécessiter v.tr.  
 13) nécessiteux, euse. adj.;  
 14) il faut v inf.; 15) il faut que v.subj.  
 16. avoir besoin de v. inf.;  
 17) avoir besoin que v. subj.;  
 18) il est besoin que subj. inf.;  
 19) il est nécessaire de v. subj.;  
 20) il est nécessaire que v. subj.

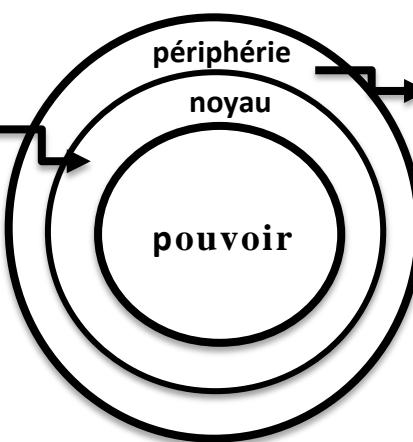


- 1) il est indispensable de v.inf.;  
 2) il est indispensable que v.subj.;  
 3) il convient de v.inf.;  
 4) il convient que v.subj.;  
 5) il importe de v.inf.;  
 6) il importe que v.subj.;  
 7) il est inévitable que v.subj.;  
 8) être obligé de v.inf.;  
 9) être forcé de v.inf.;  
 10) être contraint de v.inf.;

*Nécessaire. Adj.; Nécessaire. Adj→indispensable; Nécessaire→obligatoire, obligé; Nécessaire→absolu, inconditionné, premier; Nécessaire+Verbe impersonnel (il est nécessaire+il n'est pas nécessaire); Nécessaire Nom→nécessiteux; Le nécessaire→minimum.; Le nécessaire→la nécessité; Nécessairement. Adv.→absolument; Nécessairement→fatalement, forcément, inévitablement, obligatoirement; Nécessité Nom→obligation, besoin. Nécessiter V.tr.→Contraindre (qqn) à; Nécessiteux, euse. adj.* Все вышеуказанные языковые единицы составляют ядро и периферию фрейма *необходимость*, и они называются сильной и слабой группами при выражении данного фрейма:

При разделении основных семантических и структурных знаков фрейма *возможность* на две группы, входящий в первую группу фрейм *возможность* разделяем еще на 13 сильных семантических структур:

- 1) possibilité – nom;  
 2) possible/impossible –adjectif; 3) il est possible/impossible que + subjonctif; 4) il est possible / impossible + de + faire; 5) possible – nom; 6) possible – adverbe, le plus, le moins, le mieux.



- 1) arriver à v inf.v; 2) savoir v inf.;  
 3) oser vinf.; 4) parvenir à v inf.;  
 5) réussir à v inf.; 6) être capable de vinf.; 7) être incapable de vinf.;  
 8) être en état de vinf.;  
 9) être en mesure de v+inf.;  
 10) avoir le droit de vinf.; 11) être en droit de vinf.; 12) être autorisé à vinf.; 13) il est permis de v inf.

*pouvoir+pronoms; pouvoir→avoir le droit, la permission de faire qqch; pouvoir+la modalité éventuelle et probabilité; pouvoir+le souhait; pouvoir+pronom impersonnel; pronom indéfini; pouvoir+une condition; pouvoir+exclamative; pouvoir+l'état; pouvoir+l'intensité; pouvoir+une évaluation; pouvoir+une action réelle; pouvoir+une action*

*futur; pouvoir+cause, temporalité.*

Во-вторых, номинальные конструкции, входящие в группу фрейма *возможность*, в зависимости от того, как они используются в тексте, разделились на 6 групп. В эти фрейм группы входят следующие конструкции: *Possibilité – nom; Possible/impossible –Adjectif; Il est possible/impossible que + subjonctif; il est possible / impossible + de + faire; Possible – Nom. Possible – Adberbe. Le plus, le moins, le mieux.* Все эти языковые знаки считаются семантическими знаками фрейма *возможность*, и они все выражают один фрейм.

Отличие глагола *Vouloir* от модальных глаголов *pouvoir, devoir* состоит в том, что данный глагол не имеет эпистемического смысла, он служит говорящему для объяснения таких сем, как *желание*. Данный глагол образует две модели. Основываясь на анализе примеров, можно разделить семантические и структурные знаки, свойственные фрейму *желание*, на 23 группы. Языковые единицы, используемые с глаголом *Vouloir*, можно разделить на 7 групп. Фрейм *желание*, идущий со словом *Volonté* разделился на 3 группы. Языковые единицы, где было применено слово *Envie* составили 5 групп, фрейм *желание*, выраженный при помощи слова *Désir*, составил 4 семантических конструкций, различные части речи, встречающиеся со словом *Souhait* разделяясь на 5 семантических групп, служат освещению фрейма *желание*: *vouloir → désir, souhaiter, avoir envie de +inf.+complément (N<sub>1</sub>V<sub>m</sub>V<sub>inf</sub>).vouloir que+subjonctif.(n<sub>1</sub>v<sub>m</sub>v<sub>inf</sub> que n<sub>2</sub>v<sub>subj</sub>); vouloir + avec un pron. compl. neutre; vouloir + avec complément d'objet direct; vouloir + avec les adverbes -bien, mal, jamais, rien; vouloir + imper. → permettre + en formule de politesse. si + pron + nom + vouloir avec une condition;* фрейм *желание* использованное со словом *volonté* разделилось на три: *volonte n.f. → dessein, determination, intendon, resolution, volition; volonté→ caractère, energie, fermete, opiniatrête, résolution.volontier-adv.→ de bon cœur.*

В узбекском языке выражение семантической категории фреймов «возможность», «необходимость», «хотение-желание» не ограничивается морфологическими способами. Также наблюдается выражение их лексическими (модальными словами, модальными частицами) способами, так как в узбекском языке модальные значения, кроме таких языковых единиц, как глагольные формы, вспомогательные глаголы, недостаточные и модальные глаголы, модальные слова, модальные частицы, также выражаются специальными аффиксами и аффиксоподобными элементами и выражают коннотативную модальность. О такой семантической особенности Э.Киличев пишет: «В современном узбекском языке, такие аффиксы и аффиксоподобные как *-гина, (-кина, -қина), -ча, -чоқ, -чак, -лоқ, -жон, -хон, -ой, -вой* являются формами субъективной оценки означающих модальное отношение говорящего к своей речи и объективной вселенной»<sup>24</sup>. Можно также наблюдать в именах узбекских сказочных героев отражение

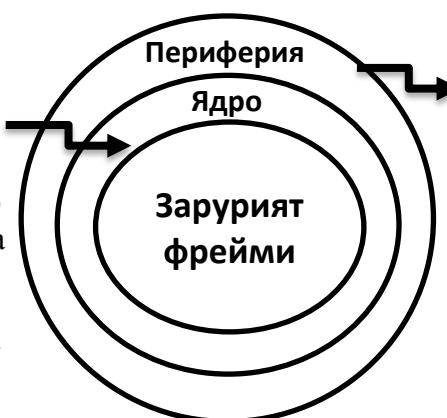
<sup>24</sup> Киличев Э. Ўзбек тилининг амалий стилистикаси. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – Б.21–25

семантических и модальных свойств: «*И в те времена в одной деревне жили собака Бароквой (Пушок), кошка Миёвжон (Мяушка) и спесивый Хурозвой (Петушок)*(ЖДБ, ПМП, 126); – *Вой, шўрим қурисин! Вой отажон!* - деб узвос солиб ииглаб, тўрт томонга югурибди (*О, горе мне! Ох, отец!* - рыдая во весь голос, стала метаться в разные стороны)(УНС, ЗК, 122)». Аффиксы и аффиксообразные элементы в словах Бароквой (Пушок), Миёвжон (Мяушка), Хурозвой (Петушок) выражают своеобразную мягкость, приятность, ласку, любовь и уменьшение характерное для персонажей художественных произведений, и междометие *-вой* выражает внутренние ощущения человека (страх, сожаление, боль, радость, удивление) посредством аксиологической и эпистемической (оценивать) модальными особенностями.

В узбекском языке такие фреймы, как *зарур*, *лозим*, *керак*, *муҳим*, *шарт* (*необходимо, нужно, надо, важно, обязательно*) образуют синонимический ряд, и исходя из этого, можно заметить, что модальные слова имеют свои виды, выполняющие их функции. В то же время слова *зарур*, *керак*, *лозим*, *муҳим* (*необходимо, нужно, надо, важно*) образовались от прилагательного, и только слово *шарт* (*обязательно*) относится к существительному.

Несмотря на это, образование ими синонимического ряда - интересный факт, ибо синонимические слова часто относятся к одной группе виду. Значит, в данном случае основание, которое объединяет их как цельный синонимический ряд – это единство модального содержания. С точки зрения формы, «фрейм» является номемой, тогда как «концепт» - по содержанию семема. Если смотреть на слово *зарур* (*необходимо*) как фрейм, то можно заметить, что в нем больше отражается отношение модальности. Значение, ядро этого слова соответствует словам *керак*, *лозим* (*надо, нужно*). Со значениями *муҳим* (*важно*) и *шарт* (*обязательно*) оно синонимизируется со словами *керак* (*нужно*), *муҳим* (*важно*), *лозим* (*необходимо*) в кругу *периферии*:

- 1) зарур бўлмоқ;
- 2) керак бўлмоқ;
- 3) лозим бўлмоқ
- 4) зарур (сифат+от)
- 5) зарур (сифат+сон.бирик.)
- 6) зарур (ҳаракат номига эга модал феъл=сод. от-кес.)
- 7) зарур сифат+феъл = қўшма феъл.
- 8) зарур (тўл.+хол мурак.-кесим



- 1) шарт, муҳим; 2) шарт (харакат номига эга модал феъл=содда от-кесим; 3) муҳим (сифат+феъл = қўшма
- 4) бир бош бўлакли содда гап сифатида;
- 5) сўрок, ундов, пайт, сабаб, мақсад, қиёс, шарт ва ҳ.к.

*Н: необходимый предмет, материал – прилагательное+существительное; необходимая проверка – прилагательное+название действия (провер глагол+работа); необходимые 3 правила, 3 условия, одно важное событие – прилагательное+сочетания, содержащие числительные; ўқишии зарур*

(необходимо учиться), *бажармоги лозим* (должен выполнить) – модальный глагол, имеющий название движения=простое сказуемое выраженное существительным; *хлеб необходим для человеческой жизни, вода необходима еще больше* – в качестве простого предложения с двумя главными частями; *необходимо ковать железо, когда оно горячо* – в качестве простого предложения с одной главной частью и т. д.

В узбекском языке семантическая категория фреймов «возможность», «желание» выражается не только морфологическими, но также лексическими способами (модальные слова, модальные частицы, формы глаголов, вспомогательные глаголы, неполные и модальные глаголы, специальные аффиксы). Исходя из анализа языковых средств, можно сделать следующий вывод: модальные понятия, такие как *чин* (правда), *реал*, *мумкин* (возможно), *зарур* (необходимо), *шарт* (обязательно), *истак-хоҳии* (желание-хотение), *керак-лозим* (надо), *тасдиқ* (утверждение), *тасодиф* (случайность), *хато* (ошибка), *инкор* (отрицание), *эҳтимол* (вероятность), *мумкин эмас* (нельзя), *тахмин* (гипотеза), *гумон* (подозрение), *ўхшатии* (сравнение), *ният* (желание) означают разные отношения между предметами и предложениями; и существует очень много средств, выражающих модальные понятия и тонкости этих понятий.

В пятой главе исследования, которая называется **«Национально-культурное согласование категории модальности в французских и узбекских сказках»**, приводятся национально-культурные сходства и дифференциальные знаки в французских и узбекских сказках, освещаются своеобразные национально-культурные аспекты категорий модальности в французских и узбекских сказках.

Каждый народ имеет свою природу, условия быта, традиции, культуру и свои традиционные особенности, и также каждая сказка имеет свои особенности. Например, можно рассмотреть свойственные, и в то же время противоположные стороны французских и узбекских сказок. Вводная часть узбекских сказок отличается от французских сказок структурой, содержанием и модальными качествами. Узбекские сказки обычно начинаются с традиционной вводной части, как «*Бир бор экан, бир йўқ экан*», ёки «*Бор экан-да, йўқ экан; оч экан-да, тўйқ экан*» («Жил, да был и т.п.») Например, если категория посессивности (существование) выражает и сему утверждения «*бор*» (был), и сему отрицания «*йўқ*» (не был), то категория положения передаётся при помощи словоч, *тўйқ* (голодный, сытый). В узбекской сказке вышеупомянутые категории используются с неполной формой глагола *екан*, *эмииш* и образуют аналитическую форму глагола. Можно наблюдать как формы глаголов *екан*, *эмииш* выражают отношения модальных значений, времени, цели, причины, необходимости, желания, а также при помощи частицы *-да* повторно утверждают содержание предложения. А в французской сказке традиционная вводная часть выражается фразами *Il était une fois...* или *Il était une fois un Roi et une Reine...* Здесь начальная часть сказки начинается с неопределенной формы глагола *Il*

*était* и со словом *une fois* означающая количество, а в следующем предложении упоминается король *un Roi* или королева *une Reine*.

Конечная часть французских и узбекских сказок отличается по структуре, содержанию и модальными особенностям. Исходя из примеров, сделаем выводы: заключительно-конечная часть узбекских сказок разделилась на следующие семантические группы: 1) описание свадебно-развлекательных мероприятий; 2) желание, «*яхши етсин муродга, ёмон қолсин уятга*» (пусть хороший достигнет своей цели, а плохому будет стыдно), *муроду мақсадга етиши* (достичь своей мечты), 3) *сокин, яхши, баҳтли турмуши кечириши* (жить спокойно, хорошо, счастливо), 4) *ўзига яқин кишилар билан аҳил яшаб ўтиши* (жить дружно с близкими людьми), 5) *яшаш турмуши тарзини обод ва озод ўлкага айлантириши* ва ҳоказо (поднять уровень жизни, благоустроить страну и т.д.): Чол қувона-қувона аёлга: – *Раҳмат, қизим, муродингга ет, қўшганинг билан қўша қари, – дебди ва аёлнинг фаросатига таҳсин ўқиб, қишилогига йўл олибди* (УНСРЖ, 106) (Старик обрадовавшись, сказал женщине: Спасибо, доченька, пусть сбудется всё, что ты хочешь, живи долго со своим избранником. Он восхвалил ум женщины и отправился в свой кишлак. (состояние, намерение, цель, желание, аксиологический); Бир қанча вақтдан бери жимлик ҳукм сурган арчазор шодликка тўлибди. Күёши ерининг паҳлавони етакчилигида озод, ҳур, гўзал ҳаёт кечира бошлибдилар ( temporальная местность, природа, положение) (Еловый лес, где долгое время властвовала тишина, заполнился радостью. Под руководством богатыря Солнечной Земли начали жить свободно, независимо, красиво) (ЖДБ., 214). Овчи Кенжса ботирга қирқ кечаю, қирқ кундуз тўй қилиб ҳалиги қизни олиб берибди ва шу билан муроду мақсадига етибди( temporальный мотив свадьбы) (Охотник организовал свадьбу на сорок дней и на сорок ночей, женил Кенжа батыра на избраннице и таким образом он достиг своей мечты) (ЖДБ.С, 33); Султон шаҳар халқига етти кун зиёфат берибди. Зиёд ботир ва Қамархон шод-хуррамлик билан умркечиришибди(Султан семь дней давал угожение городскому населению. Зияд батыр и Камархан провели жизнь счастливо) (место, темпоральность, состояние) (СЖБ.ЗБ, 41).

В итоговой части французских сказок такие языковые единицы, как *оқ фотиҳа берииши* (благословить), *уйланиши мотиви* (мотив женитьбы), *зиёфат берииши* (давать угожение), *ширин ҳаёт кечириши* (сладко прожить жизнь), выражают аксиологическую и эпистемическую модальности и используются в индикативном наклонении: 1) «*Қизи билан дийдор қўришган қирол келин ҳамда куёвга оқ фотиҳа берибди.* (Встретив дочь после долгой разлуки, король благословил её и её избранника) (СМГ.ОШ, 95). *Кўк соқолнинг хотини бойликларни бўлиб берибди ва инсофли бир одамга турмушига чиқиб, ширин ҳаёт кечирибди.*(Жена синей бороды раздала своё богатство и, выйдя замуж за порядочного человека, провела счастливую жизнь) (СМГ. СБ, 32).

В сюжетах французских и узбекских сказок были замечены мотивы, связанные с «невероятными предметами», например, в французских сказках такие мотивы как *видение сна, сон на длительное время, образы*

*мифологических чудовищ, таинственные слова, а в узбекских сказках плыть в сундуке, бороться, невероятное рождение, помиловать (қондан кечиши), мифологический образ Хизира, таинственные слова, таинственные цифры 3, 7, 9, 20, 40 встречаются часто. Активное участие категории модальности проявилось в выражении случаев, связанных с постановкой условий, бездействием, сказаниями, путешествием, случаем смерти в сказках двух народов.* Определилось обилие таких мотивов, как просить разрешения, помилования (бир қошиқ қонимдан кечинг), вступать в борьбу в узбекских сказках, и видение сна, заснуть на очень долгое время, а в французских сказках: 1) «*Pendant son someil* (сон) *la Belle vit une dame, qui lui dit:*» *Je suis contente de votre bon coeur, la Belle: la bonne action que vous faites en donnant votre vie pour sauver celle de votre père ne demerera point sans récompensé* (BB, 364) (положение темпоральности, аксиологическое, желание); 2) «*Дочки падишаха сидели на берегу реки и увидели, как по реке плывет сундук, открыли сундук, а в сундуке сидит парень несравненной красоты.* (СЖБ.Т и З, 81); 3) «*Заснул. Увидел сон. Во сне дедушка Хизир говорит: – Сынок, не расстраивайся. Встань с места и пройди пятнадцать шагов вперёд* (СЖБ.ПД, 192); 4) «– *Мой падишах, если вы смишуетесь, я вам расскажу. – Смишуюсь, скажи правду!* (СЖБ.ТБ, 11)»; 5) «– *Я тоже ходил вместе с Килич батыром, если хочешь бороться, сначала со мной вступи в борьбу,* – *сказал он. Килич батыр уложил кузнеца. Потом помог ему встать с места.* (ЖДБ.КБ, 13)»; 6) «–*Эй ты, смелый парень, если ты положишь меня на лопатку, я выйду за тебя замуж. Сухроб согласился и решили побороться вдвоём* (ЖДБ.Р, 26)».

Однако в французских сказках не были замечены мотивы помилования и приплытия в сундуке (қондан кечиши ва сандиқда оқиб келиши), выраженные категорией модальности.

В итоговой части французских сказок языковые единицы, выражающие аксиологическую и эпистемическую модальности, используются реже, чем в концовке узбекских сказок. В частности, передача итоговой части узбекских сказок лексемами *свадьба, дать благословение, мотив женитьбы, дать угощение, языковыми единицами освобождение невинных от гнета и создание для них красивой жизни, аксиологическими средствами превращение страну в независимый край, создание свободной и красивой жизни*, и наконец, мудрым народным изречением *живи да поживай со своим избранным счастливо*, показывает повсеместное использование национальных ценностей узбекского народа в сказках, а также, в какой степени они соответствуют категории модальности.

Попытаемся определить национальный французский и узбекский характеры, исходя из лингвокультуре и из концептов, украшенных аксиологическим оттенком, представленных в текстах сказок.

Среди концептов, характеризующих французский народ и выражающих его ценности, по нашему мнению, самым распространенным является концепт «оптимизм» (22%). Этот концепт можно разделить на следующие культурные доминанты: «радость», «веселье», «беспечность»,

«счастье», «шутливость», «праздник». Например: 1) концепты *Toute la Cour en eut une joie qui ne se peut imaginer* (CPR.Н, 168); 2) *Petit bonhomme, je veux encore t'entendre rire* (CPR.Н, p.86) «une joie, vouloir t'entendre rire» соответствуют категориям модальности желания (*veux*) и возможности (*peut imaginer*).

Выделяются следующие культурные доминанты концептов, выражающие праздники, свадьбы, обычаи и традиции нашего народа, которые характеризуют узбекский народ и выражают ценности узбекского народа: «счастье», «радость», «праздник», «свадьба» «благодарность», «беспечность», «спокойствие», «скромность», «стыдливость», «весёлость», «доброта», «чувство юмора», «хашар» (37%). Эти концепции показывают, что узбекская нация – может быть единственная нация, которая и в самых тяжёлых временах для себя, умеет находить источник мира, шутки и радости: «—*Отажон, онажан! Шунчалик меҳрибонлик қилганларинг учун раҳмат*, энди болаларимни берсангиз олиб кетаман. Ўз қарамогимга олсам. Менинг ҳам соғлигим ночор, бирор нарса **бўлиб қолсам** болалар меросга эга бўлишисин (*Отец, мать! Спасибо за вашу доброту, позвольте теперь забрать моих детей. Возьму в своё попечение. У меня плохое здоровье, если что случиться, чтобы у детей было наследство*) (УНС.ВЛ, 56)». В вышеупомянутых примерах можно наблюдать такие типы модальности, как желание, повеление, согласие, просьба, состояние, темпоральность, мотив согласия и лингвокультурные особенности концептов благодарности, радости и доброты.

Также можно встретить категорию модальности в выражении языковых культурологических единиц (19%), легенд, традиций, ритуальных церемоний, которые являются формулой культуры в узбекских сказках: 1) «*Бола кетаверибди, йўл юриб, йўл юрса ҳам мўл юрибди. Бир жойга борса, бир киши майса устида намоз ўқимоқчи бўлиб турган* экан (традиция+модальность: желание, состояние, время) (Мальчик шел, шел очень долго. Когда дошел до какого-то места, увидел мужчину собирающегося молиться на траве) (У.Н.С., 7)»; 2) «—*Шоҳим қизнинг бошини боғлаб бировга фотиҳа қилинаётганда унинг ўз розилиги олинганму* (ритуал-мероприятие+модальность: вопрос-приказ, состояние, время, желание)? – деб сўрабди (*Он спросил – Мой падишах, спросили ли у девушки согласия когда обручали её*) (УНС.В.Х., 32)».

Выражение модальной категорией встречалось реже (10%) в языковых культурологических единицах, легендах, традициях, ритуальных обрядах, являющихся формулой культуры в французских сказках: всего в одной сказке из десяти и было замечено её выражение категорией модальности.

Концепт «толерантности», отражающий важный аспект каждого народа составляет 5% в французских сказках и 35% в узбекских сказках, и он выражается посредством категории модальности: 1) «*Чориқулбой қўшиниларидан ҳеч нарсани аямас улар нима сўраб чиқса йўқ демас, ёрдам қўлини чўзар экан*. Чориқулбой мустаҳкам кўприк қурмоқчи бўлиб иши бошлабди. Одамлар узоги яқин бўлиб Чориқулбойни дуо қилишибди. Чориқул бутун қишлоқ

халқини **чақириб** қўши-қўши қўй **сўйдириб** катта марака қилибди (Чорикулбой не жалел ничего от своих соседей. Всегда протягивал им руку помощи и не отказывал им ни в чем. Чорикулбой начал строительство крепкого моста. Люди благословили его. Чорикул позвал всех жителей деревни, зарезал скот и дал угощение) (УНС, ВХ, 10)». Категории индикативности, реальности, приказа, желания, возможности, причины, довольности, места, темпоральности, концепты трудолюбия, благородства, щедрости и доминанты национальной культуры устроить большое торжество, благословить, построить мост раскрывают семантику сказки.

В французском мировоззрении концепт «любви», тесно связанный с концептом «храбрости», является самым ценным концептом (7%, в 8 сказках из 12), и его значение еще ярче выражено в текстах сказок через категории модальности: *«Je ne crains personne. Battons nous, si vous le voulez. Soyons bons amis, si cela vous plait»* (CB, 46). Модальность = Индикатив (*je ne crains personne*) + императив (*soyons*) + кондиционал (*si, voulez*) + сабжантив (*vouloir, pouvoir*).

Каждый аксиологический концепт имеет свой антипод - противоположную ценность (противоположное соотношение). В результате анализа французских сказок обнаружилось, что противоположные ценности французского этно составляют «высокомерие, хвастовство» (35%), «гнев и негодование» (29%), «жадность» (6 %), «лень» (6 %) и можно наблюдать их выражение следующими категориями модальности: *«Je vous défends d'y entrer, et je vous le défends de telle sorte, que, s'il vous arrive de l'ouvrir, il n'y a rien que vous ne deviez attendre de ma colère»* (BB, 93). Ҳамма хоналар ихтиёриңгизда, лекин ҳужрага киришни сизга **ман этаман, ёдингизда бўлсин**, агар у ерга **киргудек бўлсангиз**, сизни ҳеч ким ва ҳеч нарса қаҳримдан **қутқара олмайди** (Все комнаты в вашем распоряжении, но я вам запрешию (приказ, запрет, утверждение) заходить в худжру. Помните (приказ, объяснение, утверждение), если зайдете туда (утверждение, состояние, причина), никто и ничто не может спасти вас от моего гнева) (СМГ, 25).

Противоположные ценности узбекского этно составляют «высокомерие, хвастовство» (18%), «гнев и негодование» (11%), «жадность» (4%), «лень» (3%) и они выражены следующими категориями модальности: 1) «**Ўғай она бир куни нон ётибди. Бир кулчанинг ичига заҳар солиб бола учун алоҳида пиширибди. Бола кўчадан қайтганда «Ма болам, сенга кулча пиширдим иссиқгина еб ол!», – дебди.** (Один день мачеха испекла лепёшки. В одну лепёшку положила яд. Когда ребёнок вернулся с улицы, сказала- «На сынок, испекла тебе лепешку, съешь пока теплая (приказ, утверждение)!»); 2) –**Бой ота буларни урманг. Бойвуччамиз бугун эрталаб менга чўлга чиқиб заҳарли илон тумтиб келтиришини буюрдилар** (Дорогой бай, не бейте их (приказ, прошение, утверждение). Наш богач велел мне сегодня отправится в пустыню и поймать ядовитую змею (приказ, желание, утверждение, состояние)); – Кимки бировга чукур қазиса, ўзи ийқилади деган ҳикмат-нинг **ҳақлигига шубҳа йўқ. Мана бир норасидани ўлдирмоқчи бўлган экан ўрнига ўзи ўлди, – дебди газаб билан** (Нет сомнений (сомнение, подозрение, состоя-

*ние, причина) в правдивости мудрого изречения. Тот, кто будет копать яму для кого-то(утверждение, состояние, причина), сам туда упадёт. Хотел убить ребёнка (желание, намерение, состояние, причина), сам умер* (УНС.КЯК, 85). В данных примерах, такие категории модальности как хотел убить, велел, приказал, копать, нет сомнений выражают противоположные ценности узбекского этно жадность и гнев посредством императивного, субъонктивного, кондиционального наклонений.

Можно заключить из анализа лингвокультурным, что язык - это символический управляющий в понимании культуры народа, а лексика является выражением культуры, богатых чувств. Более того, можно видеть, что категория модальности, выражающая разные проявления отношений идеи к реальности, имеет важное значение при анализе и сравнении текстов, в раскрытии и оценке семантики предложения. Определение характера народа и его особенностей является трудной задачей, и черты характера французской и узбекской национальностей свойственны и для многим другим нациям. Соответствие языковых средств и категории модальности имеет большое значение в выражении узбекского и французского национального характера, отраженного в сказках этих народов., рассмотренными культурными доминантами.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате исследования лингвокогнитивных и национально-культурных особенностей категории модальности в французских и узбекских сказках были выведены следующие научно-теоретические заключения:

1. Существование широких возможностей в проявлении категории модальности свидетельствует о важности её изучения в осознании сущности строения языка, и о том, что оно является общеязыковым явлением этой категории. Это также доказывает анализ категории модальности в французских и узбекских сказках. Исследование лингвокогнитивных и национально-культурных особенностей категории модальности в сказках двух неродственных языков проложило путь к дальнейшему развитию сравнительного языкознания.

2. Исходя из свойств выражения категории модальности в французских и узбекских сказках, можно выделить четыре семантические группы: категория функционально-семантической модальности считается многохватывающим исследовательским объектом, и её основная сущность состоит из формирования основных частей речи совместно с категориями личности и времени; она имеет важное значение в описании отношения говорящего к реальной бытности; модальность при раскрытии семантики предложения охватывает четыре аспекта: понятия сигнификатива, референциала, модусаи диктума; аксиологическая модальность при оценке содержания предложения, при раскрытии субъективно-модальных свойств охватывает широкое семантическое поле; текстовая модальность при анализе текстов и при раскрытии их лингвокогнитивных сторон играет большую

роль, а также, модальность и категория оценивания взаимосвязаны и изучение этой задачи очень важно в условиях художественного текста.

3. Выражение категории модальности в разных языках и общие отличия между ними: в предложении цель и мнения сказанного говорящим, и коммуникативная функция предложения, выражение понятий утверждения и отрицания; оценка двух видов семантических понятий, то есть оценка реальности со стороны говорящего и оценка уровня доверия говорящего на сообщенные ему события; выражение чувств и качеств в содержании речи говорящего; разделение модальности на объективные и субъективные категории; выражение значений коннотативной модальности; частые применения эпистемической модальности в французских и узбекских сказках.

4. Проявление понятий модуса и диктума в языковых единицах категории модальности, отражение диктумом реальности, выражение отношения говорящего к реальности модусом, проявление взаимосвязи модальности, модуса и диктума в языкознании.

5. В французских и узбекских сказках категория модальности имеет национально-культурные сходства и дифференциальные знаки. Вводная часть и концовка в узбекских сказах отличаются от французских структурой, содержанием и модальными свойствами.

6. В когнитивной лингвистике между концептом и фреймом существует различие. Концепт объясняется в качестве смысловой единицы разных языковых уровней, гештальта, структуры в выражении базы знаний, тогда как фрейм объясняется наличием особенности семантического и структурного разделения. Определения, данные этим понятиям, не отрицают друг друга, напротив, они взаимообусловлены и дополняют друг друга.

7. Концепт сказки является единицей, имеющей национально-культурную сему и несущей комплекс знаний; в нем хранится вековой опыт жизни народа и комплекс знаний, собранный на основе заключений. И если смотреть с точки зрения этого комплекса, можно увидеть сущность сказки в качестве когнитивного концепта. С его помощью можно сформировать знание. При этом нужно пройти этапы формирования знания. Знания на основе когнитивного концепта сказки формируются на основе определенного сценария и его понимание проходит в том же порядке.

8. В «фрейме сказка» бывает главное понятие (образ) и вспомогательные образы вокруг него. Оно охватывает знания о подробностях главного объекта (образ или мотив). А также знания об отношениях объектов и субъектов сказки также является фреймом. В этом отношении общая сущность фрейма сказки напоминает сущность залогов глагола, воплощает в себе совокупность взаимодвижений (знания об интеракции).

9. Были раскрыты свойства категорий «хотение-желание», «возможность-услуга», «необходимо-нужно» в французских и узбекских сказках.

В французских сказках категория модальности может выражаться морфологически, безличными формами глагола (герундий, причастие,

деепричастие), глагольными наклонениями (изъявительным, сослагательным, повелительным), лексически (модальные глаголы, модальные слова, модальные частицы, прилагательное, наречие, специальные строения предложения) и синтаксическими средствами (интонация, порядок слов). Категории «хотение-желание», «возможность-услствие», «необходимо-нужно» выделяются особенностями выражения такими языковыми единицами, как модальные глаголы, модальные слова, модальные союзы, безличные формы глагола, составные глаголы, специальные формы глагола, интонация.

10. В узбекских сказках категория модальности выражается следующими средствами: морфологическими (специальные формы глагола, составные формы глагола, изъявительное и повелительное наклонения, время, лицо); лексическими (модальные и недостаточные глаголы, модальные и вводные слова, модальные частицы); синтактическими (порядок слов, интонация).

В узбекских сказках категории «хотение-желание», «возможность-услствие», «необходимо-нужно» выражаются такими языковыми единицами, как аналитические формы глагола, сложные формы глагола; специальные формы глагола; модальные глаголы: *керак* (*лозим, мажбур*) *бўлмоқ, истамоқ, хоҳламоқ*; модальные и вводные слова (*шубҳасиз, эҳтимол, албатта, керак, лозим, даркор, мумкинҳа, баракалла, энди, бор, йўқ*) (возможно, конечно, нужно, можно, молодец, теперь, есть, нет); модальные частицы.

11. В французском языке модальные глаголы не употребляются в одиночку, а используются с одним, а иногда двумя самостоятельными глаголами. Один модальный глагол в французских сказках соответствует нескольким вариантам модального глагола в узбекских сказках. При выражении модальной категории желания в французских сказках модальные глаголы употребляются чаще с самостоятельными глаголами и реже с вспомогательными глаголами. А в узбекских сказках для выражения значения желания вспомогательные глаголы используются чаще с самостоятельными глаголами.

12. В французском и узбекском языках при выражении фреймов «возможность», «необходимость», «желание» необходимо разделить глаголы, входящие в круг этих фреймов, на две группы и изучить их по отдельности. Целесообразно назвать первую группу *сильной*, так как модальные глаголы, входящие в неё, образуют *ядро* семантического поля, и они имеют особенность часто употребляться в предложении. Вторую группу назвали *слабой*, в ней модальные глаголы образуют *периферию* семантического поля и редко употребляются в предложении.

13. Можно наблюдать отражение национально-культурного сходства в французских и узбекских сказках, активное участие категории модальности в отражении национальных свойств в французских и узбекских сказках в культуре, языке, различными между ними, языковыми средствами.

14. Хотя сказки по объему образуют небольшие мотивы, они играют большую роль в раскрытии черт, свойственных категории модальности.

**SCIENTIFIC COUNCIL 14.07.2016.Fil.09.01 ON AWARD OF SCIENTIFIC  
DEGREE OF DOCTOR SCIENCE AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF  
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES  
UNIVERSITY AND NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

---

**BUKHARA STATE UNIVERSITY**

**JURAYEVA MALOKHAT MUHAMMADOVNA**

**LINGUOCOGNITIVE, NATIONAL-CULTURALPECULIARITIES OF THE  
CATEGORY OF MODALITY IN FRENCH AND UZBEK TALES**

**10.00.06 – Comparative study of literature, comparative linguistics and study of translation  
(philological sciences)**

**ABSTRACT OF DOCTORAL DISSERTATION**

**Tashkent–2017**

**The theme of the doctoral thesis has been registered with the number № 30.09.2014/B2014.3-4.Fil146 at the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan**

The doctoral thesis has been done at the Department of German and French languages, Bukhara State University.

The abstract of the dissertation has been posted on the website [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) of the Scientific Council and in the information-educational portal "ZiyoNet" at [www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz) in three languages.

**Scientific expert:** **Yakubov Jamoliddin Abduvaliyevich**  
Doctor of Philology, Professor

**Official opponents:** **Turniyozov Nemat Kayumovich**  
Doctor of Philology, Professor

**Véronique Castilotti**  
Doctor of Philology, Professor  
(University of François Rabelais, France)

**Shomusorov Shorustam Giyasovich**  
Doctor of Philology

**Leading organization:** Jizzakh State Pedagogical Institute

Defense of dissertation will take place on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 at \_\_\_\_ a.m. at a meeting of the Scientific Council 14.07.2016.Fil.09.01 on award of Scientific degree of Doctor of Philological Sciences at Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State University of World Languages, and National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz street, 16. Phone number.: (99871) 233-45-21; fax: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq-ilmiy@mail.ru](mailto:sharq-ilmiy@mail.ru)).

Doctoral dissertation could be reviewed in the Information Resource Centre of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration number \_\_\_. Address: 100047, Tashkent, Shakhrisabz street, 16. Tel.: (99871) 233-45-21.

Abstract of dissertation sent out on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_ 2017.  
(Protokol at the register № \_\_\_\_ on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017).

**A.M.Mannanov,**  
Chairmen of the Doctoral Degree awarding  
Scientific Council, Doctor of Philology,  
Professor

**K.Sh.Omonov,**  
Scientific Secretary of the Doctoral Degree  
awarding Scientific Council, Doctor of  
Philology

**G.Kh.Bokiyeva**  
Chairmen of the Scientific Seminar  
under the Doctoral Degree awarding  
Scientific Council, Doctor of Philology,  
Professor

## **INTRODUCTION (abstract of the doctoral thesis)**

**The topicality of the research.** In the world linguistics, acquaintance with the cultural and spiritual wealth of the nations in the world has a scientific and practical significance, and the reciprocal comparison gives an opportunity to appreciate its true worth. Relation of the language and culture, its reflection in the social life, problems of learning foreign languages demand a special attention. The comparison of the category of modality, which is important in understanding the notion of the language and has a general language character, on the example of French and Uzbek tales, gives an opportunity to expose specifics of each language and research theoretical basics.

From the first days of independence, in our country, the development of science has risen to the governmental level. Learning foreign languages from scientific point of view, comparing them with our mother tongue and grounding the received scientific results serve the growth of the state language status. And also, "recognition of ourselves, expression of the national consciousness and thinking, spiritual and moral relations between generations become apparent via the language (Ўзликни англаш, миллий онг ва тафаккурнинг ифодаси, авлодлар ўртасидаги руҳий-маънавий боғлиқлик тил орқали намоён бўлади)"<sup>1</sup>.

In the modern linguistic scientific centres, the notion of modality has been widely applied in linguistics and as a semantic category it shows communication aspects that are rich in content and raise the prestige of the expressed opinions in the communication process. At the comparison of modality, interlingual national and cultural differences are vividly expressed. The category of modality, which has a scientific significance, has not been studied on the examples of the texts of French and Uzbek tales, and this defines the topicality of the work. In this connection, the definition of interlingual interrelation between the categories of modality, modus and dictum and conceptual analysis of the frames in two languages, the grounding of the scientific relation possessing the notions of "modality", "concept" and "frame" with the help of new theoretical opinions, grounding the essence of "tale concept" and "tale frame" have got an important significance. Disclosure of the aspects of nationality, community, peculiarity, similarity and differences in French and Uzbek tales with the help of different motives, and also, disclosure of linguocognitive, national and cultural peculiarities of the category of modality can pave the way for further development of linguistics.

This dissertation work will favour implementations of the goals and objectives in accordance with the decrees of the President of Uzbekistan №3029 "On the enhancement of the organisation of scientific-research activities" as of February 20, 2002; №-451 "On the effective increase of the education of national ideas and moral works" as of August 25, 2006; №-1271 "On the state program "Year of harmoniously developed generation" as of January 27, 2010, №-1875 "On

---

<sup>1</sup> Каримов И.А. Юксак – маънавият, енгилмас куч. – Т.: Маънавият, 2008. – Б.83.

the measures for further enhancement of the system of learning foreign languages" as of December 10, 2012; Resolution №124 of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan "On the approval of the State Educational Standard on foreign languages in the system of continuing education" as of May 8, 2013; №-22-04 "On the measures of further optimization of the structure of the Science Academy of the Republic of Uzbekistan and strengthening the integration of the academic science and higher education of the republic" as of July 8, 2014 of established objectives in other normative legal documents in the sphere of the given activity.

### **Relevance of the research to the principal directions of the development of science and technology in the Republic of Uzbekistan.**

This investigation fully corresponds to the principal directions for promotion of science and technology in the Republic of Uzbekistan: I "The mental, moral, cultural and economic development of democratic and legal society".

**International scientific review of the thesis<sup>2</sup>.** Scientific researches, devoted to the notion of modality in linguistics, functional peculiarities of the category of modality, linguocognitive and national-cultural aspects of the category of modality in the tale texts, have been carried out by the leading scientific centres and higher educational institutions of the world, specifically, Université de Paris-Sorbonne, Université François Rabelais (France), Université du Canada à Montréal, American Academy of Religion, Harvard University (USA), Cambridge University, Oxford University (Great Britain), University of Bonn (Germany), Université Cheikh-Anta-Diop (Africa), Moscow State University, Linguistic institute RAS, Institute of Taletherapy (Russia), Uzbek State World Languages university, Bukhara State University (Uzbekistan).

As a result of the scientific investigations devoted to tales, relevant to the grammatical, lexical and semantic peculiarities of the category of modality and their functional-semantic, linguocognitive and national-cultural aspects, here are the following results: the notion of the category of modality has been grounded (Université de Paris-Sorbonne), connotative, imperative, emotive, epistemic types of the category of modality have been defined (Oxford University), linguistics means expressing the category of modality (American Academy of Religion); the role of phraseological units in the expression of modality has been grounded (Cambridge University), modal particles as *aber*, *auch*, *doch*, *ja* have been defined on the materials of the German language (University of Bonn), interconnection between objective and subjective categories of modality has been grounded (Harvard University), the modality of the text has been defined (Université du Canada à Montréal), cognitive aspect of the category of modality in the tales has been grounded (Université François Rabelais), modality motivation in the tales has been defined (Moscow State University), the role of modal verbs in the tales has been grounded (Institute of Taletherapy), lexico-semantic peculiarity of the

---

<sup>2</sup>International scientific review of the thesis: [www.paris-sorbonne.fr/](http://www.paris-sorbonne.fr/) [www.univ-tours.fr/](http://www.univ-tours.fr/) [www.bnf.fr/](http://www.bnf.fr/) [www.iling-ran.ru/](http://www.iling-ran.ru/) [www.msu.ru/](http://www.msu.ru/) [www.cka3kapro.ru/](http://www.cka3kapro.ru/) [www.univ.kiev.ua/](http://www.univ.kiev.ua/) [ruhttps://www.cam.ac.uk/](https://www.cam.ac.uk/) [www.ox.ac.uk/](http://www.ox.ac.uk/) [www.aarweb.org/](https://www.aarweb.org/) [www.harvard.edu/](http://www.harvard.edu/) <https://www.uni-bonn.de/> [www.uzswlu.uz/](http://www.uzswlu.uz/) [www.buxdu.uz/](http://www.buxdu.uz/) [www.samdu.uz/](http://www.samdu.uz/) [nuu.uz](http://nuu.uz) sites and other sources.

category of modality in the tales has been grounded (Institute of linguistics RAS), the category of modality has been proved in the connection with logics (Uzbek State World Languages university), the category of modality has been compared on the examples of Uzbek and French tales, conceptual and national-cultural peculiarities of tales in each language have been grounded (Bukhara State University).

These days there is a number of researches, carried out in the world on the studies of the category of modality the level of a particular language including the following directions: definition of the conceptual characteristics of the category of modality; scientific grounding of the significance of the text modality in the disclosure of cognitive, national and cultural peculiarities of the category of modality; definition of the relation of modality with other semantic categories; considering the person and time while defining the characteristics of the category of modality; grounding the harmony of the motive with the category of modality in tales.

**Problem development status.** World and Uzbek linguists, who promote important scientific-theoretical views on the functional-semantic category of modality and its peculiarities, have an important role in the development of the theoretical basis of the comparative linguistics. Thereupon, the researches of Sh.Bally, F.Bruno, V.Gak, E.Cordy, G.Giyome, J.Muir, V.Vinogradov, T.Alisova, E.Volf, V.Panfilov, A.Bondarko, N.K.Turniyazov, U.Yusupov, A.Abduaizizov, A.Abdurazakov, M.Mamatov, J.Yakubov have a big importance.<sup>3</sup>

There are different viewpoints on the scientific-theoretical analysis of the category of modality. Specific feature of the application of this semantic category varies in different languages, as they differ in form and meaning. The reflection of modality in linguistics in due course changes, develops and becomes a reason of the emergence of new scientific and theoretical viewpoints. A lot has been carried out on the questions of the peculiarities of modality, cognitive linguistics and also on national-cultural investigations of the tales. In particular, the researches by J.Sinclair, O.Plakhova, Sh.Safarov, S.Boymirzayeva, S.Mukhammedova are among these works<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> Балли Ш. Язык и жизнь. – М., 2003. – С.44–60; Brunot Ferdinand. La pensée et la langue. – Р., 1936. – Р.514; Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. М., 2004. – С.312; Корди Е.Е. Модальные и каузативные глаголы в современном французском языке. – М., 2004. – С.168; Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. 1992. – С.222; Мур Д.Э.Доказательство внешнего мира. Сост., вступит. ст. и comment. А.Ф. Грязнова. – М., 1993. – С.66–84; Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. М.: Наука, 1985. – С.226; Виноградов В.В. Модальные слова и частицы. Их разряды. М., 1986. – С.54–87; Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т., 2007. – С.123; Алисова Т.Б. Дополнительные отношения модуса и диктума. 2-е изд. 2002. – С.288; Панфилов В.З. Взаимоотношение языка и мышления, – М., 1971; Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность. – Л., 1990. – С.263; Турниёзов Н.К. Функционал синтаксисга кириш. – Т., 2003. – Б.22; Абдуазизов А.А. Тилшунослик назариясига кириш. – Т., 2010. – Б.176; Абдуразаков М.А. Семантическая структура высказывания (Семантические типы субъектов и предикатов): Автореф. дис. докт. филолог. наук. – М., 1985. – С.28; Маматов А.Э. Очерки по французской фразеологической стилистике. – Т., 1989. – Б.117; Ёкубов Ж.А. Модаллик категориясининг мантиқ ва тилда ифодаланиш хусусиятлари. Т., 2007. – Б.315.

<sup>4</sup> Sinclair J. Beginning the Study of Lexis. – Londres : Longman, 1970. – Р.62–71; Плахова О.А. Английские сказки в этнолингвистическом аспекте: Автореф. дисс. канд. филолог. наук. – Н.Н., 2007. – С.18–27; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах, Сангзор, 2006. – Б.21–39; Боймирзаева С. Матн модаллиги.

In the researches of L.Epoeva<sup>5</sup>, linguocultural peculiarity and lexicosemantic classification of the tale language in the English and Russian languages have been grounded. In the doctoral paper of V.Ivchenko<sup>6</sup>, functional semantic peculiarities of the concept "magician" in the tales and advertisements in the languages of different systems are defined. S.Boymirzayeva studied the problem of text modality on the materials of the Uzbek language and paid attention to the usage of modality types in the text. The scholars defined the indicators that activate in the cognitive and semantic field. She attempts to differ and classify semantic types of the textual modality: "Subjective modality is divided into the following types: emotive, epistemic, deontic and axiological"<sup>7</sup>.

In spite of the sufficient quantity of the works on the characteristics of modality, yet there is no common fixed opinion regarding its content and volume. There have been a lot of scientific investigations carried out on cognitive linguistics, however, the category of modality in tales, its linguocognitive and national-cultural aspects are still left unstudied deeply. Besides, its study with the help of comparing French and Uzbek tales contributes the display of language versatility.

### **Links of the thesis with the action plan on scientific-research works carried at the Higher Educational Institutions.**

The research has been carried out within the frames of fundamental research projects F-1-06 "Synthesis of literary traditions of the East and West in Uzbek literature during Independence" of Bukhara State University and Ф1-ХТ-0-19919 "Uzbek mythology and its role in the development of literary mind" of Navoi State Pedagogical Institute.

**The aim of the research** is to reveal linguocognitive and national cultural characteristics of the category of modality in French and Uzbek tales, and to ground similar and different signs typical of each of the languages.

#### **The objectives of the research:**

to express the relevance to the arguments stated in the world linguistics about the theory of "modality", "concept" and "frame";

to ground the characteristics of the category of modality in French and Uzbek tales;

to analyse different frames in the compared languages;

to define the types of modality and conceptual signs in French and Uzbek tales;

to prove interconnection between the category of modality, modus and dictum;

---

– Т.: Фан, 2010. – Б.150; Мухамедова С. Когнитив лингвистика: вужудга келиши, асосий тушунчалари ва йўналишлари. Систем-структур тилшунослик муаммолари. – Самарқанд, 2010. – С.189.

<sup>5</sup> Эпоева Л.В. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты изучения языка волшебной сказки (на материале английского и русского языков). Автореф. дисс. канд. филолог.наук. – Краснодар, 2007. – С.13–29;

<sup>6</sup> Ивченко М.В. Функционально-Семантические и лингвокультурологические особенности вербализованного концепта «волшебство» в сказачном и рекламном дискурсах. Автореф. дисс. канд. филолог.наук. – Р.Д., 2010. – С.21–32.

<sup>7</sup> Боймирзаева С.Ў. Ўзбек тилида матннинг коммуникатив-прагматик мазмунини шакллантирувчи категориялар: Афтореф. филол. фан. док. дисс. – Т., 2010.

to reveal the peculiarities typical of national mentality of the two nations by means of analysis of similar and dissimilar motives in French and Uzbek tales;

to investigate the notion of "tale concept" and "tale frame" with examples of French and Uzbek tales;

**Object of the research.** As an object of the research we have chosen the texts of French and Uzbek tales.

**Subject of the research.** Linguocognitive and national-cultural peculiarities of the category of modality in the texts of French and Uzbek tales make the subject of the research.

**The methods used in the research.** Comparative-typological, distributive, statistical, linguocognitive, conceptual, functional, transformational and frame methods have been used to study the theme.

**Scientific novelty of the research** consists of the following characteristics:

we have grounded national cultural peculiarities of the category of modality in Uzbek and French tales with means of such linguoculturemes as бешик (cradle), сандал, тандыр, катлама, атала, офтоба, фойтун (faeton), черков (church), сарой (palace), гижжак (violin), чүкнитириш маросими (christening), қалин, фотиха (blessing);

we have proved the aspects of nationality, generality, privateness, similarity and differences in French and Uzbek tales on the harmony of such motives as *to see a dream, to fight, to float in a trunk, to fall asleep*;

we have proved semantic relation of the categories of modality, modus and dictum and the division of the frames into semantic groups of core and periphery in the compared languages;

we have proved the display of linguocognitive peculiarity of the category of modality in French and Uzbek tales with means of conceptual signs as wish, aim, order, temporality, interrogativity;

we have expressed the attitude to the theoretical opinions on the notions of "frame" and "concept", and worked out the essence of "tale concept" and "tale frame" on the motives of tales;

we have grounded the difference between the beginning and the final parts of French and Uzbek tales according to the grammatical, semantic and structural peculiarities.

**Practical significance of the research is the following:**

practical recommendations on the creation of dictionary of the language units in the frames of categorical modality are worked out;

conceptual signs that form the category of modality in the parts of speech as noun, adjective, number, adverb and verb in the French and Uzbek languages are proved;

French and Uzbek national characters are evaluated in terms of linguoculturemes and concepts with axiological shade presented in the tale texts;

lecture texts on modal verbs, usage of tale motives together with modality and on the special features of the category of modality are created;

many cultural dominants of the concept that characterize two nations are defined and their harmony with the categories of modality is grounded;

similar and dissimilar characteristics of the motives connected with “strange objects” in the tales of two languages are grounded in the comparative aspect.

**Authenticity of the research results** is defined by the reasonableness of the drawn conclusions, use of approaches, methods and theoretical data taken from the scientific and literary sources, basis of the linguistic analyses by comparative-typological, statistical, linguocognitive, conceptual, functional, transformational and frame methods, use of theoretical opinions and conclusions in practice, approval of the drawn conclusions by authorized structures.

**Scientific and theoretical significance of the research.** The research paves the way for a deeper investigation of the peculiarities of the category of modality, which has the most complex, many-sided and meaningful scientific significance. Study of the category of modality in French and Uzbek tales in a comparative aspect will further enrich the directions of the research in comparative linguistics. We have grounded the opportunity to use in comparative study the questions concerning literary-cultural character, and also the differences of linguocognitive and national-cultural aspects of the category of modality in French and Uzbek tales. Results of this dissertation, including analysis held by a complex method of the category of modality in French and Uzbek tales, and comparisons of the frames "possibility", "wish", "necessity" in the examples of the French and Uzbek languages, can serve in teaching "Theoretical grammar", "Practical grammar" "Lexicology", "Theory of translation". Moreover, special courses and seminar classes may be organized on the topic of "The characteristics of the modality in French and Uzbek tales"; a series of lectures, bachelor and master papers can be written on this issue; and also, the specialists on linguistics and literature can use the arguments gathered in the course of investigation as material or aid for practical and scientific researches.

**Introduction of the research results.** On the basis of developed comparative-typological recommendations, and usage of the category of modality displayed at the level of textual, phonetic, lexico-phraseological, morphological units at all levels of the language system via different language means:

on the implementation of the decree №PD-1875 on learning foreign languages, on the basis of European competence (CEFR) on the possession of a foreign language, the textbook “FrançaisB1”, and also textbook “Fiches pédagogique”, (certificates №355-077, №355-078 of the Ministry of Higher and Secondary Specialised Education of the Republic of Uzbekistan), contain the issues concerning intercultural relations, peculiarities of category of modality, modal relations. Implemented materials contributed to the reveal of national characteristics of the modality in French and Uzbek tales;

peculiarities of myths, tales and legends have been used to write the part of "Comparison of mythological images in Uzbek and French tales" (reference №ФТК-03/B/794) of the fundamental-research project "Uzbek Mythology and its role in the development of literary mind" under №Ф1-ХТ-0-19919. Implementation of the scientific results into practice created an opportunity to compare and analyze similar and dissimilar motives in French and Uzbek tales, aspects of the literary impact, community and similarity in the translation process.

It has become an important basis in the definition of national-cultural peculiarities of mythological images and disclosure of cognitive and modal characteristics of Uzbek and French tales;

implementation of the scientific research results in practice has been grounded by the demonstration of Uzbek holidays, weddings and traditions characterizing national-cultural peculiarities, and also, cultural dominants like "holiday", "wedding", "happiness", "luck", "gratitude", "peace", "wisdom", "modesty", "joy", "good nature", "hilarity", "sense of humour", "community work" in the form of modal relations in the framework of linguoculturemes. in the performance "Bon festivity" in the festival of French-speaking theatre of students and pupils (reference from November 14, 2016 from the French Embassy in Uzbekistan.

**Approbation of the research results.** The research results are stated in the form of lectures and approbated at 22 scientific-practical conferences and seminars, international and republic scientific-practical conferences, in particular, "Topical issues of Philology" (Tashkent, 2008); "Topical issues of modern linguistics and teaching foreign languages" (Tashkent, 2008); "Development and future of Germanic and Romance studies in Uzbekistan" (Bukhara, 2008); "Topical issues of Romanic and Germanic linguistics (Tashkent, 2009); "Lexico-semantic system of the language and comparative-typological researches" (Bukhara, 2009; 2014; 2015; 2015); "Topical issues of metalinguistics of the VI International scientific conference" (Ukraine, 2009); "Stylistics in modern directions of linguistics" (Tashkent, 2011); "Philology of art history" (Chelyabinsk, Russia, 2012); "Modern problems and perspectives of teaching foreign languages" (Bukhara, 2014); "Modern Philology. III International scientific conference" (Ufa, Russia, 2014); "Issues of Philology" (Bukhara, 2015); "Topical issues of Uzbek philology" (Bukhara, 2015); "Actual issues on preparing highly skilled personnel" (Bukhara, 2016); "Issues of Philology" (Tashkent, 2016); "Actual issues of Roman and Germanic linguistics" (Tashkent, 2016); "Enhancement perspectives of learning foreign languages on all levels of the educational system" (Tashkent, 2016); "Topical issues of foreign languages" (Tashkent, 2016), "Science and teaching of philology in Uzbekistan: results and perspectives" (Samarkand, 2016); "Communicative approach in teaching foreign languages: language, thinking, culture" (Bukhara, 2016).

**Publications of research results.** On the dissertation theme there are 53 scientific works, including 1 monograph, 1 textbook, 4 workbooks, 13 scientific articles published in scientific publications recommended for the publication of the main scientific results of doctoral dissertations by the Supreme Attestation Committee of the Republic of Uzbekistan: 3 articles published in foreign and 10 in national journals.

**The structure and the contents of the research:** The present dissertation paper consists of the Introduction, 5 Chapters, Conclusion, the list of used literature and the list of terms. The work has 233 pages.

## MAIN CONTENT OF THE DISSERTATION

**In the introduction of the work** we have grounded the topicality of the dissertation theme, stated the aim, objectives, object and subject of the research; we have defined the relevance to the stable tendencies of the development of science and technology of the Republic of Uzbekistan; we have provided information about the spheres of practical application of the research results, about published results and research structure; we have stated scientific novelty and practical results. Having based on the reliability of the received results, we have explained their theoretical and practical significance. There is information about implementation of the research results into practice, approbation of the work, results, publication of the research results and structure of the dissertation.

The first chapter of the dissertation is entitled "**Interpretation of scientific-theoretical basics of the category of modality in linguistics**" and it comprises notions about the category of modality, notions of modus and dictum, role of language and culture in the development of category of modality and scientific-theoretical views that exist in world linguistics, and also attitude towards these views.

*The category of modality* is one of the questions that have interested not only the scientists of the natural and social sciences, but linguists as well. It is no secret that, in the course of time, the reflection of this category in linguistics tends to change and develop. According to the information, the first man to introduce the notion of "Modality" into science was Aristotle. Since then, modality is considered the main topic of many philosophical, logical and linguistic sciences. It is known that "Modality (lat. *modalis* – *measurement, method*) is a functional-semantic category, which expresses different types of relations to the reality"<sup>8</sup>.

Sh.Bally characterizes the category of modality as follows: "Modality is a heart and soul of the sentence"<sup>9</sup>. F.Bruno grounded the ways of expression of the modal notions as wish, supposition, faith, request and decline basing on the linguistic direction "from sense to form". In the scholar's judgement, "Sound, time, order of words and verb moods are the means expressing the category of modality"<sup>10</sup>. V.Gak proved that community in the relations between the speaker and the reporter is one type of modality. In his opinion, "Modality is divided into three levels: 1) declarative and performative" (*J'ordonne que Pierre vienne*) modality as report (*Je dis que Pierre viendra*); 2) confidence (*je sais*) and probability–knowledge of reality (*Je suppose*); 3) wish (*je veux qu'il vienne*)—relations"<sup>11</sup>. J.Muir studied the category of modality from the point of view of the English language, particularly underlined fineness of the modal significance and entered them in the section of modality: "Verb forms are called mood and express such modal meaning as affirmation, question and command"<sup>12</sup>. M.Halliday asserts that "Modality is an important functional characteristics of the dialogue,

<sup>8</sup> Ўзбекистон Миллый Энциклопедияси. 6 т. – Т., 2000. – Б.38.

<sup>9</sup> Балли Ш. Язык и жизнь. – М., 2003. – С.44–60.

<sup>10</sup> Brunot Ferdinand. La pensée et la langue. – Р.:1936. – Р.514.

<sup>11</sup> Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. – М.:1986. – С.108 – 147.

<sup>12</sup> Мур Д.Э. Доказательство внешнего мира. – М.,1993. – С.66–84.

interpersonal function, form of expression of the speaker participating in the dialogue"<sup>13</sup>. Besides, "There is no any other category in the language that would provoke different contradicting opinions and interpretation of its significance in the language"<sup>14</sup>.

The existence of a great many opportunities for the demonstration of modality testifies that this category is commonlingual and its investigation important for the consciousness of the notion of language structure. Above-mentioned language marks play a leading role in the determination of the category of modality and definition of predicates. They serve a precise and economical statement and transfer of messages of different content, and form lexical, semantic and grammatical categories.

World and Uzbek linguists Sh.Bally, F.Bruno, E.Volf, E.Benvenist, J.Dubua, B.Potye, T.Alisova, A.Nurmanov and N.Makhmudov<sup>15</sup> analysed the relations of *modus* and *dictum* in the frames of grammatical categories, and propogated their own theoretical ideas by expressing their attitude.

The word *modus* is derived from the latin "modus" and means *image, form, method and dictum, and* translated from the latin as *stated opinion*. It is known that the notion of the category of modus was brought into linguistics by Sh.Bally. In the scholar's opinion, "Explicit sentence consists of 2 parts, one of which is correlative to the formation process of imagination and called "dictum", and the second is correlative to the operations fulfilled by an intelligent subject and is called "modus"<sup>16</sup>. In his research, scientist N.Makhmudov describes the peculiarities of the expression of dictum and modus's meaning in the complex sentences: "...and here we need to differ dictum from modus - meaning with two different characters". We agree Gak's opinion that, "Dictum reflects reality, and modus expresses the attitude of the speaker to the reality"<sup>17</sup>. No matter what type of sentence it is, simple or complex, it always has modus and dictum. Complementing each other and being interconnected, *dictum* and *modus* express one event.

In modern linguistics, the first place is given not to the language awareness, but studying the relations between *language, culture and person* and the question of mutual understanding. Interconnection between this three is an important aspect in the studies of the national-cultural characteristics of the language. The role of the language and culture in the development of category of modality is huge. As S.S.Vaulin states, "Language reflects the reality indirectly, through its structure; modality in the language is "a wide semantic category that

<sup>13</sup> Halliday M.K. System and function in language: Selected papers. Ed.ByG. R. KressLondon. OxfordUniv. Press.1976. – P.197.

<sup>14</sup> Боймирзаева С.Ў. Ўзбек тилида матннинг коммуникатив-прагматик мазмунини шакллантирувчи категориялар: Афтореф. филол. фан. док. дисс. – Т., 2010. – Б. 3–14.

<sup>15</sup> Балли Ш. Язык и жизнь. – М., 2003. – С.44–60. Brunot Ferdinand. Lapensée et la langue. – Р., 1936. – Р.514. Вольф У.М.Функциональная семантика оценки. – М., 1985. – С.227. Benveniste E. Problème de linguistique générater. – Р.,1981. – Р.286. Dubois J. Grammaire structurale du français: le verbe. – Р.: Larousse, 1967. – Р.1263. Pottier B. Représentions mentales et catégorisations linguistiques, Paris, Louvain, Peeters, 1976, 2000, – Р.318. Алисова Т.Б.Дополнительнке отношения модуса и диктума. 1971. – С.54 – 64. Махмудов М., Нурманов А. Ўзбек тилининг назарий грамматикаси. – Т., 1995. – Б.56 – 59.

<sup>16</sup> Балли Ш. Язык и жизнь. – М., 2003. – С.44–60.

<sup>17</sup> Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. Морфология. – М., 1986. – С.312.

consists of two different layers – ontological and gnosiological modalities"<sup>18</sup>. And what is more, in the comparison of the category of modality, we can notice interlanguage linguocultural differences as modality is closely connected with national images, that is, cultural concepts of different nations.

In the second chapter of the dissertation, which is entitled "**Tale concept in cognitive linguistics and theoretical views in the frame "tale"**", we have summed up opinions on the issue of "concept", theoretical views on the term "frame", "tale" concept and notion of the frame "tale", and expressed our attitude towards them.

The term "Frame"<sup>19</sup> first time was introduced into the science in 1974 by American M.Minski who investigated the questions of intellect and methods of demonstration of the knowledge on a computer. It won't be an exaggeration to note that this term was continuously used in the description of the modelling process of the artificial intellect and found its place in cognitive linguistics. Ch. Fillmor said that "frame" is a cognitive structure which standardizes experiment and is formed via language units: "Frame makes the basis of the concept"<sup>20</sup>. N.V.Volosukhina analyzes interconnection between concept and frame: "Frame is a cognitive model and it is a concept skeleton."<sup>21</sup> Theoretical views of Sh.Safarov on the term "frame" in the Uzbek language have a special importance. In his opinion: "There is "a collection of frame network" in the mind of each person, which contributes to the realization of the knowledge and mind activity on the basis of some definite patterns"<sup>22</sup>.

As a result of the study and analysis of all opinions and discussions on the frame nature and its main signs in the world and national linguistics, we may conclude that characteristics given to this notion in different researches do not exclude each other, vice versa, they are interdependent and complement each other.

In our opinion, there is an interaction between *concept and frame*. Firstly, both notions apply to the level that expresses data base in human mind, secondly, their ontological community in the form of mental structures. Moreover, there is a difference between *concept and frame*. Concept can be a meaning unit of different linguistic levels of the structure, gestalt and indivisible units for the expression of a knowledgebase. Frame always has a structure and feature of a semantic division. Frame knowledge, which has a peculiarity of the semantic division, can be called a structure connected with one or another concept and which embodies the main information. There is a hypothesis on the basis of the frame theory, in which, knowledge about the world consists of cells structure, that is, frames are composed of the collection of stereotype situations defined by definite scenarios. To study the frame as a type of a lexical concept, we should first stop at the essence of such notions as cognitology and cognitive linguistics. In a form of the concept, the word

<sup>18</sup> Баулина С.С. Эволюция средств выражения модальности в русском языке. – Л., 1988. – С.143.

<sup>19</sup> Минский М.Фреймы для представления знаний. М., 1979. – С.52–55.

<sup>20</sup> Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания. Новое в зарубежной лингвистике: Когнитивные аспекты языка. – М., 1988. – С.52–92.

<sup>21</sup> Волосухина Н.В.К вопросу о трактовке понятий «концепт» и «фрейм» в современной лингвистике. Волгоград, 2000. – С.18–20.

<sup>22</sup> Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах. Сангзор, 2006. – Б.25–46.

*tale* differs in different nations, but in a form of the notion, tales differ not only from the point of view of every nation, but also, from a national culture and national thinking. In a cognitive linguistics, under the notion of *tale concept* we understand a mental unit expressing a source of information, which reflects people's knowledge and experience about it. Secondly, from the point of view of cognitive semantics, we study the nature of the tale meaning and form relation. Thirdly, as we approach the tale from the position of a word and a concept, we analyze semantic relation between them.

Tale concept, first of all, is a unit that has a natural-cultural seme and keeps a complex of knowledge. Together with other lexical units, a language unit also has a complex of knowledge collected on the basis of observations, conclusions and a century-old life experience of our nation. And from the position of this complex of knowledge, we can see the notion of the tale in the form of a cognitive concept. With its help we can form knowledge. And at this stage, we need to pass the phases of the knowledge formation (the tale is read or listened, characteristics of the tale are defined, every episode is commented, motive and image are compared, classified, educational significance is summed up the conclusion is applied in practice, etc). Knowledge on the basis of a cognitive concept "tale" is formed on the basis of a particular scenario and its perception takes place in the same way.

Concepts can be with a universal meaning, or they can be national-cultural. From this point of view, we can see the tale in the form of a universal concept, because the tale is one of the ancient and traditional genres of folk arts. However, the images of a ring or a wedding motive described in tales of different nations are interpreted differently, and different attitude to them in activity is a nonnegative truth. And then, their nature and essence in the form of a concept become obvious. So, tale concept is a key word, that is, a reference idea that serves awareness of a national mentality.

By means of observation and fulfilment of the researches, relying on these experiments, the *tale concept* can be defined as follows: 1) by defining the etymon of the word. *Here, a research is conducted starting with defining the history of the word "tale" in the era written languagedid not exist;* 2) by studying the group of words, which are formed from the etymon of the word *tale*; 3) via studies of using compound words in diachrony, that is, studying epidigmatic connections; 4) synchronous study of the most used versions of the term *tale*; 5) by studying the words that are paradigmatically connected with the word *tale*; 6) by studying the word *tale* in the comparison with similar concepts from other languages. While studying the tale concept, we can't separate it from the other concepts. Contrariwise, we need to study this concept with other concepts.

While analysing the frame "tale", we can observe in the tales the definition on the basis of psychic analysis connected with reframing, that is, with a human gene. It is known that a person understands that in the course of life he must study, make a family, have children, and also die. For example, a tale plot, where a main hero is first born, then educated, then seeks for happiness and finds it, reflects macro scenario of the human life.

In the frame "tale" there is a main image and auxiliary images around it. It covers the knowledge about details of the main object (image or motive). Besides, knowledge about the relations between objects and subjects in the tale is also considered a frame. In this respect, its general essence reminds the *essence of verb voice*: 1) we can observe real, precise notions and images like: *palace, tree, old man, old woman, padishah, vizier, richman, farmer, lake, forest, house, mountain, etc*; 2) every listener will understand the reality of the tale in their own way and make their own conclusion; 3) in tales we can face the interpretation of the abstract notions and invisible *imaginary-mythological images and unnatural magical objects, descriptions of the mysterious places*: *magic jar, magic tablecloth, magic carpet, magic bludgeon, old witch, ogre, elf, dwarf, deva, mermaid, etc*; 4) educational significance, outgoing from the tale, might concern everybody; 5) having heard the tale one should follow good intentions described in it, avoid bad actions; these and other tasks are to be done by the listeners. And that is why, it personifies complex of social mutual movement (interaction knowledge).

The third chapter of the research, which is entitled "**Expression of the category of modality in French and Uzbek tales**", the characteristics of the categories "*want-wish*", "*possibility-condition*", "*necessity-need*" in French and Uzbek tales have been explained.

"Intention is an action in the process of the realization of the wish. The verbs, expressing the wish, are closely connected with the verbs of emergent feelings, and they mean closeness to a human and love to him"<sup>23</sup>. In French and Uzbek tales, the category of wish can be divided into the following semantic groups: 1) own wish: FT. "*Je veux un mouton qui vive longtemps*" (SEPP, 24). Je veux – expressing the meaning of the whole own wish, is described in the present tense; UT. "My work is urgent, no time to rest. I want out" (OUT.CY, 47), *I want out* means a whole own wish and is written in the present time; 2) wish for the aim to fulfill a definite work: FT. "*Je veux que tu montes aussi haut que possible*" (BDF, 19); the verb *Vouloir* (to want), that is *je veux que* expresses the wish of the aim. UT. "Salom hardly sold a hat for one gold and wanted to buy the first thing he would see in the market" (UFT, 89); is given via the wish (to bring) to carry a definite work; 3) the wish combined with the meaning of the order. FT. "*Ma fille est malade, – dit le Roi, – je veux que vous apportiez la pomme die vie pour la guerir*" (HVTM, 52). Here we can see the order(*apportiez*) + wish(*je veux*); UT.– "Oh, all-powerful padishah, please, don't kill my only daughter" (KBT, 31). In this example, the order (do tell, not to kill her unreasonably) + wish (I beg not to kill) used together; 4) attempt to accomplish some action, but unrealized wish; "When children went to the village to visit their aunt, she didn't hug them, and when children wanted to kiss her, she resisted it as well"; (MK, 74); 5) **wish** united with the notions of *time, reason, result, comparison, obligation, freely and time: – the reason of wish*: "*La reine voulait savoir la vérité, mais le prince n'osait pas se fier à elle de son secret*" (CP.BBD, 23); – **the result of the wish**: "*J'épouserai la*

---

<sup>23</sup> Васильев Л.М. Семантика русского глагола. – М.: Высшая школа, 1981. – 182c.

*fille qui pourrapasser) cette bague à son doigt" (CP.PA, 70); – **time-place of the wish**: "When padishah woke up, he understood that it was a dream" (UFT, 98); – **advice-wish**: "For that, he first called his viziers and asked them for an advice"; - place of wish +reason of wish: "Hey boy, who are your parents? What are you doing here?" (КБ.Т,46). – **comparative wish**: "I wish I could have fun like these people" – *said the queen* (БВБК, 64.); **negative wish**: "None of them wants to live with me (T.of M.S., 66). There are some cases when the category of wish in the content of wish dissolves the order: "Mother, you treat him well (order), if someone asks who the owner of the palace is, say nothing (statement). Calling you, I will say: "Pour water on my hands" (order)". You take a kumgan and pretend that you are pouring water on hands. Then Padishah will say: "I'll pour". Then you will give him a kumgan (order)" (UFT.M.B., 13).*

In French tales, in the description of the category of wish, modal verbs (*vouloir*, *pouvoir*, *devoir*, *falloir*) have often been used, mostly, with independent verbs, and seldom with auxiliary verbs. In Uzbek tales, in the description of the notion of wish, auxiliary verbs are used often with independent verbs. The notions of the modal verbs in French and Uzbek tales are described together with special analytical versions of the verb (-моқчи экан, -моқчи эмиши, -моқчи эди, -моқчи эмасди, -гиси келди, -гим(қим) келяпти, -сам дөвдиманд etc). In French and Uzbek tales, together with the application of different categories of modality, the categories of possibility and necessity, like any other categories, form a semantic field and unite lexical, morphological and syntactical means. In French tales the modal word *pouvoir* can be expressed by linguistic means, like modal verb *can* or like modal verb phrase *Il est possible*, and also by modal verb *vouloir* with emotionality, possibility, wish, necessity, reality: "*Cendrillon sourit et leur dit: Elle était donc bien belle? Mon Dieu! que vous êtes heureuses! ne pourrais-je donc pas la voir!*" (CF.C, 71). In this example, many types of modal categories like possibility – *ne pourrais-je*, *wish* – *tu voudrais bien, eût bien voulu*, *necessity* – *il faudrait, qu'elle ne put achever, reality* – *je voudrais have been used*. Also, in Uzbek tales the category of possibility-condition is given by different types of language units: "Cinderella smiled and told them: "Did you tell that she is very beautiful? How lucky you are, my sisters? You have met such a beautiful queen. Is it possible for me to see her someday?" (T of MGK, 28).

In French tales, such categories as "wish", "possibility", "necessity", "temporality" can be described together with such language units as: 1) modal verbs (*vouloir*, *pouvoir*, *devoir*, *falloir*); 2) modal words (*sans doute*, *sans aucun doute*, *bien sûrcertainement*, *vraisemblablement*, *assurément*, *forcément*, *certain*, *sûr*, *convaincant*); 3) modal conjunctions (*on dit que*, *affirme que*, *le bruit court que*); 4) impersonal forms of the verbs (*il est sûr que*, *il se peuxque*, *il semble que*); 5) compound verbs (*avoir envie de*, *faire envie à*, **respecter les volontés de**, **faire la volonté de**, **avoir la volonté de**); 6) forms of special verbs (*assurer*, *croire*, *penser*, *considérer*, *estimer*, *juger*, *supposer*, *imaginer*, *envisager*, *soupçonner*, *douter*, *contester* *sembler*); 7) intonation.

In Uzbek tales, the categories like "wish", "possibility", "necessity" and "temporality" are described by the following language units: 1) analytical forms of

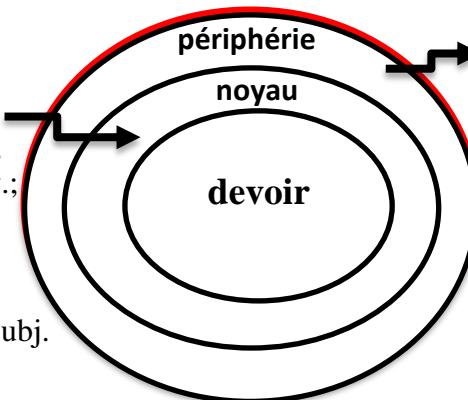
the verb (-*ги-си* келди, -моқчи, -*ги-м(-қи-м)*), -(*и*)и *керак*, *керак* эди, -(*и*)и *лозим*, -*маса(м)* бўлмайди, -моқчи эди(лар), -га *мажбур*(ман) complex forms of the verb (-*са-м* девди-*м*, -*қи-м* келяпти, -*ги-си* келарди, -моқчи эди ҳ.к.), 2) modal verbs: *керак* (*лозим*, *мажбур*) бўлмоқ, истамоқ, хоҳламоқ (*must*, *need*, *should*, *want*, *wish*), 3) modal words: әхтимол, албатта, *керак*, *лозим*, даркор, мумкин (*maybe*, *surely*, *necessary*, *might*, *need*).

In the forth chapter of the research, which is entitled "**Frame**" analysis in the French and Uzbek languages", we analysed the expression of the frames "possibility", "necessity", "wish" in French and Uzbek tales.

In cognitive science, the notions *frame*, *concept*, *scenario*, *script*, *gestalt*, *prototype*, *category* mean knowledge structures that reflect human experience to understand the external world, and also, these notions are harmoniously connected with the notion of modality and they are widely used.

We have divided the verbs, which are a part of a frame circle of "possibility", "necessity", "wish" in French tales, into two groups: strong and weak. While using the frame "necessity" in the French language, the modal verb *devoir* and its synonyms were used. These verbs are used in dialogue and written speeches and at the same time with the notion *necessity* they mean the notions of *supposition*, *condition*, *wish and order* and strengthen the notion of *necessity* macrofield. The first group of the frame *necessity* includes 9 characteristics of the verb *devoir*:

- 1) *devoir*; 2) *se devoir*; 3) *nécessaire adj.*;
- 4) *nécessaire+verbe impressionnel*;
- 5) *il est nécessaire de+inf.*;
- 6) *il est nécessaire que+subj.*;
- 7) *il n'est pas nécessaire de+inf.*;
- 8) *il n'est pas nécessaire que subj.*;
- 9) *nécessaire nom*; 10) *nécess. adv.*;
- 11) *nécessite nom*;
- 12) *nécessiter v.tr.*
- 13) *nécessiteux, euse. adj.*;
- 14) *il faut v.inf.*; 15) *il faut que v.subj.*
- 16) *avoir besoin de v. inf.*;
- 17) *avoir besoin que v. subj.*;
- 18) *il est besoin que subj. inf.*;
- 19) *il est nécessaire de v. subj.*;
- 20) *il est nécessaire que v. subj.*



- 1) *il est indispensable de v.inf.*;
- 2) *il est indispensable que v.subj.*;
- 3) *il convient de v.inf.*;
- 4) *il convient que v.subj.*;
- 5) *il importe de v.inf.*;
- 6) *il importe que v.subj.*;
- 7) *il est inévitable que v.subj.*;
- 8) *être obligé de v.inf.*;
- 9) *être forcé de v.inf.*;
- 10) *être contraint de v.inf.*

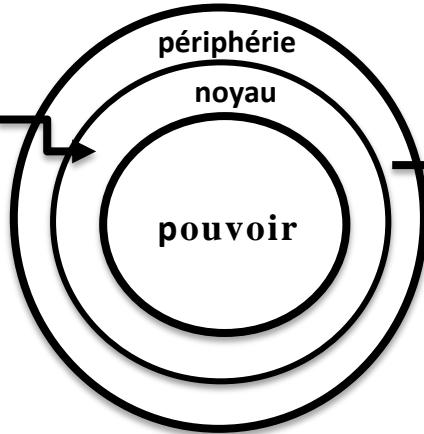
*devoir* (*qqch.*), *à* (*qqn*); *devoir + d'un inf.*; *devoir + d'un inf.+ présent + cond.*; *devoir + d'un inf. + subjonctif présent + imparfait ind.*; *devoir + imp.ind. d'un inf.*; *devoir + subjonctif инверсия + d'un inf.*; *se devoir + pronom*; *être obligé de se consacrer à*; *se devoir de + le + inf.*; *falloir*; *avoir besoin*.

The other parts of the speech can be taken into the second group: 13 language units used with noun, adjective and adverb. They actively take part in the expression of the frame *necessity*: *nécessaire.adj.*; *nécessaire. adj* → *indispensable*; *nécessaire*→*obligatoire*, *obligé*; *nécessaire*→*absolu*, *inconditionné*,

premier; nécessaire + verbe impersonnel (*il est nécessaire* + *il n'est pas nécessaire*); nécessaire nom → nécessiteux; le nécessaire → minimum; le nécessaire → la nécessité; nécessairement adv. → absolument; nécessairement → fatalement, forcement, inevitablement, obligatoirement; nécessite nom. → obligation, besoin; nécessiter verbe tr.→ contraindre (qqn) à; nécessiteux, euse. adj.

In the division of the main semantic and structural signs of the frame *possibility* into two groups, the frame *possibility*, which is in the first group can be divided into 13 strong semantic structures:

- 1) possibilité – nom;
- 2) possible/impossible –adjectif; 3) il est possible/impossible que + subjonctif; 4) il est possible / impossible + de + faire; 5) possible – nom; 6) possible – adverb, le plus, le moins, le mieux.



- 1) arriver à v inf.v; 2) savoir v inf.;
- 3) oser vinf.; 4) parvenir à v inf.;
- 5) réussir à v inf.; 6) être capable de vinf.;
- 7) être incapable de vinf.;
- 8) être en état de vinf.;
- 9) être en mesure de v+inf.;
- 10) avoir le droit de vinf.; 11) être en droit de vinf.;
- 12) être autorisé à vinf.;
- 13) il est permis de v inf.

*pouvoir + pronoms; pouvoir + avoir le droit, la permission de faire pouvoir + pronoms; pouvoir + avoir le droit, la permission de faire qqch; pouvoir + la modalité éventuelle et probabilité; pouvoir + le souhait; pouvoir + pronom impersonnel; pronom indéfini; pouvoir + une condition; pouvoir + exclamative; pouvoir + l'état; pouvoir + l'intensité; pouvoir + une évaluation; pouvoir + une action réelle; pouvoir + une action futur; pouvoir + cause, temporalité.*

Nominal constructions, which are apart of the second group of the *possibility* frame, depending on how they are used in a text, are divided into 6 groups. The following constructions are a part of this group: Possibilité – nom; Possible/impossible – Adjectif; Il est possible/impossible que + subjonctif; il est possible / impossible + de + faire; Possible – Nom. Possible – Adverb. Le plus, le moins, le mieux. All these linguistic signs are considered to be semantic signs of the frame *possibility*, and they all express the same frame.

The difference of the verb *Vouloir* from the modal verbs *pouvoir, devoir* is in the fact that this verb does not give an epistemic meaning but serves to explain the speaker such semes as *wish*. This verb forms two models. Basing on the examples' analysis, as conclusion, we can divide semantic and structural signs, typical of the frame *wish*, into 23 groups. Language units used with the verb *Vouloir* can be divided into 7 groups. The frame *wish*, which is used together with the word *Volonté*, has been divided into 3 groups. Language units, where the word *Envie* was used, made up 5 groups, the frame *wish*, expressed by the word *Désir* made up 4 semantic constructions, and different parts of the speech that are used with the word *Souhait* are divided into 5 semantic groups and serve to enlighten the frame

wish: vouloir → désir, souhaiter, avoir envie de+inf.+complément ( $N_1 V_m V_{inf.}$ ). *vouloir que+subjonctif.*( $n_1 v_m v_{inf}$  que  $n_2 v_{subj.}$ ); *vouloir + avec un pron. compl. neutre*; *vouloir + avec complement d'objet direct*; *vouloir + avec les adverbes -bien, mal, jamais, rien*; *vouloir + imper.* → *permettre + en formule de politesse*. *si + pron+ nom + vouloir avec une condition*; *frame wish that is used with the word volonté has been divided into three*: *volonte n.f.* → *dessein, determination, intendon, resolution, volition*; *volonté* → *caractere, energie, fermete, opiniatrete, resolution*. *volontier-adv.* → *de bon cœur*.

In the Uzbek language, the expression of the semantic categories of the frames "possibility", "necessity", and "want-wish" does not limit itself to the morphological methods. We can also observe their expression by lexical (modal words, modal particles) methods since in the Uzbek language, modal meanings, apart from linguistic units as *verb forms, auxiliary verbs, incomplete and modal verbs, modal words, modal particles*, are also expressed by special affixes and express connotative modality. E.Kilichev writes about this semantic characteristic: "In modern Uzbek language, such affixes like *-гина, (-кина, -қина), -ча, -чоқ, -чак, -лоқ, -жон, -хон, -ой, -вой* are considered the forms of subjective evaluation which mean modal attitude of the speaker to his own speech and objective universe"<sup>24</sup>. On the assumption of this, we can observe the reflection of semantic and modal peculiarities in the names of Uzbek tales heroes: "And that time, there lived a dog Barokvoy (fluffy), cat Miyovjon (miaowie) and a stuffed Khurozvoy (cockerel) (OUT,FM and C., 126); – Вой, шўрим қурисин! Вой отажон! – деб уввос солиб йиғлаб, тўрт томонга югурибди (Oh, woe is me! Oh, father! – wailing, she was tossing about)( UFT,Z and K, 122)". Affixes in the words Бароқвой (Fluffy), Миёвжон (Miaowie), Хўрозвой (Cockerel) mean a peculiar softness, pleasantness, humiliation, caress, love, reduction characteristic of the personages in literary works, and interjection *-voy* expresses inner feelings of the person (fear, regret, pain, joy, astonishment) by axiological and epistemic (assess) modal peculiarities.

In the Uzbek language, modal words like *зарур, лозим, керак, муҳим, шарп* (necessary, need, important, obligatory) form synonymous line and on the basis of this, we can note that modal words have different types that mean the same tasks. Simultaneously, the words *need, must, should, important* have been formed from the adjective, and only the word *obligatory* refers to the noun.

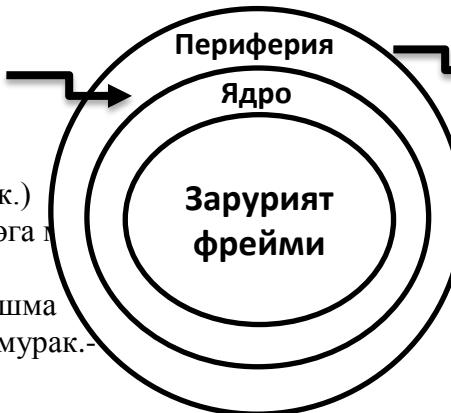
In spite of this, the formation of the synonymous line is an interesting fact, because synonymous words often apply to one type. Therefore, in this case, the basis, which unites them as a whole synonymous line, is a unity of a modal content. From the position of the form, "frame" is a nomeme, whereas "concept" is a sememe by content. If we look at the word *зарур* (*necessary*) as at the frame, we can notice that relation of modality reflects more in it. Core content of this word corresponds to the words *керак, лозим* (*necessary*). With the notions *муҳим* (*important*) and *шарп* (*obligatory*) it gets synonymized with the words *necessary*,

---

<sup>24</sup> Киличев Э. Ўзбек тилининг амалий стилистикаси. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – Б.21–25

*important, need* in the periphery circle:

- 1) зарур бўлмоқ;
- 2) керак бўлмоқ;
- 3) лозим бўлмоқ
- 4) зарур (сифат+от)
- 5) зарур (сифат+сон.бирақ.)
- 6) зарур (харакат номига эга + феъл=сад. от-кес.)
- 7) зарур сифат+феъл = қўшма феъл.
- 8) зарур (тўл.+ хол мурак-кесим



- 1) шарт, мухим; 2) шарт (харакат номига эга модал феъл=садда от-кесим; 3) мухим (сифат+феъл = қўшма
- 4) бир бош бўлакли садда гап сифатида;
- 5) сўрок, ундов, пайт, сабаб, мақсад, қиёс, шарт ва х.к.

*necessary object, thing – adjective+noun; necessary check – adjective+action (check verb+work); 3 necessary rules, 3 conditions, one important event – adjective+numeral combinations; need to learn, must learn – modal verb that has a name of action = simple predicate expressed by a noun; bread is necessary for human life, water is necessary much more – in the form of a simple sentence with two main parts; need to strike while the iron is hot – in the form of a simple sentence with one main part and etc.*

In the Uzbek language, the expression of the semantic category of the frames *possibility, wish* does not limit itself to the morphological methods. We can also observe their expression by lexical (modal words, modal particles, verb forms, auxiliary verbs, incomplete and modal verbs, special affixes). On the assumption of the analysis of linguistic means, we can conclude that: modal notions such as *чин* (truth), *реал*, *мумкин* (possible), *зарур* (necessary), *шарт* (obligatory), *истак-хоҳии* (wish-want), *керак-лозим* (need), *тасдиқ* (affirmation), *тасодиғ* (accident), *хамо* (mistake), *инкор* (negation), *эҳтимол* (probability), *мумкин эмас* (must not), *такмин* (hypothesis), *гумон* (suspicion), *ўхшатии* (comparison), *нијам* (wish) mean different relations between objects and sentences, and there are very many means to express modal notions and fineness of these notions.

The fifth chapter of the research is entitled **National and cultural agreement of the category of modality in French and Uzbek tales** and here we have given national and cultural similarities and differences in French and Uzbek tales, showed peculiar national and cultural aspects of the category of modality in French and Uzbek tales.

Every nation has its own nature, life conditions, traditions, culture and traditional peculiarities, and every tale has its own characteristics. For example, we can consider typical, and at the same time, opposite aspects of French and Uzbek tales. The introductory part of Uzbek tales differs from French in structure, content and modal qualities. Uzbek tales usually begin with a traditional introduction: "Бир бор экан, бир йўқ экан", ёки «Бор экан-да, йўқ экан; оч экан-да, тўқ экан...» ("Once upon a time there lived"....). For example, if the category of possession (existence) expresses both the affirmation seme "*бор*" (lived) and negation seme "*йўқ*"(didn't live), then, the category of position is expressed by the words *оч*, *тўқ*

(hungry, full). In an Uzbek tale, above-given categories are used with incomplete form of the verb *экан*, *эмии* and form an analytical form of the verb. We can observe as the forms of the verbs *экан*, *эмии* express the relations of *modal meanings, time, aim, reasons, necessity and wish* and also, by means of the particle -...да confirm the content of the sentence. And in a French tale, traditional introduction is expressed by phrases *Il était une fois...* or *Il était une fois un Roi et une Reine....* Here, the beginning of the tale starts with an indefinite form of the verb *Il était* and the word *une fois*, which means quantity, and in the next sentence the king *un Roi* or queen *une Reine* is mentioned.

The conclusive part of French and Uzbek tales differ in structure, content and modal peculiarities. Basing on the examples, here are our conclusions: a conclusive part of Uzbek tales is divided into the following semantic groups: 1) description of weddings and entertaining events; 2) wishes, «яшии етсиң муродга, ёмон қолсın уятга» (let good people reach their goals, and the bad feel shame), *муроду мақсадга етии* (to reach the aims), 3) *сокин, яшии, баҳтили турмуши кечириши* (to live in peace, happily, well), 4) *үзига яқын кишилар билан ахил яшаб ўтиши* (to live friendly with close people), 5) *яшаши турмуши тарзини обод ва озод ўлкага айлантириши* ва хоказо (to rise standards of life, to beautify the country, etc): Чол қувона-қувона аёлга: – Раҳмат, қизим, муродингга ет, қўиганинг билан қўша қари,— дебди ва аёлнинг фаросатига таҳсин ўқиб, қишилогига йўл олибди (UFT,RW, 106) (An old man was glad and said to the woman: Thank you, daughter, let all your dreams come true, live long with your beloved. He praised her wit and started to his village.) (condition, intention, aim, wish, axiological); Бир қанча вақтдан бери жисмлик ҳукм сурган арчазор шодликка тўлибди. Күёши ерининг паҳлавони етакчилигида озод, ҳур, гўзал ҳаёт кечира бошлабдилар (temporal place, nature, situation) (fir forest where the silence had ruled for long, filled with joy. Under the direction of the strong man of the Sun Earth, people started to live freely and beautifully) (СЖБ.SMof the SE, 214). Овчи Кенжса ботирга қирқ кечаю, қирқ кундуз тўй қилиб ҳалиги қизни олиб берибди ва шу билан муроду мақсадига етибди (temporal motive of the wedding) (The hunter arranged a wedding of Kenja Botir and the girl for forty days and nights and achieved his dream) (СЖБ.S., 33); Султон шаҳар ҳалқига етти кун зиёфат берибди. Зиёд ботир ва Қамархон шод-хуррамлик билан умр кечиришибди (Sultan treated the people of the city for seven days. Ziyad batir and Kamarkhan lived happily) (place, temporality, condition) (СЖБ.ZB., 41).

In the conclusion of French tales, the language units as *оқ фотиҳа берии* (blessing), *уйланиши мотиви* (marriage motive), *зиёфат берии* (treating), *ширин ҳаёт кечириши* (to live a sweet life) express axiological and epistemic modality and are used in indicative mood: 1) *Қизи билан дийдор қўришган қирол келин ҳамда куёвга оқ фотиҳа беридб.* (meeting his daughter after a long separation, the king blessed her and her beloved) (T of MG, DS, 95). *Кўк соқолнинг хотини бойликларни бўлиб беридби ва инсофли бир одамга турмушига чиқиб, ширин ҳаёт кечирибди* (Tof MGBB, 32). (Blue Beard's wife gave out her wealth, married an honest man and lived happily.)

In the process of topics analysis of French and Uzbek tales, we noticed motives connected with "incredible objects". For example, in French tales, such motives as *having a dream, sleep for a long time, images of mythological beasts, magic words*, and in Uzbek tales *floating in the trunk, fighting, incredible birth, forgive, mythological image of Hizr, magic words, magic numbers 3,7,9,20,40* can be often met. Active participation of the category of modality has been displayed in the expression of the cases connected with *arrangement of conditions, childlessness, legends, travels, deaths* in the tales of two nations. There is an abundance of such motives as *asking for permission, forgiving, come to grips* in Uzbek tales, and *having a dream, fall asleep for a long time* in French tales: 1) *Pendant son someil* (dream) *la Belle vit une dame, qui lui dit: "Je suis contente de votre bon coeur, la Belle: la bonne action que vous faites en donnant votre vie pour sauver celle de votre père ne demerera point sans récompensé"* (BB, 364) (temporality, axiological, wish); 2) Padishah's daughters were sitting on the river bank and saw the **trunk floating** in the water. They opened the **trunk** and saw a **young man** of a peerless beauty. (СЖБТ. and Z., 81); 3) "*Fell asleep. Had a dream. In his dream old Hizr said: – Son, don't be sad. Get up and step forward fifteen steps.*" (СЖБ "F.G., 192"); 4) "*My padishah, if you forgive me (бир қошиқ қонимдан кечсангиз), I will tell you. – I'll forgive, tell the truth!*" (СЖБ.УОБ, 11); 5) "*I was with Kilich batir too, if you want to fight, you should first fight with me, – he said. Kilich batir got the upper hand over the blacksmith. Then he helped him to get up.*" (Kilich batir. (СЖБ.К.Б, 13); 6) "*– Hey you, brave man, if you get the upper hand over me, I'll marry you. Sukhrob agreed and they decided to wrestle.*" (СЖБР., 26).

However, in French tales, the motives like *floating in the trunk or forgivng*, expressed by the category of modality, were not met.

In the conclusive part of French tales, the language units expressing axiological and epistemic modalities are used less than in the concluding part of Uzbek tales. In particular, the tale finishes with such lexemes as *түй-томоша* (wedding), *ок ғотиҳа берии* (to wish the good), *уйланиш мотиви* (marriage motive), *зиёфат берии* (to treat), and also such language units as: *зулмлардан озод қилишива улар учунгўзал турмуши тарзини яратиш* (*liberation of innocent people from tortures and creating a new life for them*), axiological means as *озод еа ҳур, гўзал ҳаётни барпо қилиши* (creating independent, free, beautiful life) and finally, with folk wishes as *қўшиганинг билан қўша қари* (live with your chosen one till the death). These all show the universal usage of the national values of the Uzbek nation in the tales, and also the extent they correspond to the category of modality.

We will try to evaluate national French and Uzbek characters on the basis of linguoculturems and concepts, decorated with axiological shades, introduced in the texts of the tales.

Among the concepts, which characterize the French people and express their values, in our opinin, the most widely-spread concept is the concept of "optimism" (22%). This concept is divided into the following cultural dominants: "joy", "merriment", "unconcern", "happiness", "jocosity", "holiday". For example: 1)

concepts of *Toute la Cour en eut une joie qui ne se peut imaginer* (C.P.R.H., 168); 2) *Petit bonhomme, je veux encore t'entendre rire...* (C.P.R.H., 86) "une joie, vouloir t'entendre rire" correspond to the categories of modality of the wish (*veux*) and possibility (*peut imaginer*).

We distinguish the following cultural dominants of the concepts, which express holidays, weddings and traditions of our nation that characterize the Uzbek people and express the values of this nation: "joy", "merriment", "unconcern", "happiness", "jocosity", "holiday", "wedding", "gratitude", "peace", "modesty", "diffidence", "kindness", "hashar" (37%). These concepts show that the Uzbek nation is maybe the only nation that can find a source of peace, joy and merriment even in the most difficult moments of life: 1) « – *Отажсон, онажсан! Шунчалик меҳрибонлик қилганларинг учун раҳмат*, энди болаларимни *берсангиз* олиб кетаман. Ўз қарамоғимга *олсам*. Менинг ҳам соғлигим ночор бирор нарса *бўлиб қолсам* болалар меросга эга *бўлишисин* (Father, mother! Thank you for your kindness, let me take my children with me. I will take care of them. I am not very well, and if something happens, children should have their inheritance) (UFT.MB, 56)»; 2) «*Чориқул ва онаси қувона-қувона тер тўкиб меҳнат қила бошлабдилар*. Улар бу ерга шолғом экмоқчи *бўлибдилар* (Chorikul and his mother were very happy and dripping with sweat, started to work. They wanted to plant a turnip.) (UFT.MB, 73)». In the above-mentioned examples we can observe the types of modality as *wish, order, consent, request, condition, temporality, consent motive* and linguocultural peculiarities of the concepts of gratitude, joy and kindness.

We can also see the category of modality in the expression of lingual culturological units (19%), legends, traditions, ritual ceremonies, which are considered the culture formula in Uzbek tales: 1) «*Бола кетаверибди, йўл юриб, йўл юрса ҳам мўл юрибди. Бир жойга борса, бир киши майса устида намоз ўқимоқчи бўлиб турган* экан (tradition+modality: *wish, condition, time*) (The boy walked. Walked a lot. When he got to some place, he saw a man who was going to pray on the grass) (UFT, 7)»; 2) « – *Шоҳим қизнинг бошини боғлаёт бирорвга фомиха қилинаётганда унинг ўз розилиги олинганму* (ritual-event+modality: *question-order, condition, time, wish*)? – деб сўрабди (He asked-My padishah, has the girl been aked a permission when she was betrothed?) (UFT, MB, 32)».

The expression of modality was observed more seldom (10%) in the lingual culturological units, legends, traditions, ritual ceremonies that are considered culture formula in French tales: its expression by the category of modality was observed only in one tale out of ten.

The concept of *tolerance* reflecting an important aspect of each nation makes 5% in French tales and 35% in Uzbek tales, and it is expressed by the category of modality: 1) «*Чориқулбой қўшиниларидан ҳеч нарсани аямас улар нима сўраб чиқса йўқ демас, ёрдам қўлини чўзар экан*. Чориқулбой мустаҳкам ва муҳташам қўпrik қурмоқчи бўлиб иши бошлабди. Одамлар узоги яқин бўлиб Чориқулбойни дуо қилишибди. Чориқул бутун қишлоқ халқини *чақириб* қўши-қўши мол қўй сўйдирашиб катта марака қилибди

(Chorikulboy did not spare anything from his neighbours. He always gave people a helping hand and did not turn down any requests. Chorikulboy started the building of a sturdy and magnificent bridge. People blessed him. Chorikul invited all the village people, killed some cattle and gave a treat) (UFT, MB, 10)». The categories of *indicativeness, reality, order, wish, possibility, reason, content, place, temporality*, concepts of *diligence, nobleness, generosity* and dominants of the national culture *kill a cattle, arrange a big celebration (festival), give a helping hand, bless, build a bridge* reveal the semantics of the tale.

In the French world-view, the concept "love", closely connected with the concept "bravery", is considered the most valuable concept (7%, in 8 tales of 12), and its significance is expressed much more vividly in the tales texts by the category of modality: «*Je ne crains personne. Battons nous, si vous le voulez. Soyons bons amis, si cela vous plait* (C.B., p.46)». Modality = Indicative (*je ne crains personne*) + imperative (*soyons*) + conditional (*si, voulez*) + subjunctive (*vouloir, pouvoir*).

Every axiological concept has its antipode— opposite value (opposite correlation). As a result of the analysis of French tales, we found out that opposite values in the French ethno make "arrogance, boasting" (35%), "anger, indignation" (29%), "greed" (6 %), "laziness" (6%) and they can be expressed by the following categories of modality: «*Je vous défends d'y entrer, et je vous le défends de telle sorte, que, s'il vous arrive de l'ouvrir, il n'y a rien que vous ne deviez attendre de ma colère.* (P.93)». Ҳамма хоналар ихтиёриңгизда, лекин хұжрага киришни сизга **ман этаман, ёдингизда бўлсин**, агар у ерга **киргудек бўлсангиз**, сизни ҳеч ким ва ҳеч нарса қахримдан **қутқара олмайди** (All rooms are in your disposal, but I forbid (order, prohibition, assertion) you to enter the hudjra. Remember (order, explanation, assertion), if you enter there (assertion, condition, reason), nothing and nobody can save you from my anger)(Tof MG, 25).

In the Uzbek ethno, opposite values make "arrogance, boasting" (18%), "anger, indignation" (11%), "greed" (4 %), "laziness" (3%)and they are expressed by the following modalities: 1) «*Ўғай она бир куни нон ётибди. Бир кулчанинг ичига заҳар солиб бола учун алоҳида пиширибди. Бола кўчадан қайтганда «Ма болам сенга кулча пиширдим иссиқгина еб ол!»*, – дебди. Бола кулчани қўлига олиб чиройлилигини томоша қилиб ейишга кўзи қиймабди (One day a stepmother baked some bread. In one of the loaves she added poison. When the child returned from the street, she said “Here is bread, my child, eat it while warm (order, assertion)!”); 2) – *Бой ома буларни урманг*. Бойвуччамиз бугун эрталаб менга чўлга чиқиб заҳарли илон **тумиб келтиришини буюрдилар** (Dear bay (richman), please, do not beat them (order, petition, assertion). Our richman ordered me to go to the desert and catch a poisonous snake (order, wish, assertion, reason, condition)); – Кимки бирорвга **чукур қазиса ўзи йиқилади деган ҳикматнинг ҳақлиигига шубҳа йўқ**. Мана бир норасидани **ўлдирмоқчи бўлган экан ўрнига ўзи ўлди**, – дебди **газаб билан** (No doubt (doubt,suspicion, condition, reason) in the truthfulness of the wise saying. The one who digs a hole for somebody (assertion, condition, reason), will get into it himself. She wanted to kill a child (wish, intention, condition, reason) and died herself) (UFTD., 85).In

these examples, the categories of modality as *want to kill, order, dig, no doubt* express opposite values of the Uzbek ethno *greed and anger* by means of imperative, subjunctive, conditional moods.

On the basis of the analysis of linguoculturemes, we can make the following conclusions: language is a symbolic manager in understanding folk culture, and lexis is an expression of its culture, rich of the feelings. Moreover, we can see that modality, expressing different displays of the attitude of ideas towards reality, has an important significance in the analysis and comparison of the texts, in the exposure and assessment of the sentence semantics. It is very difficult to define the character of the nation and its peculiar features and the characteristic features of the French and Uzbek people are typical of other nations too. Correspondence of the language means and the category of modality has a great importance in the expression by singled out cultural dominants of the Uzbek and French national character, reflected in the tales of these nations.

## CONCLUSION

As a result of the investigation of linguocognitive and national-cultural peculiarities of the category of modality in French and Uzbek tales, the following scientific and theoretical conclusions have been drawn:

1. The existence of wide opportunities in the expression of modality testifies the importance of its study in understanding the essence of language construction, and to its being a general lingual phenomenon of this category. The analysis of modality in French and Uzbek tales also confirms this. The research of linguocognitive and national-cultural peculiarities of the category of modality in the tales of two unrelated languages has paved the way to the development of the comparative linguistics.

2. On the assumption of the characteristics of the expression of modality in French and Uzbek tales, we can single out four main semantic groups: the category of semantic-functional modality is considered a wide-involving research object and its main essence and task is to form the main parts of speech together with the categories of person and time; it has an important significance in the description of the attitude of the speaker to the real life; modality, while describing the semantics of the sentence, involves four aspects: the notion of signification, referencial, modus and dictum; axiological modality while evaluating the sentence content, while revealing subjective-modal features, involves wide semantic territory; textual modality, while analysing texts and disclosing their linguocognitive aspects, plays an important role, and also modality and category of assessment are interconnected and studying this task is very important in the conditions of the literary text.

3. The expression of the category of modality in different languages and general differences between them: the aim and the opinion told by the speaker in the sentence and communicative functions of the sentence, description of the notions of affirmation and negation; evaluation of two types of semantic notions, that is, evaluation of the reality from the side of the speaker and the level of trust of the speaker to the messages sent to him; the expression of the feelings and

characteristics in the content of the speech of the speaker; the division of modality into objective and subjective categories; the expression of connotative modality; often applications of epistemical modality in French and Uzbek tales.

4. The expression of the notions of modus and dictum in language units of the category of modality, the reflection of the reality by dictum, the expression of the attitude of the speaker to the reality by modus, display of the interconnection between modality, modus and dictum in linguistics.

5. In French and Uzbek tales, the category of modality has national-cultural similarities and differential signs. The introductory part and the conclusion of Uzbek tales differ in structure, content and modal peculiarities from French tales.

6. In cognitive linguistics there is a difference between concept and frame. Concept is explained as a form of a meaning unit of different language levels, gestalt and structure in the expression of a knowledgebase, whereas the frame is explained by the presence of the characteristics of the semantic and structural division. The definitions, given to these notions, do not deny each other; on the contrary, they are interdependent and supplement each other.

7. The tale concept is considered to be a unit that has a national-cultural seme and a complex of knowledge; it keeps a century-long life experience of the nations and the complex of knowledge gathered on the basis of conclusions. And if we look from the point of view of this complex, we can see the notion of the tale in the form of a cognitive concept. With its help we can form knowledge. In so doing, we need to pass the stages of knowledge formation. The knowledge on the basis of the cognitive concept of the tale is developed on the basis of a particular scenario and its conception takes place in the same way.

8. In the "tale frame" there is a main notion (image) and auxiliary images around it. It comprises a knowledge about main object details (image or motive). Besides, knowledge about relations between objects and subjects of the tale is also considered a frame. In this relation, general essence of the tale frame reminds the essence of verb voices and embodiments of interaction aggregate (knowledge about interaction).

9. The characteristics of the categories "*want-wish*", "*possibility-condition*", "*necessity-need*" in French and Uzbek tales have been explained.

In French tales, the category of modality can be expressed morphologically, by impersonal forms of the verb (participle, gerund – adverbial participial), verbal moods (imperative, indicative and subjunctive), lexically(modal words, modal verbs, modal particles, adjective, adverb, noun, special sentence structures) and by syntactical means (the order of words, intonation).

Categories of "wish-intention", "possibility-condition", "necessity-must" can be expressed by the following language units: modal verbs (*vouloir, pouvoir, devoir, falloir*); modal words(*sans doute, sans aucun doute, bien sûr, certainement, vraisemblablement, assurément, forcément, convaincant*); modal conjunctions(*on dit que, affirme que, le bruit court que*); impersonal forms of the verbs(*il est sûr que, il est possible que, il est nécessaire que, il est indispensable que*); compound verbs (*avoir envie de, faire envie à, respecter les volontés de, faire la volonté de, avoir la volonté de*);special forms of the verb (*assurer, croire, penser, considérer,*

*estimer, juger, supposer, imaginer, envisager, soupçonner, douter, contester sembler); intonation.*

10. In the Uzbek language, the category of modality is expressed by the following means: morphological (indicative and imperative moods, time, person, special forms of the verbs and compound forms of the verbs); lexical (modal and incomplete verbs, modal words and parenthesis, modalparticles); syntactical(the order of words, intonation).

In Uzbek tales, the categories of "wish-intention", "possibility-condition", "necessity-must" are expressed by language units as analytical forms of the verb (-ги-си келди,-моқчи, -ги-м(-қи-м)), -(и)ши керак, керак эди, -(и)ши лозим,-маса(м) бўлмайди, -моқчи эди(лар), -га мајсбур(ман), complex forms of the verb (-са-м девди-м, -қи-м келяпти, - ги-си келарди, -моқчи эди ҳ.к.); special forms of the verb(-ди, -ибди, ган, -ган эди, ётган эди, -(а)р эди, -япти, -ади, -(а)p); modal verbs: *керак* (лозим, мајсбур) *бўлмоқ, истамоқ, хоҳламоқ* (*need, must, want, wish*); modal words and parenthesis (*may be, of course, sure, must, need, can, no doubt, well done, now*); modal particles (-чи,-да,-ку).

11. In the French language, modal verbs are not used alone. They can appear with one or sometimes two independent verbs. One modal verb in the French tales is equivalent to several versions of the modal verb in the Uzbek tales. In the expression of the category of modality "wish" in the French tales, modal verbs are used more often with independent verbs, and seldom with auxiliary verbs. And in Uzbek tales, to express the meaning of wish, auxiliary verbs are used more often with independent verbs.

12. In the French and Uzbek languages, in the expressions of the frames "possibility", "necessity", "wish", it is necessary to divide the verbs, which are a part of the circle of these frames, into two groups, and to study them separately. It is appropriate to name the first group as *strong* since modal verbs ingoing into it form *a core* of the semantic field, and they have a peculiarity to appear often in the sentence. The second group is called *weak*, modal verbs here form *a periphery* of the semantic field and are seldom used in the sentence.

13. We can see the reflection of the national-cultural similarities in French and Uzbek tales and an active participation of the category of modality in the expression of national characteristics in French and Uzbek tales in culture, language existing between them by linguistic means.

14. Even though the tales form motives not big in size, they play a great role in the exposure of the characteristics peculiar to the category of modality.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (Часть I; Part I)**

1. Жўраева М.М. Француз ва ўзбек эртакларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари. Монография. Фанлар Академиясининг «Фан» нашриёти. – Тошкент, 2016. – Б.200.
2. Жўраева М.М. Модальность вариантности и инвариантности во французском языке. Вестник. ЧелГУ, 2012. – С.45–48. (10. 00. 00 № 10).
3. Jurayeva M.M. National-cultural similarities of uzbek and french folk tales. JCC Impact journals (ISSN(P): 2374-4564) International Journal of Research in Humanities, Arts and Literature. Volume 3, Issue-2. IJRHAL, 2015. – P.51–56. Impact factor –1.7843; Open Academic Journals Index. Impact factor – 0,201. (17)
4. Jurayeva M.M. Conte, genre précieux de la littérature. Point de vues des linguistes sur des contes. LangLit. An International Peer-reviewed Open Scccess Journal. (ISSN 2349-5189). Volume 3, №2. 2016. India, 2016. – P. 102–109. Global Impact factor, 2015. – 0.654. (5)
5. Жўраева М.М. Француз ва ўзбек эртакларида «мумкинлик» категориясининг содда ва эргашган гапларда ифодаланиши. Хорижий филология. Тил. Адабиёт. Таълим. – Самарқанд. 2010. – Б. 7–20. (10. 00. 00 № 10).
6. Жўраева М.М. Зарурият категориясининг француз ва ўзбек эртакларида ифодаланишининг ўзига хос хусусиятлари. Илм сарчашмалари. – Урганч, 2011. – Б.80–83. (10. 00. 00 № 3).
7. Жўраева М.М. Француз эртак матнида маслаҳат ва баҳолаш маъносини англатган лисоний бирликларнинг модаллик хусусияти. Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2012. – Б.91–94. (10. 00. 00 № 1).
8. Жўраева М.М. Модальность синтаксический синонимии в языке и речи. Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2012. – Б.36–40. (10. 00. 00 № 1).
9. Жўраева М.М. Турли тизимли тилларда модаллик категориясининг ифодаланиши ҳақида лингвистларнинг назарий қарашлари. ЎзМУ.– Тошкент, 2013. – Б.203–206. (10. 00. 00 № 15).
10. Жўраева М.М. Француз ва ўзбек тилларида эртак структураси тузилишининг когнитив хусусиятлари. Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2013. – Б.65–68. (10. 00. 00 № 1).
11. Жўраева М.М. Француз ва ўзбек эртакларининг қиёсий таҳлили. Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2014. –Б.74–78. (10. 00. 00 № 14).
12. Жўраева М.М. Турли тилларда «эртак» терминининг қўлланилишига доир баъзи назарий қарашлар. Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2014. – Б.88–91. (10. 00. 00 № 1).
13. Жўраева М.М. Когнитив тилшунослик ва фрейм тўғрисида назарий

қарашлар. Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2015. – Б.21–25. (10. 00. 00 № 1).

14. Жўраева М.М. Француз тилида «зарурият» фрейминг ифодаланиши. Илм сарчашмалари. – Урганч, 2016. – Б.94 –96. (10. 00. 00 № 3).

## II бўлим ( Часть; Part II)

15. Jurayeva M.M. La vie ressemble à un conte. Le conte merveilleux. Современная филология. – Уфа, 2014. – С.34–37.

16. Jurayeva M.M. Cognitive Peculiarities of Folk-Tales Structure in French and Uzbek Languages."Young Scientist USA", 2014. – Р.68–72.

17. Жураева М.М. Модальное значение «желание» и его выражение во французском языке. Актуальные проблемы менталингвистики VI Международная научная конференция. – Украина, 2009. – С.152–154.

18. Jurayeva M.M. The use of modalities expressing national and cultural similarities in the Uzbek and French folk tales. Молодой ученый. – Москва, 2014. – С.947–950.

19. Jurayeva M.M. The usage of modality and modus categories in linguistics. Рубрика Филология. – Москва, 2014. – С.950–953.

20. Жўраева М.М. Receils de la poésie française. Ўқув-методик кўлланма. Бухоро, 2014. – Б.160.

21. Жўраева М.М. Receils de proverbes. Ўқув-методик кўлланма. – Бухоро, 2014. – Б.160.

22. Жўраева М.М. Эртакларда модаллик категориясининг ифодаланиши. Филологиянинг долзарб муаммолари. Илмий-амалий анжуман мақолалар тўплами. ЎзДЖТУ. – Тошкент, 2008. – Б.205–206.

23. Якубов Ж.А., Жўраева М.М. Турли тилларда реаллик категориясининг ифодаланиши. Филологиянинг долзарб муаммолари. Илмий-амалий анжуман мақолалар тўплами. ЎзДЖТУ. – Т.2008. – Б.88–91.

24. Жўраева М.М. Турли тизимли тилларда модал феълларнинг кўлланиши. Замонавий тилшунослик ва хорижий тиллар ўқитишнинг долзарб масалалари. Илмий-амалий анжуман материаллари. ЎзДЖТУ. – Тошкент, 2008. – Б.272–274.

25. Жўраева М.М. Зарурият категорияси предикатив модалликнинг бир тури сифатида. Германистика ва романистиканинг Ўзбекистонда тараққиёти ҳамда келажаги. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Бухоро, 2008. – Б.264–266.

26. Жўраева М.М. Француз тилида модал феълларни ўзбек тилига ўтиришда таржиманинг роли. Германистика ва романистиканинг Ўзбекистонда тараққиёти ҳамда келажаги. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Бухоро, 2008. – Б.270–271.

27. Жўраева М.М. Эртак матнида маслаҳат маъносини англатган тил бирликларининг модаллик хусусиятлари. Роман ва герман тилшунослигининг долзарб муаммолари. Илмий тўплам. – Тошкент, 2009. – Б.58–59.

28. Жўраева М.М. Француз халқ эртаги матнида директив модалликнинг ифодаланиши. Филология и современность. – Ташкент, 2009. – Б.60–63.
29. Жўраева М.М. Эртак матнида маслаҳат маъносини англатган ифодаларнинг функционал-семантик таърифи. Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар: синхрония, диахрония. Илмий-назарий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2009. – Б.95–98.
30. Жўраева М.М. Француз ва ўзбек тиллари эртак матнида ундов-истак маъноларининг экспрессивлик хусусиятлари. Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари. – Тошкент, 2011. – Б.189–190.
31. Жўраева М.М. Сказка – жанр литературного творчества. Классифика-ция сказки. Чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари. Илмий-амалий анжуман мақолалар тўплами. – Бухоро, 2014. – Б.154–158.
32. Жўраева М.М. Модаллик ва модус категорияларининг тилшуносликда қўлланилиши. Чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари. Илмий-амалий анжуман мақолалар тўплами. – Бухоро, 2014. – Б.21–26.
33. Жўраева М.М. Ш. Перронинг «Қизил шапкача» эртагидаги Лисоний воситаларнингкогнитив, модаллик ва аксиологик хусусияти. Чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари. Илмий-амалий анжуман мақолалар тўплами. – Бухоро, 2014. – Б.21–26.
34. Жўраева М.М. Хорижий тилларни ўрганишда юқори савияли кадрларнинг ўрни ва ўсиб келаётган ёш авлодга хорижий тилларни ўргатишда методларнинг аҳамияти. Чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари. Илмий-амалий анжуман мақолалар тўплами. – Бухоро, 2014. – Б.384–386.
35. Жўраева М.М. Француз эртакларидағи лингвокультуре малар. Филология масалалари. Илмий-методик материаллар тўплами. – Бухоро, 2015. – Б.229–233.
36. Жўраева М.М. Эртак моҳиятини очиб беришда мотивларнинг роли, уларнинг модаллик категорияси билан уйғунлашуви. Филология масалалари. Илмий-методик материаллар тўплами. – Бухоро, 2015. – Б.233–239.
37. Жўраева М.М. Le conte, issu de la tradition orale. Le conte merveilleux. Чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари. Илмий-амалий анжуман мақолалар тўплами. – Бухоро, 2014. – Б.125–128.
38. Жўраева М.М. Француз эртакларидағи лингвокультуре малар. Филология масалалари. Илмий-методик материаллар тўплами. – Бухоро, 2015. – Б.229–233.
39. Жўраева М.М. Француз ва ўзбек эртакларидағи миллий-маданий ўхшашликлар ва дифференциал белгилар. Ўзбек филологиянинг долзарб масалалари. Конференция материаллар тўплами. – Бухоро, 2015. – Б.197–200.
40. Жўраева М.М. Тилшуносликда модаллик, модус ва диктум категорияларининг ўзаро боғлиқлиги. Роман-герман тилшунослигининг долзарб масалалари. Конференция материаллар тўплами. – Тошкент, 2016.

– Б. 17–21.

41. Жўраева М.М. Француз тилида «мумкинлик» фреймининг ифодаланиши Роман-герман тилшунослигининг долзарб масалалари. Конференция материаллар тўплами. – Тошкент, 2016. – Б.21–25.
42. Жўраева М.М. Француз тилида «истак» фреймининг конструкцияларга бўлиниши. Чет тилларнинг долзарб масалалари Республика илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2016. – Б.37–40.
43. Жўраева М.М.Француз тилида «зарурият» фреймининг микроматнларда берилиши. Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларни ўрганишни янада такомиллаштириш истиқболлари. Конференция материаллар тўплами.– Тошкент, 2016. – Б.43–46.
44. Жўраева М.М. Модаллик категориясида лингвомаданият масалалари. Чет тилларнинг долзарб масалалари. Республика илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2016. – Б.33–35.
45. Жўраева М.М. Лингвомаданий ёндашув ҳақида. Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларни ўрганишни янада такомиллаштириш истиқболлари. Конференция материаллар тўплами. – Тошкент, 2016. – Б.153–59
46. Жўраева М.М.Тилшуносликда модаллик категориясининг илмий-назарий асослари. Филология масалалари. Илмий-методик материаллар тўплами. – Тошкент, 2016. – Б.209–212.
47. Жўраева М.М. Тилшуносликда концепт ва категория тушунчалари. Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларни ўрганишни янада такомиллаштириш истиқболлари. Конференция материаллар тўплами. – Тошкент, 2016. – Б.46–49.
48. Жўраева М.М. Когнитив тилшунослик ва матн тилшунослигининг ривожланиш босқичлари. Юқори малакали кадрларни тайёрлашнинг долзарб масалалари. Илмий-амалий анжуман материаллар тўплами. – Бухоро, 2016. – Б.110–114.
49. Жўраева М.М. «Эртак» концепти ҳақида тушунча.Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий-типологик изланишлар. Илмий-назарий анжуман материаллар тўплами. – Тошкент, 2016. – Б.279–84.
50. Жўраева М.М. Тилшуносликда модаллик, модус ва диктум категорияларининг ўзаро боғлиқлиги. Роман-герман тилшунослигининг долзарб масалалари. Конференция материаллар тўплами. – Тошкент, 2016. – Б.17–21.
51. Жўраева М.М. Француз ва ўзбек эртакларида модаллик категорияси-нинг миллий-маданий хусусиятлари. Чет тилларни ўқитишда коммуникатив ёндашув: тил, тафаккур, маданият. – Бухоро, 2016. – Б.54–57.
52. Жўраева М.М. Когнитив тилшунослик йўналишида “концепт” масаласи. Ўзбекистонда филология илми ва таълими: натижа ва истиқбол. Республика Конференция материаллар тўплами. – Самарқанд, 2016.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журнали таҳририятида  
таҳирдан ўтказилди.  
(24 январь, 2017 йил)

Босишига руҳсат этилди: 23.01.2017 йил  
Бичими 60x45  $^1/_{16}$ , «Times New Roman»  
гарнитурада рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табоғи 5. Адади: 100. Буюртма: № 24.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,  
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68

АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»  
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.